DIE GRÖSSTE ZEITUNG DER REGION
AUFLAGE: 100 500
ERSCHEINT JEDEN MITTWOCH/DONNERSTAG IN ALLEN HAUSHALTEN BIELS UND DES SEELANDES UND DES BERNER JURAS.
HERAUSGEBER: CORTEPRESS BIEL
032 327 09 11 / FAX 032 327 09 12
INSERATE: BURGGASSE 14
032 329 39 39 / FAX 032 329 39 38
INTERNET: http://www.bielbienne.com

BIEL BIENNE

10./11. APRIL 2019 WOCHE 15 42. JAHRGANG / NUMMER 15 10/11 AVRIL 2019 SEMAINE 15 42E ANNÉE / NUMÉRO 15
KIOSKPREIS FR. 2.–

LE PLUS GRAND JOURNAL DE LA RÉGION
TIRAGE: 100 500
PARAÎT CHAQUE MERCREDI/JEUDI DANS TOUS LES MÉNAGES DE LA RÉGION BIENNE-JURA BERNOIS-SEELAND.
ÉDITEUR: CORTEPRESS BIENNE
032 327 09 11 / FAX 032 327 09 12
ANNONCES: RUE DU BOURG 14
032 329 39 39 / FAX 032 329 39 38
INTERNET: http://www.bielbienne.com

Die andere Zeitung
L'autre journal

In der Schweiz sind fast 60 000 Wohnmobile eingelöst, doch im Seeland fehlt es an Stellplätzen. Eine Interessengemeinschaft rund um den Bieler Alt-Gemeinderat René Schlauri (3.v.l.) will das nun ändern. Seite 3.

En Suisse, quelque 60 000 campingcars sont en circulation, mais le Seeland manque cruellement de places pour les accueillir. Une communauté d'intérêts autour de l'ancien conseiller municipal biennois René Schlauri (3e depuis la gauche) veut changer la donne. Page 3.

DIESE WOCHE:
CETTE SEMAINE:

Geht es nach dem Willen des Gemeinderates, soll **Plakatwerbung** künftig ausschliesslich zweisprachig sein. Was betroffene Unternehmen von dieser Idee halten. **Seite 2.**

L'affichage publicitaire devrait être désormais bilingue à Bienne, souhaite le Municipal. Qu'en pensent les milieux intéressés? **Page 2**

Eine Brügger **Sozialfirma** handelt mit Waren, die andere wegschmeissen. **Seite 11.**

Syphon, entreprise sociale de Brügg, vit de la récupération d'éléments de constructions qu'elle remet sur le marché. **Page 11.**

PRODUKTION / PRODUCTION: RJ / AJÉ / SF / JST / FF / Z.V.G

Das geschichtsträchtige Dufour-Schulhaus in Biel soll bis 2023 komplett renoviert werden. Seite 2.

Enfin! Chargé d'histoire, le collège Dufour à Bienne doit être rénové d'ici 2023. Page 2.

Das Spektakel zwischen Himmel und Erde geht weiter: Marc Krause, Enkel von Swissboogie-Gründer Henri Schurch, hat das Zepter der international renommierten Fallschirmspringer-Schule in Kappelen übernommen. Seite 5.

Mark Krause a repris au vol la direction de l'école de parachutisme fondée par son grand-père Henri Schurch. Swissboogie, à Kappelen, est désormais entre les mains de ce jeune homme de 27 ans qui a fait de sa passion sa profession. Page 5.

Co-Regisseur Daniel Nobs und Regisseur Philipp Boë inszenieren im Schlosspark Nidau mit «Bouffon» ein Theaterspektakel. Seite 17.

Daniel Nobs et Philipp Boë mettent en scène une farce moyennâgeuse dans le parc du château de Nidau, «Bouffon». Page 17.

ÖFFENTLICHE INFRASTRUKTUR

Frischzellenkur für «Dufour»

Das geschichtsträchtige Bieler Gebäude soll bis 2023 total saniert werden.

Der östliche Teil des heutigen Bieler Dufourschulhauses hat seinen Ursprung im 1454 erbauten Johanniterkloster. Dieses stand an der südöstlichen Seite der um 1340 erbauten und später erweiterten Stadtmauer. Nach Aufgabe des Klosters wurde das Gebäude ab 1559 zum städtischen Armenhaus und 1775 zum Spital umgebaut. Ab 1817 folgten schulische Nutzungen, der letzte wesentliche Umbau datiert von 1871. Über die Jahrzehnte verlotterte das ehrwürdige Gebäude. Trotz zahlreicher parlamentarischer Interventionen blieb es weitgehend in seinem Zustand belassen, einzig das Dach wurde 2005 saniert, um grössere Schäden zu verhindern.

Denkmalschutz. Dies ist, zusammengefasst, die Geschichte des Dufourschulhauses. «Der unrühmliche Anblick der seit langer Zeit sanierungsbedürftigen Bauten ist ein immer wiederkehrendes Thema in der Bevölkerung», stellt der Gemeinderat in einem Bericht zuhanden des Stadtrats fest. Nun dürfte es mit Sanierung endlich vorangehen: Das Parlament soll einen Verpflichtungskredit von 980 000 Franken sprechen für die Erarbeitung eines Bauprojektes. «Aufgrund der hohen Schutzauflagen ist von einem integralen Erhalt der Schulanlage Dufour auszugehen», so die Stadtregierung. «Von Veränderungen am Volumen oder an den inneren Strukturen wird aus denkmalpflegerischen, aber auch aus baulichen Gründen abgesehen.» Ein anspruchsvolles Stück Arbeit für Architekten und Arbeiter.

Schlechter Zustand. Zunächst sind die Fassaden und namentlich die Natursteinarbeiten zu renovieren, die «in einem sehr schlechten Zustand» sind. Einige Elemente werden zweifellos ersetzt werden müssen, ebenso die gesamte Haustechnik. Die elektrischen Installationen entsprechen heutigen Normen nicht mehr. «Die Beleuchtungen sind ungenügend und energieintensiv. Eine Gesamterneuerung der Installationen ist unumgänglich», folgert der Gemeinderat.

Die Heizung stammt aus der Zeit der Umstellung von einzelnen Kohleöfen auf Zentralheizung anfangs des 20. Jahrhunderts. «Die Sanierung oder Aufrüstung des bestehenden Systems ist aufgrund der veralteten Installationsdisposition nicht möglich.» Bei den Sanitäranlagen sieht es kaum besser aus, vor allem im «Dufour Ost», wo es in der Regel bloss eine Wasserstelle im Korridor hat. Noch gravierender: Die Brandsicherheit erfüllt die aktuellen Anforderungen nicht. Auch die Energieeffizienz des Gebäudes entspricht bei weitem nicht heutigen Vorstellungen. Anders verhält es sich mit dem Innenausbau im «Dufour West», dieser wurde in den 1990er Jahren gesamtsaniert und muss aktuell nicht erneuert werden.

Volksabstimmung. Der Verpflichtungskredit für die Ausarbeitung eines Projekts für die Komplettsanierung des historischen Gebäudes kommt am 25. April vor den Stadtrat. Dieses Geschäft dürfte unbestritten sein, wodurch voraussichtlich auf Anfang nächsten Jahres ein definitives Projekt vorliegen dürfte. Sofern das Parlament hernach grünes Licht gibt, wird das Volk das letzte Wort haben. Verläuft alles nach Plan, beginnen die Bauarbeiten 2021 und werden 2023 abgeschlossen.

PHOTO: BCA

Das Dufour-Schulhaus in Biel dürfte bis 2023 komplett renoviert werden.

L'École Dufour devrait être entièrement rénovée dans les 4 ans à venir.

INFRASTRUCTURES

Du neuf pour Dufour!

Ce lieu biennois chargé d'histoire qu'est l'École Dufour devrait enfin être totalement rénové d'ici 2023.

En 1454, le cloître des hospitaliers de Saint-Jean avait trouvé ses murs en cet endroit désormais situé au centre de la ville de Bienne mais qui avait été érigé en dehors des remparts en 1340. Puis, après l'abandon dudit cloître, il fut transformé en 1559 en un hospice municipal et en hôpital en 1775, avant de devenir enfin une école dès 1817. Sa dernière transformation importante date de... 1871. Et malgré de nombreuses interventions parlementaires, le bâtiment est resté en l'état, à l'exception de la toiture de son aile est, rénovée en 2015 à titre préventif, afin d'éviter des dégâts plus importants.

Patrimoine. Telle est, en quelques phrases, l'édifiante histoire de l'École Dufour. «Le triste aspect de cet édifice nécessitant depuis longtemps d'être rénové est un sujet récurrent dans la population», reconnaît le Conseil municipal dans le rapport qu'il s'apprête à soumettre au Parlement. Ce projet prévoit de dégager un crédit d'engagement de 980 000 francs pour l'élaboration d'un projet de rénovation complète. «En raison des conditions strictes concernant sa protection, il faut partir de l'idée que l'École Dufour devra être intégralement conservée», poursuit l'Exécutif. «Pour des raisons de protection du patrimoine, mais aussi liées à la construction, il n'est pas non plus envisageable de modifier ses structures intérieures.» Architectes et ouvriers auront du pain sur la planche.

Très mauvais état. Il s'agira d'abord en effet de rénover les façades, notamment les ouvrages en pierre naturelle jugés «en très mauvais état». Nombre des éléments en question devront être sans doute remplacés. Idem pour les installations techniques intérieures. «Les prises de terre ne correspondent pas aux normes actuelles. L'éclairage est insuffisant et gourmand en énergie. Une rénovation totale des installations est inévitable», poursuit le Conseil municipal.

Et que dire du système de chauffage? Il date principalement de l'époque du passage des poêles individuels à charbon au chauffage central du début du XXe siècle! «Il n'est pas possible de rénover ou de rééquiper le système actuel, car la disposition des installations est trop ancienne.» Constat à peine moins sévère pour les installations sanitaires du bâtiment «Dufour est» qui ne compte globalement qu'un point d'eau. Plus grave encore peut-être: «La sécurité des bâtiments en cas d'incendie ne respecte pas les exigences actuelles». «L'efficacité énergétique du bâtiment ne correspond pas aux attentes actuelles.» En revanche, les aménagements intérieurs rénovés dans les années 90 «sont en bon état et n'ont pas besoin d'être rénovés pour l'heure.»

Votation populaire. Le crédit d'engagement soumis le 25 avril au Conseil de Ville vise à finaliser le projet de rénovation complet de ce bâtiment historique. Dans le cas probable d'une acceptation, un projet définitif et détaillé sera présenté d'ici le début de l'année prochaine. En cas de feux verts successifs du Conseil de Ville, puis du peuple (car la facture globale devrait dépasser les 15 millions de francs), les travaux débuteront au printemps 2021 et s'achèveront en 2023.

WERBUNG

«Feingefühl für beide Sprachen»

Die Plakatgesellschaft APG und betroffene Unternehmen über ihre Handhabung und Ansicht zu zweisprachiger Werbung in der Stadt Biel.

VON ISABELLE WÄBER

Zum Begehren der Bieler Stadtregierung, dass Texte auf Plakaten in der Seelandmetropole künftig zwingend zweisprachig verfasst sein müssen, ist schon viel Tinte geflossen. Der Vorschlag ist im Rahmen der Revision des Reklamereglements gemacht worden. Diese befindet sich derzeit in kantonaler Vorprüfung. Das letzte Wort haben die Stimmberechtigten voraussichtlich im Mai 2020.

Erfahrung. Die Stadt Biel vertraut in Sachen Plakatwerbung seit 60 Jahren auf die Allgemeine Plakatgesellschaft (APG). «Wir haben eine lange Praxiserfahrung mit dem Anbringen von Plakaten in einem zweisprachigen geografischen Raum. Eine Statistik über die Anzahl Plakate in französischer und in deutscher Sprache führen wir aber nicht», hält APG-Pressesprecherin Nadja Mühlemann fest. «Wir prüfen, ob die Konditionen eingehalten werden und bringen die Plakate an, aber es ist nicht an uns zu entscheiden, welche Sprache darauf zu erscheinen hat.» Das Unternehmen empfiehlt seinen Kunden, für die Stadt Biel mindestens 30 Prozent der Plakate pro Kampagne mit französischem Inhalt zu liefern.

McDonald's beispielsweise hält sich bei seiner Plakatwerbung in Biel an die sprachliche Mehrheit: «Unsere Plakate für Biel sind ausschliesslich in deutscher Sprache verfasst», so Medienspecherin Béatrice Montserrat. Die Swisscom dagegen gestaltet ihre jährlich 35 Werbebotschaften auf Plakaten in Biel in einem Verhältnis von 60 (deutsch) zu 40 Prozent (französisch), wie Medienspecherin Alicia Richon ausführt.

Damit liegt das Telekommunikationsunternehmen im gewünschten Rahmen der Stadt Biel, deren französischsprachiger Bevölkerungsanteil 42 Prozent beträgt. Die Swisscom ‚mischt' die Sprachen innerhalb eines Plakatinhalts nicht. Ebenso McDonald's: «Wir kommunizieren schweizweit in jeweils einer einzigen Landessprache pro Motiv, um die Lesbarkeit zu erleichtern.»

Unnötig. Patrick Weiss, Co-Geschäftsführer der Bieler Werbeagentur «weiss communication+design» erklärt, dass die Sprachen bei Kampagnen «mehr aus werbetechnischen als aus ideologischen Gründen» getrennt werden würden. «Die Werbebotschaft kann bei nur einer Sprache im Layout besser inszeniert werden.» Es gibt aber lokale Slogans, die nicht übersetzt werden können, allen voran «Ici c'est Bienne». Bei Fällen, in denen der französische Claim nur 10 Prozent des Plakats ausmacht und der restliche Text deutsch ist, stellt sich die Frage nach der Zweisprachigkeit. Patrick Weiss will sich dazu nicht festlegen. Es sei eine Frage des «Feingefühls für die beiden Sprachen», das dafür sorgt, dass die Botschaft ihr Zielpublikum erreicht. Einschränkende Regeln und Vorschriften durch Behörden erachtet der Bieler Werber als unnötig und kontraproduktiv.

PHOTOS: STEF FISCHER

Die Berner Kantonalbank lässt deutsch- und französischsprachige Werbeplakate in Biel aufhängen.

À l'instar de la BCBE, certains annonceurs ont déjà mis le bilinguisme à l'affiche à Bienne.

BILINGUISME

Deux langues à l'affiche

La Société générale d'affichage, un annonceur et une agence de publicité biennoise s'expriment sur leur pratique en matière de réclame bilingue en ville de Bienne.

PAR ISABELLE WÄBER

Le 27 février dernier, la volonté du Conseil municipal de Bienne d'introduire un affichage bilingue contraignant dans la cité seelandaise, a déjà fait couler beaucoup d'encre. Cette décision intervient dans le cadre de la révision totale du Règlement sur la réclame en ville de Bienne actuellement soumis à un examen cantonal. Une votation sur ce thème est prévue en mai 2020.

Pratique. Dans les faits, la Société générale d'affichage (APG/SGA) est liée à la Ville de Bienne par un contrat vieux de 60 ans. «Nous avons une longue pratique de l'affichage bilingue, toutefois nous ne tenons aucune statistique sur le pourcentage de réclames en français ou en allemand», déclare Nadja Mühlemann, porte-parole de cette entreprise. «Nous vérifions que les conditions d'affichages sont respectées et nous apposons les affiches, mais ce n'est pas à nous de décider de la langue à utiliser.» Tout au plus la société se contente de recommander à ses clients de prévoir au moins 30% de contenu en français pour ses campagnes d'affichage en ville de Bienne.

Annonceur. Chez deux annonceurs réguliers à Bienne, les pratiques diffèrent du tout au tout pour l'affichage dans les espaces publics. McDonald's dit s'adapter à la majorité. «À Bienne, les affiches sont donc en allemand», indique Béatrice Montserrat consultante en relations. Les francophones ne manqueront pas d'apprécier.

Du côté de chez Swisscom, Alicia Richon, porte-parole, indique que l'opérateur téléphonique poser 35 affiches chaque année à Bienne, dont 60% en allemand et 40% en français. Sachant que les francophones représentent 42% de la population biennoise, l'opérateur téléphonique entre déjà dans le cadre souhaité par le Conseil municipal biennois. À noter que les affiches de Swisscom sont de l'une ou de l'autre langue, mais qu'elles ne les mélangent pas. Pareil pour McDonald's qui «communique dans toute la Suisse dans une seule langue nationale par affiche afin d'en faciliter la lecture.»

Agence. Patrick Weiss, co-directeur de l'agence de publicité «weiss communication+design» à Bienne explique quant lui que «souvent, les langues sont séparées dans les campagnes, plus pour des raisons techniques qu'idéologiques. La mise en page du message publicitaire ressort mieux dans une seule langue.» Reste que certains slogans locaux ne peuvent être traduits, à l'instar d'«Ici c'est Bienne». Dans ce cas, où seul 10% du texte est en français et le reste en allemand, la question se pose quant au bilinguisme ou non de l'affiche. Patrick Weiss n'entend pas trancher. Il préfère indiquer que c'est une question de «sensibilité pour les deux langues» qui fait que le message atteint automatiquement sa cible.

Le publicitaire biennois estime pour sa part que des règles et des dispositions édictées par les autorités en la matière seraient «inutiles et contre-productives».

TOURISMUS

Stellplätze für das Seeland

Reisende in Wohnmobilen suchen im Seeland oft vergeblich eine Bleibe, eine Interessengemeinschaft will das ändern.

VON HANS-UELI AEBI

Ferien und Reisen im Wohnmobil boomen: In der Schweiz waren Ende 2018 fast 60 000 Fahrzeuge eingelöst, was gegenüber dem Vorjahr einer Zunahme von beinahe 4500 entspricht (plus 8 Prozent). Eindrücklich auch Zahlen aus Deutschland: Dort wurden 2018 stattliche 45 700 Stück neu eingelöst, 2015 waren es noch 28 000, dies entspricht einem Plus von 63 Prozent. 2017 wurden europaweit 1,8 Millionen Wohnmobile hergestellt. Die Spannbreite reicht vom «klassischen» VW California bis zu fahrenden Wochenendhäuschen, über 7 Meter lang, 2,3 Meter breit und gut 3 Meter hoch.

Mangelware. René Schlauri, Bieler Alt-Gemeinderat und Experte für Wohnungsabnahmen, ist ein leidenschaftlicher Camper. Eben erst hat er ein neues Fahrzeug der Marke Chausson beschafft. «Die Raumaufteilung ist genial.» Rund um den Tisch im «Wohnzimmer» finden locker sechs Personen Platz, und Ehefrau Doris freue sich «über riesigen Stauraum im hinteren Teil», schmunzelt Schlauri.

«Ich bin viel in der Schweiz und im angrenzenden Ausland unterwegs. Der Tourismus mit Wohnmobilen boomt», berichtet Schlauri. Das würden die erwähnten Zahlen eindrücklich belegen. Im Schwarzwald etwa befinde sich selbst im hintersten Kaff ein Stellplatz. In der Schweiz sehe es schon düsterer aus und «das Seeland ist eine der wenigen touristischen Destinationen, die Reisenden keine Stellplätze zum Übernachten anbieten kann».

Zehn Stellplätze. Angela und Peter Schüttel aus Arch geben den «CH-Stellplatzführer» heraus. In der 12. Auflage sind über 100 Stellplätze aufgeführt (www.stellplatz.ch). Die leidenschaftlichen Camper unterscheiden zwischen folgenden Kategorien: private Übernachtungsplätze bei Hausbesitzern, Landwirten, Firmen oder Restaurants, Stellplätze auf Campings, öffentliche Stellplätze sowie Ver- und Entsorgungsstationen. Bei den öffentlichen Stellplätzen ist das Seeland eine Einöde: Im Gebiet zwischen Gerlafingen (SO) und St. Blaise (NE) sowie zwischen Reconvilier und Münsingen befindet sich kein einziger. Es gebe zwar einige private Anbieter, wie Auto Antener in Biel (der selber auch Camper verkauft) oder Winzer Beat Teutsch in Ligerz. Anders rund um den Neuenburgersee: Dort gibt es rund zehn öffentliche Stellplätze.

PHOTO: Z.V.G.

Schlauri hat mit dem Ehepaar Schüttel und seinem langjährigen Camper-Kollegen Charles Bonadei die «IG-Pro Wohnmobil-Stellplätze im Berner Seeland» gegründet. Ziel: In den nächsten fünf Jahren sollen etwa zehn Abstellplätze eingerichtet werden.

Konzept. Wohnmobilreisende brauchen keine umfassende Infrastruktur, da sie «alles an Bord» haben und meist nur ein- bis dreimal übernachten würden, sagt Schlauri. Wünschenswert seien Strom- und Wasserversorgung sowie Entsorgung von Grauwasser (Abwasch oder Dusche) sowie des Inhaltes der «Chemie-Box» (Toilette). Denkbare Standorte in Biel seien das Umfeld der Tissot-Arena, die Wildermethmatte oder der Krautkuchen. Auch Parkplätze bei Schwimmbädern würden sich eignen. «Wichtig ist weniger eine superzentrale Lage, dafür eine Anbindung an den öffentlichen Verkehr.» Wünschenswert sei eine nahe gelegene Einkaufsmöglichkeit wie ein Tankstellenshop, «wo man fürs Zmorge ein Gipfeli holen kann.»

Im Seeland sollen ein Konzept und ein Leitfaden erarbeitet werden. Letzterer enthält eine standardisierte Übersicht zu Anforderungen an Stellplätze, Hinweise auf relevante Reglemente sowie allenfalls zuständige Behörden. «Dies soll Gemeinden, privaten Organisationen und Privatpersonen die Suche nach geeigneten Standorten erleichtern», sagt Schlauri. Die IG hat beim Neue Regionalplanung (NRP) Förderprogramm Seeland 2020 bis 2023 ein Gesuch eingereicht.

Potenzial. Tourismus Biel-Seeland (TBS) begleitet das Projekt und hat bei der Konzeptentwicklung mitgearbeitet. «Alles, was zusätzliche Frequenzen und Übernachtungen in unsere Region bringt, ist sehr willkommen. TBS und seeland.biel/bienne sind aktiv beteiligt, das NRP-Projekt zu begleiten und beim beco (Berner Wirtschaftsamt) einzureichen», erklärt Geschäftsführer Oliver von Allmen. Das touristische Potenzial sei beachtlich. «Es ist eine kaufkräftige und kulturell interessierte Kundschaft.» Umgesetzt werden müsse aber «Bottom-up», betont von Allmen: Städte und Gemeinden müssten von der Idee überzeugt sein und die entsprechenden Rahmenbedingungen und Einrichtungen schaffen. «TBS kann keine infrastrukturellen Massnahmen vor Ort umsetzen.»

Das Vorhaben der IG trägt erste Früchte: Orpund plant zwischen Werkhof und Nidau-Büren-Kanal fünf Stellplätze, wie Gemeindepräsident Jürg Reber bestätigt. Auch mit Büren, Oberwil und Lyss hätten Gespräche stattgefunden.

Der ehemalige Bieler Gemeinderat René Schlauri (5.v.l.) und seine Mitstreiter kämpfen um mehr Stellplätze für Reisende in Wohnmobilen.

L'ancien conseiller municipal René Schlauri (5e depuis la gauche) et ses compagnons de lutte réclament plus d'aires d'accueil pour campingcaristes dans le Seeland.

TOURISME

Désert des aires

Les voyageurs en camping-car cherchent souvent une aire de stationnement dans le Seeland, en vain. Une communauté d'intérêts entend y remédier.

PAR HANS-UELI AEBI

Les vacances et les voyages en camping-car sont tendance: à fin 2018 en Suisse, près de 60 000 véhicules de ce type étaient en circulation, ce qui représente une hausse de 8%, soit 4500 véhicules par rapport à l'année précédente. En Allemagne, les chiffres sont édifiants en 2018, avec 45 700 camping-cars nouvellement mis en circulation. En 2015, ce chiffre était encore de 28 000, l'augmentation en trois ans est donc de 63%.

En 2017, dans toute l'Europe, on a fabriqué 1,8 million de camping-cars. La palette va du «classique» bus VW California jusqu'à de petites maisons roulantes de plus de 7 mètres de long, 2,3 mètres de large et 3 mètres de haut.

Denrée rare. René Schlauri, ancien conseiller municipal biennois et expert en reprises d'appartements, est passionné de camping. Il vient justement d'acquérir un nouveau véhicule de la marque Chausson. «L'organisation de l'espace est géniale.» Dans le «salon», six personnes peuvent facilement s'asseoir à table, et Doris, son épouse, apprécie «l'énorme surface de rangement à l'arrière», sourit René Schlauri.

«Je me déplace souvent en Suisse et à la frontière proche. Le tourisme en camping-car fait un tabac», indique René Schlauri. Ce que tendrait à prouver les chiffres impressionnants rapportés plus haut. En Forêt-Noire ont trouve une place de camping jusque dans le patelin le plus éloigné.» En Suisse, il s'attriste du fait que «le Seeland est l'une des rares destinations où les voyageurs ne trouvent pas un camping pour passer la nuit.»

Emplacements. Angela et Peter Schüttel, de Arch, publient le «Guide des aires de camping-car en Suisse». Dans leur 12e édition, plus de 100 places sont recensées (www.stellplatz.ch). Les passionnés de camping-car ont le choix entre plusieurs catégories: personnes privées, agriculteurs, entreprises ou restaurants, places en camping, aires de stationnement publiques ainsi que les stations d'alimentation et les stations de vidanges. En matière d'aires d'accueil publiques, le Seeland est un désert. Dans la région comprise entre Gerlafingen (SO) et Saint-Blaise (NE), ainsi qu'entre Reconvilier et Münsingen, on n'en trouve aucune. Il y a bien quelques prestataires privés comme Auto Antener à Bienne (qui vend lui-même des camping-cars) ou le vigneron Beat Teutsch à Gléresse. Alors qu'autour du lac de Neuchâtel, il y a une dizaine d'aires d'accueil publiques.

René Schlauri a fondé avec le couple Schüttel et son vieux compagnon de camping-car Charles Bonadei la communauté d'intérêts (CI) «Pro-Wohnmobil-Stellplätze im Berner Seeland». Objectif: y aménager une dizaine d'aires d'accueil dans les cinq ans.

Concept. Les campingcaristes n'ont pas besoin d'une grosse infrastructure, car ils ont tout le nécessaire à bord et ne passent qu'une à trois nuits au même endroit, selon René Schlauri. Ils désirent d'abord de quoi s'alimenter en eau et en électricité, ainsi que des lieux où vidanger leurs eaux usées (lavage ou douche) et le contenu de leur toilettes sèches. Les lieux possibles à Bienne seraient les abords de la Tissot-Arena, le Pré-Wildermeth ou le parking en face du funiculaire de Macolin. Les places de parc des piscines seraient aussi appropriées. «L'important n'est pas une situation centrale, mais une liaison avec les transports publics.» Et un lieu pour faire ses achats à proximité, par exemple un magasin de station-service «où l'on peut acheter ses croissants pour le petit-déjeuner.»

Dans le Seeland, un concept et un guide doivent être élaborés. Ce dernier contiendrait une vue d'ensemble standard des exigences d'une aire d'accueil, la mention des règlements applicables ainsi que les autorités responsables. «Ceci doit faciliter la recherche de sites appropriés aux communes, organisations privées et aux particuliers», relève René Schlauri. La CI a déposé une demande auprès du programme de développement Seeland 2020-2023 de la Nouvelle politique régionale (NRP).

Potentiel. Tourisme Bienne Seeland (TBS) accompagne le projet et a collaboré au développement du concept. «Tout ce qui nous amène davantage de fréquentation et de nuitées dans la région est le bienvenu. TBS et seeland.biel/bienne s'impliquent activement pour accompagner le projet NPR et le déposer à la Direction bernoise de l'économie publique (beco)», explique Oliver von Allmen, directeur de TBS. Le potentiel touristique est considérable. «C'est une clientèle à gros pouvoir d'achat et intéressée à la culture.» Mais pour cela, il faut appliquer une «approche ascendante», relève Oliver von Allmen. Les villes et les communes doivent être convaincues par l'idée et créer les conditions-cadres et les aménagements nécessaires. «TBS ne peut mettre en oeuvre aucune mesure structurelle sur place.»

Le projet de la CI porte ses premiers fruits. Orpond planifie cinq places de stationnement entre son dépôt et le canal Nidau-Büren, a confirmé le maire Jürg Reber. Et des entretiens ont eu lieu avec Büren, Oberwil et Lyss.

NEWS

Tempo 30 auf Reuchenettestrasse: Einsprache. Die Behörden haben für den Bieler Autofahrer ein Osterei geschnürt. Das kantonale Tiefbauamt will auf der Reuchenettestrasse zwischen Einfahrt Lienhardstrasse und Bellevueplatz Tempo 30 einführen. Der Kanton möchte dort die Sicherheit des Langsamverkehrs (Velofahrer) erhöhen, zudem sei diese Massnahme «ein Teil der verkehrlich flankierenden Massnahmen A5 Umfahrung Biel». Autofreundliche Kreise sind über diesen neuerlichen «schikanösen Schildbürgerstreich» empört. Die Verbände ACS und TCS sind jedoch wegen fehlender Statuten nicht einspracheberechtigt. Anders direktbetroffene Anrainer. So will sich unter anderen die Burgergemeinde Biel wehren. «Die Massnahme ist für Zulieferer und Mitarbeiter mühsam», sagt Geschäftsführer Kuno Moser. Auch bringe sie den Velofahrern wenig. Bergab hätten die meisten «40 oder mehr drauf», bergauf werde das Überholen «gerade von schnellen E-Bikes» gefährlicher als bei Tempo 50. Zudem gehe aus dem Richtplan klar hervor, «dass Massnahmen auf dem Westabschnitt der Reuchnettestrasse erst nach der allfälligen Eröffnung des Westastes zu erfolgen haben». Im relevanten Dokument steht weiter: «Solange der Westast nicht realisiert ist, muss die Durchlässigkeit für den Verkehr Leubringen/Jura Richtung Neuenburgstrasse aufrechterhalten bleiben.» Moser: «Der Kanton foutiert sich um den eigenen Richtplan und den darin vorgegebenen Ablauf. Das ist stossend.» HUA

«Militanter» Bieler in der Türkei verhaftet. Gemäss einer türkischen Zeitung ist ein Mitglied der Schweizer PKK-Zelle (Arbeiterpartei Kurdistans) in Diyarbakir im Südosten der Türkei verhaftet worden. Der als «Terrorist» eingestufte Verdächtige leitete angeblich ein Kulturzentrum in Biel, unter dessen Deckmantel die PKK in der Region Biel aktiv war. Diese Informationen bestätigt ein militanter Kurde aus der Region Biel-Seeland-Berner Jura, der anonym bleiben möchte: «Es stimmt. Einer unserer Kollegen wurde vor einigen Tagen willkürlich festgenommen. Wir machen uns Sorgen um ihn. Es ist eine weitere, rein politisch motivierte Verhaftung.» Der Sicherheitsdelegierte der Stadt Biel, André Glauser, äussert sich nicht zum Fall: «Ihre Nachfrage betrifft ein Gebiet, das nicht Sache der Stadt Biel ist. Die Beantwortung liegt in der Kompetenz des Bundesamtes für Polizei, Fedpol.» Bis Redaktionsschluss hat das Fedpol nicht auf die Fragen von Biel Bienne geantwortet. MH

Bienne, route de Reuchenette à 30 km/h: oppositions. L'Office cantonal des ponts-et-chaussées veut introduire le 30 km/h à la route de Reuchenette, de la rue Lienhard à la Place Bellevue. Le canton veut élever la sécurité pour le trafic lent sur ce tronçon. Cette décision entre par ailleurs dans les mesures d'accompagnement du contournement de Bienne par l'A5. Les milieux automobiles sont fâchés contre cette nouvelle «chicane technocratique». Les statut des associations ACS et TCS ne leur permettent pourtant pas de s'y opposer, au contraire des riverains. Ainsi, la Bourgeoisie de Bienne notamment, entend se défendre. «Les mesures pèsent sur les livreurs et les collaborateurs», déclare le directeur Kuno Moser. Et elles n'apportent pas grand-chose aux cyclistes. En descente, «ils dépassent les 40 km/h». En montée, le dépassement «des e-bikes plus rapides» est encore plus risqué que dans le 50 km/h. En outre, le plan directeur précise «que les mesures d'accompagnement sur le tronçon Ouest de la route de Reuchenette doivent être mises en place après la mise en service de l'axe Ouest». Dans le document en question, il est ajouté: «Tant que l'axe Ouest n'est pas réalisé, la fluidité du trafic Macolin/Jura en direction de la route de Neuchâtel doit être maintenue.» Kuno Moser: «Le canton se moque de son propre plan directeur et des échéances qu'il a définies. C'est choquant.» HUA

Bienne: militant kurde emprisonné en Turquie. Selon un média turc, «un membre de la cellule suisse du PKK (Parti des travailleurs du Kurdistan)» vient d'être arrêté est a été emprisonné à Diyarbakir, dans le sud-est de la Turquie. Qualifié de «terroriste», le suspect aurait été «un dirigeant d'un centre culturel installé à Bienne, en Suisse et qui sert de paravent aux activités de l'organisation terroriste PKK dans cette région». Une information que confirme une militante kurde de la région souhaitant conserver l'anonymat. «C'est vrai. Un de nos camarades a été arbitrairement arrêté il y a quelques jours. Nous nous faisons du souci pour lui. C'est une nouvelle arrestation purement politique.» Le délégué à la Sécurité de la Ville de Bienne André Glauser botte en touche: «Votre question concerne un domaine qui ne fait pas partie des tâches de la Ville de Bienne. Ce genre de question ressort de la compétence de la Confédération (Office fédéral de la police - Fedpol).» À l'heure de boucler le journal, Fedpol n'avait pas répondu aux questions de Biel Bienne. MH

Mittwoch, 3. April

Übernommen: Die Bieler Werbeagentur Integral & Leuenberger übernimmt die Durchführung und Vermarktung der internationalen Bieler Weinmesse Vinifera vom 65-jährigen Messeveranstalter Jürg Lehmann.

Betreut: Die Stadt Biel führt ab August 2020 ein Betreuungsgutscheinsystem ein. Zum Aufbau der Organisation genehmigt der Gemeinderat einen Kredit von 214 000 Franken.

Debattiert: Der Bieler Gemeinderat unterstützt die Petition «Ja zum Debattentisch». Jeden Samstagmorgen sollen in der Bieler Altstadt auf einem «Debattentisch» Informationen zu aktuellen politischen Begehren und Abstimmungen aufliegen.

Genutzt: Der Bieler Gemeinderat genehmigt einen Kredit von 50 000 Franken zur Ausarbeitung eines Nutzungskonzepts für öffentliche Räume in der Innenstadt.

Erneuert: Die Kanalisation Holunderweg/Oberer Quai Süd in Biel wird ab Anfang Juni während drei Monaten erneuert. Der Gemeinderat spricht dafür einen Kredit von 600 000 Franken. Für die Kanalisationserneuerung am Eckweg und Propsteiweg vom kommenden Mai bis Anfang 2020 spricht der Rat 1,05 Millionen Franken.

Limitiert: Auf der Wehrbrücke Port/Brügg gilt ab sofort Tempo 30 und eine Gewichtsbeschränkung von 3,5 Tonnen.

Donnerstag, 4. April

Gewonnen: EHC Biel gewinnt in der Playoff-Halbfinalserie auswärts gegen den SC Bern 2:0.

Freitag, 5. April

Gestohlen: Die Kantonspolizei Bern macht vier Männer aus, die im letzten Jahr im Kanton Bern Fahrzeuge gestohlen und sich in der Region Biel in riskanter Fahrweise einer Polizeikontrolle entzogen haben. Sie werden weiterer Diebstähle verdächtigt. Die Gesamtdeliktsumme liegt bei über 20 000 Franken, der Sachschaden bei über 60 000 Franken.

Samstag, 6. April

Gefordert: In Biel fordern 350 Personen mit einem Protestmarsch einen besseren Klimaschutz.

Verloren: Der EHC Biel verliert in der ausverkauften Tissot-Arena 0:1 gegen den SC Bern.

Sonntag, 7. April

Trainiert: Der 40-jährige Anthony Sirufo folgt als Trainer beim FC Biel auf Kurt Baumann.

Montag, 8. April

Verhaftet: Ein 51- und ein 57-Jähriger warten zurzeit in Haft auf ihren Prozess. Die Kantonspolizei Bern verhaftete sie bei einer Hausdurchsuchung in Ipsach im Dezember 2018. Dabei wurden neun Kilo Heroin im Wert von einer Million Franken sowie mehrere tausend Franken in bar gefunden.

Dienstag, 9. April

Zurückgegangen: Die Arbeitslosenquote im Verwaltungskreis Biel ist im März im Vergleich zum Vormonat von 3,0 Prozent um 0,1 Prozentpunkte auf 2,9 Prozent zurückgegangen.

A propos ...

VON/PAR MARIO CORTESI

Jetzt also ist die Totalrevision der Stadtordnung bis Ende April in öffentlicher Vernehmlassung. Und der Gemeinderat will wieder beliebt machen, dass er in kantonale und nationale politische Ämter gewählt werden möchte. Wofür haben wir denn – es ist noch keine zehn Jahre her – in einer Volksabstimmung ganz klar unseren Willen zum Ausdruck gebracht, dass unsere Exekutivmitglieder nicht in andern Räten sitzen sollen?

Zwängerei

Dass sie ihre Arbeit – und es ist weiss Gott nicht wenig – in Biel zu verrichten haben? Und zwar zu hundert Prozent. Damit zwei bis drei Gemeinderäte ein kantonales oder nationales Mandat belegen können, wären sie bereit, in Biel ihre Arbeit auf 80 Prozent zu reduzieren! (Rechne: Da fragt sich, ob wir überhaupt 5 Gemeinderäte brauchen!). Und etwas manipulativ wird in den Vernehmlassungs-Erklärungen bloss eine Untersuchung publiziert, die für die Doppelmandat-Variante spricht («bessere Interessenvertretung in übergeordneten Parlamenten»), dagegen werden die negativen Seiten total ausgeblendet. Der Gemeinderat desavouiert so auch unsere bisher gewählten Volksvertreter in Bern, die als «Amateure» kein Gewicht haben sollen und auch kaum etwas erreichen können. Die wohl bloss ihren Stuhl wärmen.

La révision totale du Règlement de la Ville de Bienne est en procédure de consultation publique jusqu'à fin avril. Et le Conseil municipal aimerait à nouveau à cette occasion pouvoir briguer des mandats politiques aux échelons cantonal et fédéral. Pourquoi donc avons-nous clairement manifesté notre volonté, lors d'une votation populaire il n'y a pas dix ans, que les membres de notre Exécutif ne doivent pas siéger dans

Coup de force

un autre Conseil? Afin qu'ils effectuent leurs tâches, dont on connaît l'ampleur, à Bienne. Et à 100%! Pour que deux à trois conseillers municipaux puissent exercer un mandat cantonal ou fédéral, ils seraient prêts à réduire leur pensum biennois à 80%! Petit calcul: avons-nous donc vraiment besoin de cinq élus au Municipal? Et les explications de la procédure de consultation (Art. 62) frisent la manipulation en citant une étude publiée qui soutient les doubles-mandats («intérêts mieux pris en compte dans des parlements de rangs supérieurs») alors que les effets négatifs sont passés sous silence. Ainsi, le Municipal désavoue nos élus à Berne qui n'auraient, en «amateurs», aucun poids et n'auraient pas obtenu grand chose. Ils ne feraient qu'y réchauffer leur siège...

Mercredi 3 avril

Ramené. Le FC Bienne met fin à la série de défaites à l'extérieur et ramène un point de Buochs: 1-1 au Seefeld devant 121 spectateurs.

Lancé. Le canton de Berne introduit le système de bons de garde pour les crèches et les parents d'accueil; il fonctionnera en Ville de Bienne à partir d'août 2020.

Jeudi 4 avril

Dégouté. Le HC Bienne et Jonas Hiller intraitable dégoutent le CP Berne, 0-2 à la PostFinance Arena devant 16 654 spectateurs. Les Seelandais mènent désormais 3-2 dans la série.

Vendredi 5 avril

Agressé. Un homme est agressé par quatre inconnus, âgés d'environ 16 ans, et menacé avec une arme à Saint-Imier, rue de la Malathe. Retenu par un des agresseurs, la victime réussi à à s'enfuir.

Samedi 6 avril

Dominé: un but suffit au CP Berne pour remporter le 6e match des play-off contre un HC Bienne qui a pourtant dominé le match dans une Tissot Arena pleine à craquer.

Manifesté. Près de 500 personnes, selon la police, essentiellement des jeunes, manifestent du Débarcadère jusqu'à la place Centrale à Bienne dans le cadre de la grève pour le climat.

Dimanche 7 avril

Incliné. Le FC Bienne (1ère ligue) s'incline à domicile face à la réserve de Grasshopper, 1-4, à la Tissot Arena devant 528 spectateurs, compromettant ainsi ses chances d'accéder à la Promotion League.

Lundi 8 avril

Démantelé. La police cantonale bernoise démantèle un vaste trafic de drogue après plusieurs mois d'enquête suite à une perquisition à Ipsach. Deux hommes sont accusés de s'être procuré et d'avoir revendu d'importantes quantités d'héroïne.

Lancée. L'association du quartier des Tilleuls lance une pétition demandant au Conseil municipal biennois de suspendre les procédures juridiques concernant la rue de la Berme et le Crêt du Bois. L'Exécutif doit entamer un dialogue entre les parties concernées.

Rénové. Le funiculaire reliant Bienne à Macolin subit un vaste assainissement durant cinq mois. Les rails et le câble doivent être changés ainsi que le ballast et les traverses.

Mardi 9 avril

Diminué. Le nombre de chômeurs diminue dans le canton de Berne (-731 personnes, à 10 817, 2,1 à 1,9%). Le Jura bernois suit le mouvement avec une baisse de 0,2% (2,6%), ainsi que l'arrondissement de Biel/Bienne qui bénéficie d'une diminution de 0,1% (2,9%). Le Seeland reste stable à 1.6%.

† ADIEU

Allemand-Gerber Therese, 89, Pieterlen; **Bourquin** Edmée, 94, Saint-Imier; **Broquet-Berger** Suzanne, 75, Bévilard; **Drescher** Fritz, 78, Biel/Bienne; **Gemelli** Constantino Giulio, 91, Biel/Bienne; **Granai** Gilberto, 87, Biel/Bienne; **Hänni-Wittwer** Margareta, 84, Grossaffoltern; **Kunz-Jenzer** Margrit, 91, Nidau; **Messerli** Hans, 93, Biel/Bienne; **Neukomm-Krebs** Marguerite, 89, Court; **Pilloud-Rüedi** Hugo, 88, Ligerz; **Porret** Elsa, 86, Lengnau; **Porru** Salvatore, 67, Pieterlen; **Py-Besozzi** Suzanne, 92, Biel/Bienne; **Schibig** Josef, 89, Lengnau; **Schneeberger** Charles Frank, 92, Biel/Bienne; **Vorpe** Pierre-Robert, 81, Sombeval; **Wicki-Vuillemier** Antoine, 89, Biel/Bienne; **Wirth** Dora, 91, Meinisberg.

Storz BESTATTUNG POMPES FUNÈBRES

Storz Bestattung hilft – seit 1883

REUCHENETTESTR. 7 T 032 342 64 44
2502 BIEL/BIENNE WWW.STORZ.CH

Marché Brügg
beim Bahnhof Brügg

AKTION mit Gutschein: **Fr. 19.90**
statt Fr. 24.90
Red Bull 24 x 0.25
Dose Fr. 0.83
statt Fr. 1.04

GUTSCHEIN Fr. 5.- für RedBull 24x0.25l.

AKTION mit Gutschein: **Fr. 29.80**
statt Fr. 39.80
Feldschlösschen
3 x (15x33 cl.)
PK Fr. 9.95
statt Fr. 13.25

GUTSCHEIN Fr. 10.- für Feldschlösschen 3 x (15x33 cl.)

AKTION mit Gutschein: **Fr. 16.70**
statt Fr. 26.70
Coca Cola 3 x (6x1,5L)
PK Fr. 5.55
statt Fr. 8.90

GUTSCHEIN Fr. 10.- Coca Cola 3 x (6x1.5l)

Oster-Sensation!

GUTSCHEIN Fr. 10.- für Tardit 15 kg.

AKTION mit Gutschein: **Fr. 59.-**
statt Fr. 69.-
HAUERT Rasen-Tardit 15 kg. Sack
bis 250m2,
Verdrängt Moos,
Langzeitdünger für die ganze Saison.

GUTSCHEIN Fr. 5.- Gesal LZ 20 kg.

AKTION mit Gutschein:
Fr. 34.95
statt Fr. 39.95
GESAL Langzeitdünger
20 kg. Sack
750m2
Fr. 2.99
statt 11.95
Garten- Gloggs

Starter mit Langzeitwirkung

Green Top Rasendünger
15 kg. Starter mit Langzeitwirkung.
für ca. 400 m²

Markenqualität!

Öffnungszeiten
Montag bis Freitag: 8.00 - 12.00 und 13.30 bis **18.30 Uhr** Samstag: 8.00 - 16.00 Uhr

AKTIONEN gültig solange Vorrat!
Tel: 032 372 11 22, www.marchebruegg.ch, GRATIS Parkplätze

PORTRÄT/PORTRAIT

Marc Krause

Der in La Heutte aufgewachsene Bieler hat die Fallschirmspringer-Schule Swissboogie in Kappelen übernommen. Mit 27 Jahren hat er bereits 750 Sprünge auf seinem Konto.

VON MOHAMED HAMDAOUI

Das ist kein Sprung ins Leere. Und auch keiner ins Ungewisse. «Als ich die Fachhochschule Westschweiz absolvierte, hatte ich nicht das Ziel, eines Tages UBS-Direktor zu werden, sondern in die Fussstapfen meines Grossvaters zu treten.» Grossvater? – Henri Schurch ist einer der Pioniere im Sport- und Freizeitfallschirmspringen in der Schweiz. Seit über einem halben Jahrhundert steht er an der Spitze der Fallschirmspringer-Schule Swissboogie, die er mit seinem Freund Willy Saam gegründet hat.

Photographie. Im freien Fall hat er eine weitere Leidenschaft entdeckt: die Photographie. «Ich habe eine Kamera am Helm montiert und löse sie jeweils mit den Zähnen aus», erklärt er und zeigt dabei eindrückliche Bilder, die er realisiert hat. «Mein Bruder ist in der Luft oft mein Model», lacht Krause, der perfekte Bilingue spricht neben Deutsch und Französisch auch fliessend Englisch. Er ist im Besitz des Instruktor-Ausweises und hofft, bald auch den Pilotenschein in der Tasche zu haben. Im Rahmen der Kurse des Ausbildungszentrums Spezialkräfte (AZ SK) ist er offizieller Ansprechpartner der Schweizer Armee und hat als solcher das Ziel, Rekruten auszubilden, die der Fallschirmaufklärer-Kompanie angehören möchten.

Marc Krause tritt in Kappelen in die Fussstapfen seines berühmten Grossvaters und will, wie einst Henri Schurch, für Spektakel zwischen Himmel und Erde sorgen.

Sportart. Fallschirmspringen ist in der Schweiz eine anerkannte Sportart, die jedoch ohne Subventionen auskommen muss. Im Gegensatz zu Frankreich: «In unserem westlichen Nachbarland herrscht jedoch eine unglaubliche Langsamkeit in der Verwaltung.» Ein Beispiel: Swissboogie musste sich ein halbes Jahr gedulden, bis die Schule die Erlaubnis erhielt, Absprünge über dem Strand von Saint-Tropez durchzuführen. «In der Schweiz reicht ein Telefonanruf an eine Behörde oder den Grundstückbesitzer, um grünes Licht zu erhalten», sagt Marc Krause, der unlängst zum Präsidenten der Sektion Biel des Aeroclubs gewählt worden ist. Bei diesem Klub handelt es sich um den Dachverband der Schweizer Luftaviatik (Motorflugzeuge, Segelflieger, Ballonfahrer und Fallschirmspringer).

Der 27-Jährige träumt davon, dass Fallschirmspringer dereinst an Olympischen Spielen teilnehmen können. «Präzisions- und Gruppensprünge mit vier Personen wären interessante Disziplinen, die einen grossen Trainingsaufwand erfordern.»
www.swissboogie.ch

Aussicht. Der 27-jährige Marc Krause – er hat die Matura am Bieler Gymnasium erlangt und bezeichnet sich als Zahlenmensch – hat in diesen Tagen die Swissboogie-Direktion übernommen. Das Unternehmen ist seit seiner Gründung auf dem Flugplatz Kappelen domiziliert. «Das ist ideal. In wenigen Flugminuten sehen wir hier alles: Alpen, Seen, die grossen Städte der Schweiz», hält er begeistert fest.

Der ledige, in einer «festen Beziehung» lebende Krause leitet mit Swissboogie ein KMU mit drei Mitarbeitenden (die je ein 100-Prozent-Pensum haben), seinen Grosseltern und rund 15 Freiwilligen. Es handle sich bei ihnen um Aviatik-Begeisterte und Fallschirmspringer.

«Ich habe das Glück, dass ich mein Hobby zum Beruf machen konnte. Ich versuche nun, meine Faszination fürs Fallschirmspringen auf andere zu übertragen. Eines der Ziele von Marc Krause ist es, eine Event-Organisation für Firmen und lokale Gesellschaften wie Vereine zu entwickeln, damit diese ihren Mitarbeitenden, Mitgliedern oder Teilhabern aussergewöhnliche Momente ermöglichen können. Beispielsweise eine luftige Fallschirmsprung-Taufe.

Und die Kosten für dieses Vergnügen? – Ab 320 Franken pro Person. «Ich wartete 18 Jahre, bis ich meinen ersten Sprung wagte.» Krause musste rund dreissig Sprünge absolvieren, bis er sich bedenkenlos in die Tiefe stürzen konnte. Bis heute hat er 750 Sprünge «auf dem Buckel».

PHOTO: FABIAN FLURY MEDAILLON: MARC KRAUSE

Quand le nouveau directeur de Swissboogie Marc Krause fait du parachutisme depuis Kappelen, c'est aussi pour réaliser de superbes photos.

Succession assurée

Ce Biennois qui a grandi à La Heutte vient de reprendre la direction à plein temps de l'École de parachutisme Swissboogie, à Kappelen. A 27 ans, il compte déjà 750 sauts à son actif.

PAR MOHAMED HAMDAOUI

Ce n'est pas un saut dans le vide, ni dans l'inconnu. «Si j'ai fait HEC, ce n'était pas pour espérer devenir un jour directeur de l'UBS, mais pour reprendre le flambeau de mon grand-père!» Son grand-père? Henri Schurch (sans 'ü'), un des pionniers du parachutisme sportif et de loisirs en Suisse, à la tête depuis plus d'un demi-siècle de Swissboogie, l'école de parachutisme qu'il avait fondée avec son pote Willy Saam.

Matheux. Cet universitaire de 27 ans, qui a fait une maturité au gymnase de Bienne dans la filière de biochimie et se définit comme «un matheux», vient de reprendre la direction de Swissboogie, installée depuis toujours sur le petit aérodrome de Kappelen. «C'est idéal. Au bout de quelques minutes de vol, par beau temps, nous voyons tout: les Alpes, les lacs et les grandes villes du pays», s'enthousiasme-t-il.

Ce célibataire «en couple» est à la tête d'une PME qui compte trois employés à plein temps: ses grands-parents et lui, et une quinzaine de bénévoles. «Des passionnés d'aviation et de parachutisme.»

Photographie. «J'ai la chance d'avoir pu faire de ma passion une profession. Alors, j'essaie de transmettre cette passion à d'autres et de les voir ensuite progresser.» Un des objectifs de Marc Krause est de développer l'organisation d'événements pour les entreprises ou les sociétés locales qui souhaitent offrir à leurs employés, leurs associés ou leurs clients des moments exceptionnels. En l'occurrence un baptême de l'air en parachute.

Le tarif? Dès 320 francs par personne. «J'ai attendu d'avoir 18 ans pour me lancer.» Ce n'est qu'au bout d'une trentaine de sauts qu'il a fini par totalement vaincre ses appréhensions. Désormais, il compte plus de 750 sauts. Il a une prédilection pour la chute libre durant laquelle il s'adonne à son autre passion: la photographie. «J'ai un appareil photo sur le casque et le déclenche avec mes dents!», révèle-t-il en présentant ses clichés incroyables pris en haute altitude.

«Mon frère me sert souvent de 'modèle'!», s'amuse ce parfait bilingue qui s'exprime aussi couramment en anglais et espère bientôt passer son brevet de pilote. Il vient de décrocher son brevet d'instructeur en parachutisme et est donc devenu un interlocuteur officiel de l'armée suisse dans le cadre des cours SPHAIR, dont le but est de former des jeunes recrues désirant intégrer l'unité spéciale de parachutistes des Forces aériennes militaires suisses.

Sport reconnu. En Suisse, le parachutisme est un sport reconnu, mais qui ne touche aucune subvention. Au contraire de la France. «Mais dans l'Hexagone, il règne une incroyable lenteur administrative. » Par exemple, pour organiser des sauts en parachute sur la plage de Saint-Tropez, Swissboogie avait dû patienter pas moins de six mois. «En Suisse, il suffit d'un coup de fil auprès des autorités ou du propriétaire du terrain concerné pour obtenir un feu vert!», soupire-t-il.

Marc Krause vient aussi d'être nommé président de la section biennoise de l'Aéro-Club, l'association faîtière regroupant l'aviation à moteur, le parachutisme, le vol à voile et les ballonniers. Il espère aussi redonner un coup de jeune à la place d'aviation de Kappelen. Et rêve au jour où le parachutisme deviendra un sport olympique. «Deux disciplines seraient intéressantes: les sauts de précision et ceux en groupe de quatre qui nécessitent beaucoup d'entraînements.»
www.swissboogie.ch

PEOPLE

PHOTO: FABIAN FLURY

Der Bieler Schriftsteller **José Gsell,** 30, lässt seine Sesshaftigkeit in seinem Baustellenwagen hinter sich, um für sechs Monate zu seinem Nomadenleben zurückzukehren. Jedenfalls mehr oder weniger, denn dieses Nomadentum kennt auch einen geographischen Fixpunkt: Brüssel. Gsell wird in der belgischen Hauptstadt im Künstleratelier des Kantons Bern hausen und arbeiten, nachdem er ein entsprechendes Stipendium erhalten hat. Gsell war vom Conseil du Jura bernois (CJB) – dem Rat des Berner Jura – vorgeschlagen worden. Gsells Projekt in Brüssel hat drei Phasen: eine handwerkliche, während der er seine Texte als Podcast veröffentlicht; eine kreative mit von Brüssel inspirierten Texten, die für das gesprochene Wort bestimmt sind, also für Bühnenstücke, und schliesslich öffentliche Auftritte. «Lasse ich meine Gewohnheiten hinter mir, so kann ich mein grösstes kreatives Potenzial abrufen, um Rohmaterial für meine Arbeit zu sammeln», so Gsell. Der Umgebungswechsel erlaubt es ihm, Sachen zu sehen, die er sonst nicht mehr wahrnimmt, weil sie alltäglich geworden sind. «Aber ich vermisse bereits das Feuer, das ich in meinem Baustellenwagen jeweils entfachen muss, wenn es kalt ist.» TL

L'écrivain biennois **José Gsell,** 30 ans, va abandonner pour six mois sa roulotte sédentaire pour reprendre sa vie nomade. Du moins partiellement puisqu'il part s'installer dans l'appartement-atelier de Bruxelles après avoir décroché une bourse de séjour attribuée par le Canton de Berne par l'entremise du Conseil du Jura bernois (CJB). Il a été choisi parmi treize candidats par la Commission francophone des affaires culturelles générales pour un projet en trois phases. Une d'artisanat où il prévoit d'enregistrer tous ses textes sous forme de podcasts; une autre créative, l'écriture inspirée par Bruxelles dédiée uniquement à l'oralité, donc à la scène; et enfin une troisième consistant à monter sur quelques scènes bruxelloises. «C'est en sortant de mes habitudes que j'y vois clair et que je développe le plus grand potentiel créatif pour accumuler de la matière brute.» Le changement d'environnement lui permet de voir les choses qu'il ne voit plus parce qu'elles sont devenues trop quotidiennes. «Mais je suis déjà nostalgique du feu qu'il faut allumer dans ma roulotte biennoise quand il fait froid.» TL

PHOTO: Z.V.G.

Anna Steuri, 29, wird am 1. Juni neue Bereichsleiterin Bau und Planung der Stadt Nidau. Steuri wuchs in Leissigen auf und absolvierte beim damaligen Regierungsstatthalteramt Interlaken eine kaufmännische Lehre, bildete sich zur diplomierten Bauverwalterin weiter und erwarb ein CAS-Weiterbildungszertifikat in Raumplanung. Steuri arbeitet derzeit noch als Leiterin Hochbau/Raumplanung bei der Gemeinde Schwarzenburg, zuvor war sie Verfahrensleiterin beim Thuner Bauinspektorat. An Arbeit wird es in Nidau nicht mangeln. «Es stehen richtungsweisende Geschäfte an, so die Ortsplanungsrevision, das Grossvorhaben Agglolac, auch der A5-Westast wird uns beschäftigen.» Steuri ist Mitglied im Turnverein Leissigen und Ehrendame für Anlässe wie das Unspunnenfest, diesen Sommer steht das Eidgenössische Turnfest in Aarau auf dem Programm. Darauf angesprochen, räumt sie mit einem Vorurteil auf: «Wir stehen nicht nur herum und lächeln, sondern begleiten und betreuen die Ehrengäste durch den Tag.» Voriges Jahr war Steuri Ehrendame an der offiziellen Bundesfeier auf dem Rütli. Ehrengast war Bundespräsident Alain Berset. HUA

Anna Steuri, 29 ans, sera dès le 1er juin responsable du département Construction et Planification de Nidau. Elle a grandi a Leissigen, au bord du lac de Thoune et a fait un apprentissage de commerce à l'ancienne Préfecture d'Interlaken. Elle a ensuite suivi une formation d'administratrice des constructions et a obtenu un certificat CAS en urbanisme. Anna Steuri travaille actuellement comme responsable génie civil/planification territoriale de Schwarzenburg. Auparavant, elle était responsable des procédures de l'Inspectorat des constructions de Thoune. À Nidau, le travail ne va pas manquer: «Il y a des dossiers cruciaux comme la révision du plan de zone, Agglolac et l'axe Est de l'A5 qui vont nous occuper à long terme.» Anna Steuri est membre de la société de gym de Leissigen et dame d'honneur pour des manifestations comme la fête d'Unspunnen. Cet été, la fête fédérale de gymnastique d'Aarau est à son agenda. Elle balaie un préjugé: «Nous ne restons pas simplement là à sourire, nous accompagnons les invités d'honneur durant la journée.» L'an dernier, elle était dame d'honneur du président de la Confédération Alain Berset à la Fête nationale au Grütli. HUA

BIRTHDAY TO YOU

Daniel Villard, Geschäftsführer EHC Biel, Biel, wird diesen Donnerstag 46-jährig; directeur HC Bienne, Bienne, aura 46 ans jeudi.

Jean-Pierre Senn, Geschäftsführer FORS AG, Schwadernau, wird diesen Donnerstag 59-jährig; directeur FORS SA, Schwadernau, aura 59 ans jeudi.

Hans Stöckli, ehem. Stadtpräsident, Ständerat, Biel, wird diesen Freitag 67-jährig; ancien maire, conseiller aux États, Bienne, aura 67 ans vendredi.

Hugo Lehmann, Alt-Vorsteher Wohnungs- und Mietamt, Biel, wird kommenden Dienstag 78-jährig; ancien responsable Office du logement et des locations, Bienne, aura 78 ans mardi prochain.

...SMS...

Der Orpunder Gemeinderat hat beschlossen, dem **Verein Zukunft Drei-Seen-Land** als stimmberechtigte Gemeinde beizutreten. Die Ziele des Vereins sind unter anderen das Konzipieren des Drei-Seen-Landes (von La Sarraz VD bis Aarwangen BE) als funktionalen, zweisprachigen Zusammenarbeitsraum mit gemeinsamen Interessen, und zwar in Bezug auf die Nutzung und Gestaltung des ländlichen Raumes.

...SMS...

Les Jeunes libéraux-radicaux Bienne-Seeland-Jura bernois ont élu **Simont Lerey,** 20 ans, de Vinelz, président de la section. Il succède à **Patrick Helfer**. Les JLR ont réélu leur vice-président **Michel Tschank** et les membres du comité **Cécile Wendling** et **Sandro Conconi.** Le FC Bienne a désigné son nouvel entraîneur **Anthony Sirufo,** actuellement au FC Bassecourt. Il remplacera **Kurt Baumann** à la fin de la saison et a signé pour deux ans.

Aktuell im Centre Brügg:
Actuel au Centre Brügg:

Der Frühling kommt!
Le printemps arrive!

Frühlingsprogramm für Familien
Programme de printemps pour familles

Küchenhandtuch bemalen
Peinture de torchons de cuisine
Mi/Me, 10.04.2019
14h00 – 17h00

Osternest basteln
Bricolage d'un nid de Pâques
Mi/Me, 17.04.2019
14h00 – 17h00

Eiertütschen für Gross und Klein*
Osterhase zu Besuch
«Taper de l'œuf» pour les grands et les petits*
Visite du lapin de Pâques
Sa/Sa, 20.04.2019
9h00 – 16h00
*Solange Vorrat/Jusqu'à épuisement du stock

22 attraktive Angebote und Wettbewerb!
22 offres attrayantes et concours!

Mehr Infos/En savoir plus:: **www.centrebruegg.ch**

MIGROS Ein M besser. · Media Markt · H&M · MIGROS Restaurant · MIGROS DAILY · DO IT+GARDEN MIGROS · melectronics MIGROS · micasa home · SPORTXX MIGROS · bijou women men bijou shoes · Apotheke-Pharmacie Brüggmoos · DENNER · Coiffure Diamond Hair · Dosenbach · Eddie's · kkiosk · helen kirchhofer uhren schmuck · McPaper Land · MISTER MINIT · OESCH · Optic 2000 · RENO · TUI · Muccia Uhrenreparaturen Express-Service · Zbinden · UBS Postomat

CENTRE BRÜGG
's isch eifach gäbig • eh bien voilà!

www.centrebruegg.ch

Roland Gurtner, Ruth Tennenbaum und Titus Sprenger wehren sich gegen eine Wiedereinführung von

Doppelmandaten

Bielerinnen und Bieler, bis Ende April haben Sie die Möglichkeit, Ihre Meinung zum Entwurf der Totalrevision der Stadtordnung zu äussern. Aber Achtung: Der Fragebogen, der dazu ausgefüllt werden muss, hat eine Falle! Es handelt sich um die Frage 7. Sie werden darin gefragt, ob die Mitglieder des Gemeinderates «die Interessen der Stadt durch eine begrenzte Anzahl Gemeinderätinnen oder Gemeinderäte im Kantonsparlament oder in der Bundesversammlung vertreten werden können».
Tatsächlich ist im betreffenden Artikel aber in keinem Wort die Rede von einer Vertretung der Interessen der Stadt Biel! So formuliert ist diese Frage darum manipulativ und dient einzig dazu, die 2010 von der Stimmbevölkerung abgelehnten Doppelmandate wieder einzuführen!
Eine neutrale Formulierung wäre beispielsweise: «Soll man den Mitgliedern des Gemeinderates erlauben, zusätzlich zu ihrem Mandat in der Bieler Exekutive im kantonalen oder nationalen Parlament Einsitz zu nehmen?»
Denn hier geht es tatsächlich um eine Kumulation von zwei völlig unterschiedlichen Funktionen, die eine erhebliche Mehrbelastung darstellt und es den Gemeinderatsmitgliedern nicht erlauben wird, beide Aufgaben gewissenhaft auszuführen – zum Nachteil der Bielerinnen und Bieler.
Diese Art der Einflussnahme auf die Meinung in einer städtischen Umfrage ist inakzeptabel!
Zudem ist es illusorisch zu glauben, dass die Interessen der Stadt wirkungsvoll im kantonalen oder nationalen Parlament vertreten werden können. Der Gemeinderat konnte und kann die Interessen der Stadt mit anderen Mitteln bestens vertreten. So hat die Stadt seit der Einführung des Verbots von Doppelmandaten keinen Schaden erlitten. Die Ansiedelung des Campus belegt das Gegenteil!
Also lassen Sie sich nicht in die Falle locken: Machen Sie bei der Vernehmlassung mit und sagen Sie Nein zur Frage 7, Nein zur Wiedereinführung von Doppelmandaten der Gemeinderäte!

Roland Gurtner, Ruth Tennenbaum und Titus Sprenger, Passerelle, Biel-Bienne

Catherine Binz kontert auf den Leserbrief von Urs Peter Schneider in der Biel Bienne-Ausgabe vom 27./28. März betreffend

Thomas Hirschhorn I

Sehr geehrter Herr Professor
Ein Jahr nach meinem Leserbrief leiden Sie noch immer und fahren mir nun «an den Karren». Hoffentlich hat es Ihnen Erleichterung verschafft. Ich möchte Sie darauf hinweisen, dass Sie, Herr Professor Urs Peter Schneider, derjenige sind, der mich im Vorfeld (*Biel Bienne-Ausgabe vom 21./22.3.2018*) «die dummdreiste Leserbriefschreiberin, Frau Binz, und frustrierte Person» nannten. Ich habs überlebt. Tragisch daran ist, dass Sie damit nicht nur mich, sondern alle Bürgerinnen und Bürger, die Sie als nicht exklusiv oder «unterbelichtet» halten, als dumm, dreist und frustriert abkanzeln.
Eine kurze, sehr treffende Antwort schrieb Herr Kurt Zeller aus Mörigen dazu: «Professor Urs Schneider sagt ja zu Hirschhorn. Aus dessen Leserbrief trieft, oh ja, der Dünkel, die Arroganz und der Hochmut und, oh ja, der Titel Professor schützt nicht vor Torheit und, oh ja, im subventionierten schweizerischen Kulturbereich lässt es sich gut leben und brüllen und, oh ja, wir Kulturbanausen haben die Ehre, mit unserem Steuerbeitrag dafür aufzukommen.» Treffender kann man es nicht sagen.
Ich vergraule keine Steuerzahler. Sie haben das Recht zu wissen, wo ihre Gelder sich in «Schrott» auflösen. Sie monieren, es gäbe mehr kritische Leserbriefe. Da habe ich für Sie eine gute Nachricht: Auf der Homepage «Walser Skulptur» wird kein einziger kritischer Leserbrief gezeigt. Warum?
Man kann eine künstlerische Leistung – wenn es denn eine ist – nicht vom Künstler als Mensch trennen. Er spiegelt sich in seinem Werk, auch wenn dies manche vehement abstreiten. Wir sind heute bereit, näher hinzuschauen, zu hinterfragen. Dass sich dabei Abgründe auftun können, liegt in der Natur der Sache. Wir verschaffen Künstlern Bedeutung und uns «goldene Kälber» (Weinstein/Jackson, hat nichts mit Thomas Hirschhorn zu tun). Man darf aber das Verhalten von Hirschhorn nicht einfach ignorieren. Er selber sagt, sein Verhalten, seine Arroganz gehöre zum Kunstwerk. Deshalb ist eine genaue Analyse berechtigt: Wollen wir das? Zu welchem Preis?

Catherine Binz, Biel-Bienne

PHOTO: ENRIQUE MUNOZ GARCIA

Umstritten: Künstler Thomas Hirschhorn.

Konrad Aeschbacher kommentiert unter anderem die Kritik von Urs Peter Schneider an Catherine Binz betreffend

Thomas Hirschhorn II

Eigentlich wollte ich mich zu der Affäre Hirschhorn – und es ist eine Affäre! – nicht äussern, doch nun will und kann ich meinen Zorn nicht mehr zurückhalten.
Zuerst zu Dir, U.P. Schneider: Es ist eine Überheblichkeit und eine Unverschämtheit, wie Du Frau Catherine Binz abputztest! Wer ist da wohl der Spiesser? Die Frau, die sich engagiert, oder der selbsternannte «Kunstverständige», der aufschreit, wenn ihm eine Meinung nicht passt?
Nun zu Thomas Hirschhorn und zu Robert Walser. 1954 schrieb Prof. Walter Muschg in seiner Broschüre «Gotthelf im Radio»: «Wir leben in einem Zeitalter der Ersatzprodukte. Der Sinn für das Echte geht immer mehr verloren, die Masse befriedigt ihre Bedürfnisse mit minderwertigen Nachahmungen, die Gotthelf wie nichts anderes gehasst hat. Er selbst sollte deshalb vor minderwertiger Nachahmung geschützt sein.»
Jetzt geschieht mit der «Verhirschhornisierung» von Robert Walser, einem der grossartigsten Poeten des 20. Jahrhunderts, eine gleiche Verhunzung wie damals mit Gotthelf.

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Urs Peter Schneider

Ich frage mich, ob jemand, der den Klamauk, den Hirschhorn plant, gutheisst, überhaupt jemals das Werk von Walser gelesen hat – es sind unterdessen immerhin 20 Bände.
Hätte Hirschhorn die Gedichte, die Romane und Texte von Walser gelesen und verstanden, dann hätte er wohl von selber auf die «McDonaldisierung» dieses einzigartigen Schriftstellers verzichtet.
Meinetwegen kann Hirschhorn mit seinem Plunder ganz Biel verschandeln, wenn die Behörden der Stadt, die wohl von Walser auch keine Ahnung haben, es zulassen. Hirschhorn hat jedoch kein Recht, Robert Walser zu missbrauchen und zu verhunzen. Ich hoffe, dass auch andere Kenner und Liebhaber von Walsers Werk gegen das Projekt von Hirschhorn protestieren!

Konrad Aeschbacher, Erlach

Thomas Brunner hat den Kommentar «Wir wollen auch!» von Hans-Ueli Aebi in der Biel Bienne-Ausgabe vom 27./28. März gelesen und macht sich Gedanken zum in Biel geforderten

Klimanotstand

Links-grün will in Biel per dringlicher Motion den Klimanotstand ausrufen! Obwohl der CO_2-Ausstoss in der Schweiz seit 1990 sogar stetig abnimmt, will Links-grün noch einen draufgeben. Aber: Der Anteil der ganzen Schweiz am weltweiten CO_2-Ausstoss liegt etwa bei 0,002%. Der Anteil von China liegt bei mehr als 25 %. Ergo, jede zusätzliche Verminderung in der Schweiz bringt fürs Klima genau gar nichts. Täte man dasselbe in China, wärs schon besser.
Der Bieler Ausstoss an CO_2 ist vielleicht 0,0000002 % des weltweiten Problems. So what? – Für Links-grün ist es aber genügend Grund für lokale Panik, Angstmacherei auch bei Minderjährigen und Untergraben der wirtschaftlichen Basis durch Ausrufen des Klimanotstandes. Weiss Links-grün überhaupt, was «Notstand» bedeutet? Wir kennen das beispielsweise bei Katastrophen oder politisch auch in Diktaturen, mit dem Ziel, so schnell wie möglich wieder Ordnung zu bekommen. Es ermöglicht dem Staat auch, Massnahmen zu ergreifen, die ohne Notstand gesetzlich nicht vorgesehen wären. Links-grün spielt hier verantwortungslos mit Bezeichnungen, die andernorts sogar Menschenleben fordern.

Thomas Brunner, Stadtrat EVP, Biel

Eugen Häni freut sich auf die

Walser-Skulptur

I freu mi
Uf die Skulptur vom Walser Robärt
Das isch für Biel e Mehrwärt
Die halbi Schwyz, die wird das gseh
Und do derzue no ganz vil meh.

Eugen Häni, Biel-Bienne

Markus Schneider über

Mauscheleien

Der EHC Biel kennt kein Pardon mit Betrügern. Das unterstütze ich auch! Was da «beschissen» wird unter Steh- und Sitzplatz-Zuschauern geht auf keine Kuhhaut! Das war übrigens schon so im ehrwürdigen Eisstadion. Sicher ist das nicht nur in Biel so. Ein trauriges Kapitel mehr im Sport.

Markus Schneider, Nidau

Jean Wimmer, de Cormoret, répond à l'opinion de Hans-Ueli Aebi sur l'urgence climatique (Biel Bienne 27/28 mars):

On croit cauchemarder

«Nous en sommes heureusement très éloignés», dit M. Aebi en ce qui concerne une urgence climatique... On croit cauchemarder en lisant ces lignes, alors que nous allons «droit dans le mur» aux dires des scientifiques actuels, si nous ne réagissons pas maintenant. Que le «petit calcul» est déplaisant (et les petits ruisseaux qui font les grandes rivières?), autant que le ton vis-à-vis d'«étudiants grévistes du climat» et de «la nouvelle sainte» Greta Thunberg... On peut aussi se tromper, bien sûr, à son âge, quant à l'avenir atomique; laissons-lui le temps de réaliser son erreur et peut-être de lire le petit journal Contr'Atom, fort bien documenté?

Jean Wimmer, Cormoret

Mein Aufsteller der Woche
Ma satisfaction de la semaine

Markus Schär, Leiter/directeur Print, Groupe Gassmann, Biel/Bienne:

«Letzte Woche wurden im Beisein von Regierungsrätin Christine Häsler und über 200 Gästen die beiden Bände ‚Bauernhäuser im Berner Jura, Seeland und Bipperamt' vorgestellt. Unserer Firma fiel die grosse Ehre und Freude zu, dass wir die beiden Bücher grafisch gestalten, layouten und drucken durften. Es war eine wunderschöne Aufgabe und gleichzeitig auch eine lehrreiche Arbeit. Insgesamt sind es beinahe 900 Seiten mit über 1300 Abbildungen voll von historisch-wissenschaftlich, sehr gut verständlichem und anschaulich aufgearbeitetem Inhalt geworden. Wer an solchen Werken, die die Zeit überdauern, mitarbeiten darf, fühlt sich geehrt und ist stolz, einen bleibenden Wert geschaffen zu haben.»

«La semaine dernière en présence de la conseillère d'État Christine Häsler et de plus de 200 invités, les deux tomes consacrés au patrimoine rural du Jura bernois, ainsi que du Seeland et de la région de Niederbipp ont été vernis. Notre firme a eu le grand honneur et la joie de concevoir graphiquement, mettre en pages et imprimer les deux ouvrages. C'était une merveilleuse tâche, riche en enseignements. Près de 900 pages avec quelque 1300 illustrations et un contenu historique et scientifique facilement compréhensible et clairement présenté. Quand on collabore à de telles œuvres à l'épreuve du temps, on se sent honoré et fier d'avoir contribué à leur donner une valeur permanente.»

Suzanne Grüter, d'Ipsach, réagit à la Lettre ouverte de Renaud Jeannerat à un notable qui ignore que le droit de cuissage est révolu et lui dit:

Bravo!

Je vous applaudis et vous félicite chaleureusement pour vos colonnes, ainsi que pour votre engagement et votre courage civil. J'appelle cela du vrai et de l'authentique journalisme. Et c'est la seule et unique voie à suivre...
Alors, go, et bon vent!

Suzanne Grüter, Ipsach

«Immer mehr Zeit für Bürokratie aufwenden zu müssen statt für uns Patienten, finde ich skandalös.»

«Ich finde es grundfalsch, dass ich wegen der Bürokratie immer weniger Zeit für meine Patienten habe.»

www.aerzte-und-patienten.ch
Aerztegesellschaft des Kantons Bern, Postgasse 19, Postfach, 3000 Bern 8

Ärzte und Patienten – miteinander, füreinander.

ÄRZTEGESELLSCHAFT DES KANTONS BERN SOCIETE DES MEDECINS DU CANTON DE BERNE

STELLEN
OFFRES D'EMPLOI

Pour élargir l'équipe, nous souhaitons:
Zur Erweiterung des Team's, wünschen wir uns:

Secrétaire médicale au bureau à domicile, ca. 50%
« BILINGUE » (Formé + années d'expérience)
Arztsekretärin in Homeoffice, ca. 50%
« BILINGUE » (Ausgebildet + langjährige Erfahrung)

Applications: schreibbuero.zurbruegg0@hin.ch
Bewerbungen: schreibbuero.zurbruegg0@hin.ch

Wir sind die führende Unternehmung im Bereich Haushaltsreinigung in der Deutschschweiz. Seit 2003 geniessen unsere Kunden die Vorzüge einer regelmässigen Unterhaltsreinigung durch Ihre fest zugeteilte Reinigungsdame.
Zur Ergänzung unseres Aussendienstteams Region Biel – Seeland suchen wir

Aussendienstmitarbeiterin (wohnhaft in Biel oder Umgebung)
(20 – 30 %)

Ihre Aufgaben:
- Kundenbesuche auf Anfrage und Erstellen der Offerte
- Einführung der Raumpflegerin bei neuen und bestehenden Kunden
- Coaching-Aufgaben und Qualitätskontrollen während Reinigungseinsätzen vor Ort

Anforderungsprofil:
- eigenes Fahrzeug
- Sicherheit im Umgang mit verschiedensten Menschen
- Freude an Hauswirtschaft und Reinigung
- ausgeprägter Dienstleistungssinn
- diplomatisches Durchsetzungsvermögen und Verhandlungsgeschick
- Anwendung von Outlook, einfache ERP-Systembedienung und iPad gehören zum Alltag
- beherrschen der deutschen Sprache in Wort und Schrift (Französisch von Vorteil)
- **Flexibel in der Zeiteinteilung auf mehrere Tage/Woche verteilt**

Wir bieten:
- gute, fundierte interne Ausbildung
- Zusammenarbeit in einem gut funktionierenden Team
- Einrichtung für Homeoffice oder Arbeitsplatz in der Agentur

Sie sind selbständiges Arbeiten gewohnt, können gut organisieren und schätzen eine vielseitige und abwechslungsreiche Tätigkeit, dann freuen wir uns auf Ihre vollständigen Bewerbungsunterlagen an
Putzfrauenagentur Grossraum Bern GmbH, A. Siegenthaler, Postfach 395, 3000 Bern 14

FESTO

Technischer Berater im Verkauf Innendienst (fr & de)

Unser Unternehmen

Die Festo-Gruppe mit Hauptsitz in Deutschland steht weltweit für innovative Lösungen in der Automation und dem industriellen Bildungswesen. Als Technologieführer bietet Festo 21'000 Mitarbeitenden in 176 Ländern eine anspruchsvolle Aufgabe in einem modernen Arbeitsumfeld.

Ihre Aufgaben

- Kommerzielle und technische Beratung der Kunden bezüglich unserer umfangreichen Produktepalette sowohl telefonisch als auch schriftlich
- Bearbeitung von Anfragen und Aufträgen mit verschiedenen Tools (SAP, CRM, TRS usw.)
- Unterstützung des Vertriebes bei technischen und branchenspezifischen Fragen

Ihr Profil

- Technische Grundausbildung vorzugsweise als Automatiker, Polymechaniker, Elektrotechniker o.ä.
- Erste Erfahrungen in der Pneumatik oder der elektrischen Antriebstechnik sind von Vorteil
- Sehr gute Deutsch- und Französischkenntnisse, Englischkenntnisse sind von Vorteil
- Kundenorientierter, zuverlässiger, durchsetzungsfähiger und kommunikativer Teamplayer

Ihre Chance

Es erwartet Sie eine menschenorientierte Unternehmenskultur, attraktive und überdurchschnittliche Anstellungsbedingungen wie z.B. Home-Office.

Bewerbung an Frau Iris Zimmerli Human Resources T: 044 744 56 81
hr.ch@festo.com, Festo AG, Gass 10, 5242 Lupfig

www.festo.ch/karriere

---

www.tierschutzbiel.ch

Liebe Kaninchenfreunde

Wer von euch will uns ein neues Zuhause geben? Hier im Tierheim leben einige von uns in Innenhaltung, manche in Aussengehegen.
Zum Teil werden wir einzeln zu anderen Artgenossen vermittelt, andere haben schon einen Partner.
Wir suchen Menschen die uns viel Platz (mind. 6 m²) zum rennen und buddeln bieten können.

Meldet euch gleich im Tierheim, wenn ihr mehr über uns erfahren wollt!

Längholz 7, 2552 Orpund
Mo-Fr 14.00-18.00 Uhr
Sa 10.00-12.00 und 14.00-16.00 Uhr • So 10.00-12.00 Uhr

TEL. 032 341 85 85

Fust Küchen für Individualisten

Aktionen gültig für Bestellungen bis 22. April 2019

Nur Fr. 11'250.–
Vorher: Fr. 13'450.–
Sie sparen: Fr. 2'200.–
RIVOLI

Jetzt profitieren:
BON
Fr. **500.–**
beim Kauf einer Küche mit Induktionskochfeld und Steamer

Gutschein gilt für Bestellungen bis 22.4.2019 und ist nicht kumulierbar.

Grifflose Küchenkombination
mit Fronten und Arbeitsplatte in Pinie-Montana-Nachbildung und Wandschränke in Seidengrau.
Inkl. Markeneinbaugeräte.
Masse ca. 235 × 225 + 120 cm.

Inklusive Geräteausstattung von SIEMENS
- ✓ Geschirrspüler vollintegriert
- ✓ 4*-Kühlautomat
- ✓ Glaskeramik-Kochfeld
- ✓ Edelstahl-Einbauspüle
- ✓ Design-Dunstesse

In verschiedenen Fronten erhältlich.

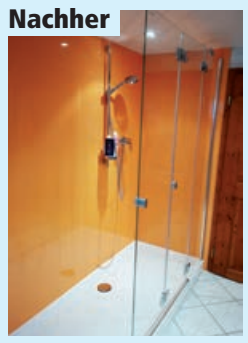
Fust Badezimmer für Geniesser

Beispiele für den perfekten Umbau aus einer Hand mit eigenem Bauleiter!

Austausch Badewanne zu begehbarer Dusche.

Vorher

Nachher

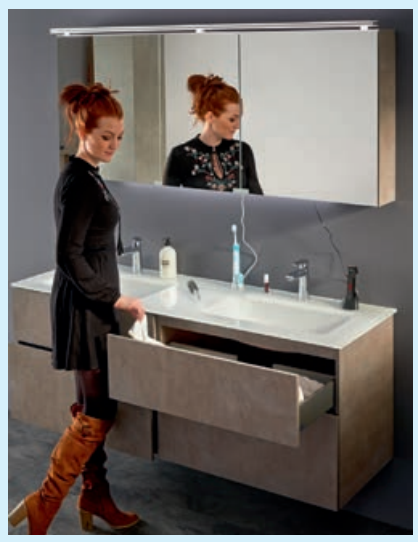


Aus dunkel wird hell.

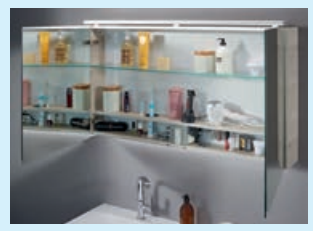
Vorher

Nachher

Badmöbel mit hoher Raffinesse in über 100 Varianten



Spiegelschrank mit vier Steckdosen, USB-Anschluss und Öffnungen für Kabel, Fön, Zahnbürsten usw.



Heimberatung – Kostenlos und unverbindlich.

Wir kommen zu Ihnen nach Hause und planen Ihr Bad dort, wo es später auch stehen soll. So können Sie sicher sein, dass auch alles genau passt.

Jetzt Heimberatung anfordern, Mail an: kuechen-baeder@fust.ch

Bienne, Route de Soleure 122, 032 344 16 04 • **Marin-Epagnier,** Marin Centre, Rue de la Fleur-de-Lys 26, 032 756 92 44

Provitas die private Spitex

Wir bieten seit über 10 Jahren im Seeland unsere zuverlässigen und umfassenden Dienste an. In unserem Team sind von der Wundexpertin, der Expertin in Palliative Care, der Psychiatriepflegefachfrau, den Pflegefachfrauen, FaGe's und Pflegeassistentinnen alle daran interessiert, Ihnen eine möglichst ganzheitliche, entlastende und hilfreiche Begleitung anzubieten. Zusammen mit unserem Tagesheim in Ipsach (Tagespauschale 50.–), wo wir Menschen mit den unterschiedlichsten Einschränkungen betreuen und pflegen, können wir Pflege und Betreuung aus einer Hand anbieten. Auf Wusch pflegen wir unsere Tagesgäste zu Hause, begleiten sie in unser Tagesheim und sorgen am Abend für eine sichere Rückkehr nach Hause. Was immer Ihre Bedürfnisse und Wünsche sind, unsere Spitex nimmt sich diesen gerne an.

Provitas, Keltenstrasse 3a, 2563 Ipsach
www.Provitas.ch info@provitas.ch
032 505 27 52 oder 076 367 43 94
Wir sind von allen Krankenkassen anerkannt.

---

www. workcamp.ch

---

mobile
Renseignements LPP

Un bon conseil est cher. Chez nous, il est GRATUIT!

Avez-vous des questions sur:
Votre fiche de prévoyance?
Le règlement de votre caisse?
Votre prévoyance en cas de chômage?
Nous vous aidons à y voir plus clair.

Bienne
au coin Dufourstrasse/Nidaugasse
Mercredi 17 avril
09h00 jusqu'à 19h00

renseignementslpp.ch

Renseignements gratuits pour les assurés de caisses de pensions

---

erotica

Super Sexspiele!!!
Blondine aus DE, elegant mit Formen. Deep throath par excellence. Magische Massagen. Ich freue mich auf Dich im privaten und diskreten Ambiente von 9 bis 21 h. **079 487 66 57**

1. Mal in Biel
EVA Neue Frau behaart, NS, Kü., XXL Klt., gr. Busen + Po, körpermass, für ält Herren.
078 828 58 96

INTIM WORLD – SEX-SHOP
Route de Soleure 53, 2504 Bienne – Tél. 032 341 59 74
– 13 cabines de cinéma / Gay room – Très grand choix de DVD dès CHF 10.–/Gay-DVD's dès CHF 15.–
– Articles et vêtements érotiques
Lundi à vendredi non-stop de 11.00 à 19.00 heures
Samedi non-stop de 10.00 à 17.00 heures
Place de parc à disposition pour les clients.

Was bedeutet Ihr Tattoo?

Que signifie votre tatouage?

PHOTOS: Z.V.G./JST/FEF/MH/SF

Nina Lienhard, 21, Studentin, étudiante, Neuenstadt/La Neuveville

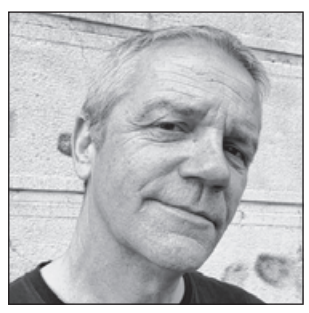
«Mein Tattoo beinhaltet vieles. Ich wählte die Lotusblume, Symbol für Reinheit und Liebe. Vor der Wahl des Sujets entschied ich mich für die Platzierung am linken Oberarm, so dass das Motiv möglichst nah beim Herzen ist. Nah bei meinem Herzen sind auch meine Eltern in Form ihrer Geburtsdaten ins Sujet integriert.»

«Mon tatouage représente beaucoup pour moi, il est constitué d'une fleur de lotus en mandala, la fleur qui symbolise à mes yeux la pureté et l'amour. La première chose qui m'est venue à l'esprit (après le choix du motif), c'est l'emplacement de mon tatouage; l'avant-bras gauche, car le motif serait ainsi «près de» mon cœur. J'y ai également caché les dates de naissance de mes parents. Je voulais que mes parents, soient représentés sur une partie de mon corps. Les tatouages sont pour moi un moyen de faire graver des souvenirs, des émotions ou encore tout simplement de «décorer» notre corps.»

Su Trachsel, 31, Polygrafin/polygraphe, Nidau

«Viele Leute meinen, dass ich mir keinen professionellen Tätowierer leisten konnte ... Bewusst hatte ich mich für eine der ersten Zeichnungen meines Sohnes entschieden. Alles andere ist für Matrosen und Rocker ...»

«Beaucoup de gens prétendent que je ne pouvais me permettre aucun tatoueur professionnel. J'ai choisi délibérement un des premiers dessins de mon fils. Tout le reste est bon pour les matelots et les rockers.»



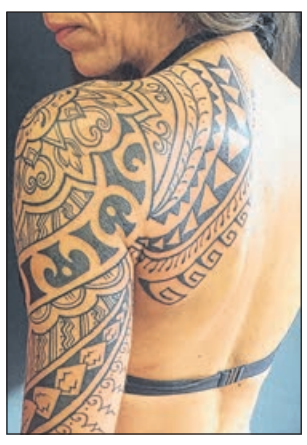
Gérard Kessi, 55, Sozialarbeiter & Musiker/travailleur social et musicien, Biel/Bienne

«Ich hatte das Glück, dem Konzert von Frank Zappa in Zürich 1988 beizuwohnen. Das war super! Zappa war nicht nur ein Musikgenie, sondern auch ein begabter, politisch inkorrekter Lyriker. Deshalb habe ich mich entschieden, sein Gesicht tätowieren zu lassen, welches mich auf ewig begleiten wird. Ya Hozna!»

«J'ai eu la chance de voir Frank Zappa en concert à Zurich en 1988. C'était grandiose. Zappa était non seulement un génie musical, mais aussi un très bon parolier, politiquement incorrect. Raison pour laquelle j'ai décidé de me faire tatouer son visage qui m'accompagnera dans ma tombe. Ya Hozna!»

Cornelia van der Tuin, 49, wissenschaftliche Mitarbeiterin/collaboratrice scientifique, Biel/Bienne

«Ich wollte polynesisch inspirierte Tätowierungen, die dort zum Kulturgut gehören. Ich bin nach Luzern gereist, um sie stechen zu lassen. Die Bilder bedeuten Selbstwertgefühl und Familiensinn. Die Foto hat meine kürzlich verstorbene Tochter gemacht, deshalb bewegt es mich, darüber zu sprechen.»



«Je voulais avoir des tatouages d'inspiration polynésienne, région où ils font partie de la culture. Je suis allée à Lucerne pour les faire. Ils évoquent notamment l'estime de soi et le sens de la famille. C'est ma fille, récemment décédée, qui les avait photographiés. Je suis donc d'autant plus émue d'en parler.»

Thierry Luterbacher, 69, Journalist und Schriftsteller, journaliste et écrivain, Biel/Bienne

«Meine Söhne haben mich zu meinem 65. Geburtstag überrascht: Ohne mich vorher zu informieren, haben sie mich zu einem Tätowierer gebracht. Ich hatte keine Ahnung, was er machen würde. Die Tätowierung bewegt mich: Die drei Proviantsäcklein symbolisieren meine Söhne und illustrieren meine Seele des Reisenden.»

«Mes fils m'avaient réservé une surprise pour mes 65 ans. Sans me prévenir, ils m'avaient emmené chez un tatoueur. Je n'avais aucune idée de ce qu'il allait réaliser. Ce tatouage me touche profondément, car ces trois baluchons, qui représentent symboliquement mes fils, illustrent très bien mon âme de voyageur.»

MG
Maler- und Gipsergenossenschaft Biel
Solothurnstrasse 126a 2504 Biel/Bienne
032 342 30 72 www.mgg.ch

Jeden Tag ein neues Osterangebot

Freitag, 12.4.

50% ab 2 Stück
auf das ganze Nivea Sortiment nach Wahl

z. B. Q10 Anti-Falten Tagescreme LSF 15, 50 ml
5.95 statt 11.90 (10 ml = 1.19)

Samstag, 13.4.

40%
11.70
statt 19.50

Rioja DOCa Marques Riscal Reserva 2014, 75 cl (10 cl = 1.56)

Montag, 15.4.

50% ab 2 Stück
2.95
statt 5.95

Evian, 6×1,5 Liter
(1 Liter = –.33)

Alle Produkte erhalten Sie auch unter www.coopathome.ch

Verkauf nur in haushaltsüblichen Mengen, solange Vorrat.
Jahrgangsänderungen vorbehalten. Coop verkauft keinen Alkohol an Jugendliche unter 18 Jahren.

coop
Für mich und dich.

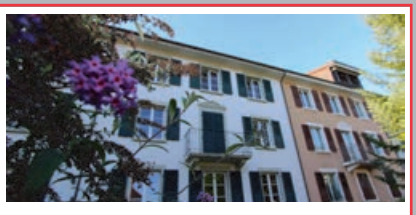
immobiel.ch

OBERER QUAI 138, BIEL
4-ZIMMERWOHNUNG
91m² im 1. OG

- Gegenüber vom Stadtpark
- Separate Küche
- Wohnzimmer Parkettboden
- Übrige Zimmer Laminat
- Modernes Badezimmer mit Badewanne
- Balkon und Keller

BRUTTO-MIETZINS: CHF 1'500.-

SCHMITZ IMMOBILIEN
032 323 26 26
www.immo-schmitz.ch

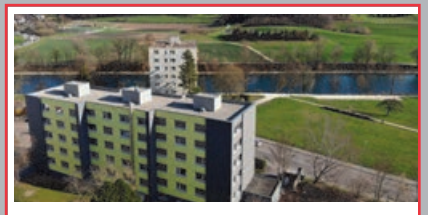


IM GRUND 33, BIEL
5½-ZIMMER-DUPLEXWOHNUNG
132m² im Hochparterre

- An ruhiger Wohnlage im Champagnequartier
- Offene Küche im Dachgeschoss
- Wohnzimmer mit Zugang zum Dachbalkon
- Zimmer mit hellen Parkettböden
- Komfortable Sanitärräume
- Einbauschränke, Keller

BRUTTO-MIETZINS: CHF 2'165.-

SCHMITZ IMMOBILIEN
032 323 26 26
www.immo-schmitz.ch



ERLENSTRASSE 6-10, BRÜGG
3½-ZIMMERWOHNUNGEN
TAG DER OFFENEN TÜR
Samstag, 13.04.2019 von 10-12 Uhr

Im Jahr 2017 gesamte Liegenschaft saniert:
- Modernes helles Wohnzimmer mit schöner Aussicht auf die Aare,
- Küche mit Granitabdeckung, Geräte von Miele
- Geschirrspülmaschine, Gegensprechanlage

NETTO-MIETZINS: CHF 1'110.- + NK

SCHMITZ IMMOBILIEN
032 323 26 26
www.immo-schmitz.ch

Sonceboz, Rue du Collège 22

à 20 minutes de Bienne

Devenez propriétaire de cette charmante
Maison de 2 appartements
avec jardin arborisé. 1x duplex de 5½ pièces, 1x 3 pièces, double garage, places de parc, locaux annexes, pergola, etc.
Propriété très spacieuse et bien entretenue!
Prix de vente: CHF 750'000.-

032 341 08 85 | info@engelmannimmo.ch
engelmann immo.ch

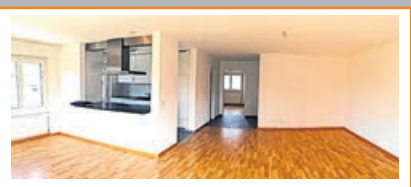
Première location au centre-ville !
A la résidence esplanade nous louons des **appartements de 2.5, 3.5 et 4.5 pièces.** Spacieux, modernes et lumineux avec balcon ou terrasse, cuisine ouverte et tour de lavage. Rendez-nous visite aux portes ouvertes tous les jeudis de 14h à 17h.
Plus d'infos sur notre site internet : www.residence-esplanade.ch

032 341 08 85 | info@engelmannimmo.ch
engelmann immo.ch

Aegerten – Mattenstrasse 1/3/5a
Wir vermieten n. V. schöne, renovierte
2½-Zimmer-Wohnung
- Hell/ruhig
- Offene Küche mit GS
- Balkon
- Familienfreundlich
- Parkplatz verfügbar
- Nahe ÖV und Einkaufsmöglichkeiten

Mietzins CHF 900.– + HK/NK

roth immo
032 329 80 40
rothimmo.ch



Biel – Bartolomäusweg 15
Wir vermieten ab 1. Juli 2019 an ruhiger und familienfreundlicher Lage eine
3-Zimmer-Wohnung im EG
- Hell/Ruhig
- Laminat- und Plattenboden
- Offene Küche mit viel Stauraum
- Einbauschränke im Korridor
- Balkon - Lift
- Parkplatz oder Einstellhallenplatz verfügbar

Mietzins CHF 1'180.– + HK/NK

roth immo
032 329 80 40
rothimmo.ch

Biel – Orpundstrasse 24
Wir vermieten nach Vereinbarung eine schöne und renovierte
3-Zimmer-Wohnung im EG
- Plattenbodenbeläge
- Badezimmer mit Badewanne
- Glaskeramik und Geschirrspüler
- Balkon und Garten
- ca. 75m²

Mietzins CHF 1'280.– + HK/NK

roth immo
032 329 80 40
rothimmo.ch

VERKAUF@MARFURT.CH
WWW.MARFURT.CH

Moderne Büroräumlichkeiten in ehemaliger Fabrik
Nahe Stadtzentrum, 1'318 m² auf 2 Etagen mit toller Raumhöhe. Frei einteilbare Flächen mit vorhandenen Trennwänden. Inklusive IT-Verkabelung, sanitären Anlagen und Cafeteria.

Verkaufspreis 2,2 Mio, inkl. Hallenplätze Miete von Teilflächen möglich

marfurt
AG FÜR IMMOBILIEN-DIENSTLEISTUNGEN
TELEFON 032 329 50 39
kabit cib

ADMIN@MARFURT.CH
WWW.MARFURT.CH

Poststrasse 12 in Biel
- Neuüberbauung "Jardin Mett"
- Wohnungen im Eigentumsstandard
- Grosszügige Balkone / Sitzplätze
- Modernste Haustechnik (u.a. Solar, Erdwärme)
- Ideal für jede Altersklasse
- Hallenplätze verfügbar

3 ½-ZWG ab CHF 1'570.00 inkl. NK
4 ½-ZWG ab CHF 1'910.00 inkl. NK

marfurt
AG FÜR IMMOBILIEN-DIENSTLEISTUNGEN
TELEFON 032 329 50 30
kabit cib

Aegerten – Mattenstrasse 1/3/5a
Wir vermieten n.V. renovierte
4½-Zimmer-Wohnungen
- Moderne offene Küche mit GS
- Laminat- und Plattenboden
- Einbauschränke
- Balkon
- Parkplatz verfügbar
- Nähe ÖV und Einkaufsmöglichkeiten

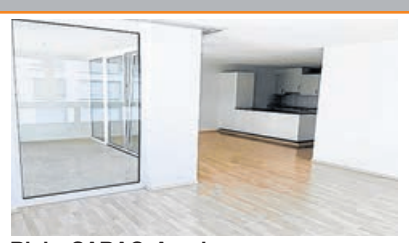
Mietzins ab CHF 1'200.– + HK/NK

roth immo
032 329 80 40
rothimmo.ch

Biel – Nidaugasse 27
Wir vermieten nach Vereinbarung neuerstellte, luxuriöse
4½-Zimmer-Dachwohnung
- Wohnfläche 150 m²
- Gehobene Ausstattung
- 2 Badezimmer mit Duschen
- Parkett- und Plattenböden
- Dachterrasse
- Waschmaschine und Tumbler in Wohnung
- Lift
- Zentrale Lage, Fussgängerzone

Mietzins CHF 2'500.– + HK/NK

roth immo
032 329 80 40
rothimmo.ch



Biel – SABAG-Areal
Wir vermieten nach Vereinbarung im Herzen der Stadt Biel
3½-Zimmer-Wohnungen
- offene Küche mit GS
- Waschturm in der Wohnung
- Platten- und Laminatböden
- Loggia
- Einstellhallenplätze verfügbar

Mietzins ab CHF 1'490.– + HK/NK

roth immo
032 329 80 40
rothimmo.ch

kabit cib

KAMMER BIELER IMMOBILIEN-TREUHÄNDER
CHAMBRE IMMOBILIÈRE BIENNOISE

IHRE IMMOBILIEN-PARTNER FÜR DAS SEELAND, BIEL UND DEN BERNER JURA.

VOS PARTENAIRES IMMOBILIER POUR LE SEELAND, BIENNE ET LE JURA BERNOIS.

Immobilien Immobiliers

Zu vermieten

Traumwohnung
Zu vermieten per sofort in **Lyss (BE)**

moderne und sehr helle 3-Zimmer-Wohnung, 65 m², 2. OG

- geschlossene Küche mit Geschirrspüler, Glaskeramik und einem kleinen Balkon
- praktischer und grosszügiger Grundriss
- Wohn- und Schlafzimmer mit Parkettböden
- Badezimmer mit Tageslicht
- weiterer Balkon beim Wohnzimmer
- Garten/Rasen zur Mitbenützung
- Keller vorhanden
- zentral gelegen

Mtl. Mietzins inkl. NK CHF 1405.–

Haben wir Ihr Interesse geweckt?

Wir freuen uns auf Ihre Kontaktaufnahme

szakaly marti
verwaltungen ag
T 031 310 99 77 • www.szakalymarti.ch

A louer

Zu vermieten per 1.6.2019 an der Murtenstrasse 71, **Biel-Zentrum, 4-Zimmer-Wohnung**
Moderne Küche mit WM+Tumbler, Einbauschränke, Balkon, Lift, Keller, Veloraum. CHF 1'380.– + NK.
Tel. 079 400 33 39

Untergasse 19, Biel/Bienne
A louer de suite ou selon entente un

bureau/atelier de 60 m²

Situé au parterre surélevé au cœur de la Vieille-Ville. Il peut être utilisé autant comme appartement que comme bureau. Il dispose d'une cuisine, salle de bains, d'une grande pièce principale ainsi que d'une seconde pièce fermée.

Loyer: CHF 855.– + CHF 185.–

VENTE GERANCE IMMO PEDEVILLA
Rue de la Gare 10
2502 Biel/Bienne
T: 032 325 24 23
immopedevilla.ch

Zu vermieten

Zu vermieten **Biel-Zentrum**, Murtenstrasse 71,
2,5-Zimmer-Wohnung
Einbauschränke, Balkon, Lift, Keller, Veloraum. CHF 990.– + NK.
Tel. 079 666 15 29

Biel - Alfred Aebistrasse 59
Nähe Bahnhof zu vermieten

grosszügige 3 1/2-Zwg

- 85m2 mit Balkon
- Parkettböden in Schlafzimmern
- Plattenböden in Wohnzimmer/Nassräume
- geschlossene Küche mit GS/GK
- Garderobe/Einbauschränke

Mietzins: CHF 1'100.-- + 260.-- HK/NK

PS Immobilien AG/SA
Neumarkstrasse 9/
Rue du Marché-neuf 9
2500 Biel/Bienne 4
T:032 325 25 20
www.psimmo.ch info@psimmo.ch

IMMOBILIEN AG

Zu vermieten

Biel - Bahnhofstrasse 1
zentral gelegene 120 m2 grosse

renovierte 3 1/2-Zwg

- Küche mit GS + GK
- grosszügige Zimmer
- Riemenparkettböden in Wohnzimmer und Schlafzimmerzimmern
- Einbauschränke

Mietzins: CHF 1'415.00 + 180.00 HK/NK

PS Immobilien AG/SA
Neumarkstrasse 9/
Rue du Marché-neuf 9
2500 Biel/Bienne 4
T:032 325 25 20
www.psimmo.ch info@psimmo.ch

IMMOBILIEN AG

Zu vermieten

Biel - Zentralstrasse 43
Wir vermieten eine 95m2 grosse, sanierte

3 1/2-Zwg mit Balkon

- Plattenböden
- zusätzlicher Raum (ev. Ankleide/Büro)
- offene Küche mit GS/GK
- Klimaanlage
- private WM/TU

Mietzins: CHF 1'550.- + 200.- HK/NK

PS Immobilien AG/SA
Neumarkstrasse 9/
Rue du Marché-neuf 9
2500 Biel/Bienne 4
T:032 325 25 20
www.psimmo.ch info@psimmo.ch

IMMOBILIEN AG

WIEDERVERWERTUNG

Aus Alt mach Neu

Es ist herausfordernd, eine Sozialfirma wettbewerbsfähig zu halten in einem Markt, der der Konkurrenz und der Rentabilität unterliegt.

VON THIERRY LUTERBACHER

Es ist die Inkonsequenz und der Aberwitz der Konsumgesellschaft: Es wird weggeworfen, ohne Wenn und Aber. Ob ein Gegenstand einwandfrei funktioniert, interessiert nicht. Um auf dem neusten Stand zu sein, muss man sich von Altem trennen und Neues kaufen.

Die Bauteilbörse Biel heisst nicht umsonst so: Hier springen einem Kühlschränke, Herde, komplette Küchen- und Badezimmerkombinationen, Toiletten, einzelne Türgriffe, Waschmaschinen, Lavabos und andere Becken ins Auge. Vorwiegend handelt es sich um Markenartikel, alle gesammelt und zur Wiederverwertung aufbereitet, um sie zu besonders günstigen Preisen zu verkaufen.

Motor der Sozialfirma Syphon mit Sitz an der Römerstrasse 7 in Brügg ist nicht die unbedingte Rentabilität. Die Firma zeichnet sich aus durch die Produkte, die sie anbietet, und dadurch, wen sie beschäftigt und wie die Angestellten arbeiten.

PHOTO: FABIAN FLURY

Michel Zwahlen, Rolf Rieder und Uwe Zahn handeln mit Material, das ursprünglich zum Wegwerfen bestimmt war.

Integration. «Wir demontieren Material, das zum Wegwerfen bestimmt, aber noch brauchbar ist. Wir reparieren und reinigen es, bevor es wieder dem Markt zugeführt wird», erklärt Verwaltungsratspräsident Uwe Zahn. «Wir beschäftigen Personen, die aus dem Arbeitsprozess ausgeschieden und auf soziale Unterstützung angewiesen sind, und Personen mit Migrationshintergrund. Wir bieten ihnen mit der Arbeit die Möglichkeit zur sozialen und in manchen Fällen sogar beruflichen Integration.» Verantwortliche Baufirmen wenden sich an Syphon für die Instandsetzung von Elementen und bezahlen Syphon für ihre Arbeit. Ein Teil des Verkaufspreises nach der Aufbereitung deckt die Demontagekosten und wird dem ursprünglichen Besitzer ausbezahlt.

Überleben. Wie überlebt ein solches Unternehmen in einem Markt, der sich kaum um menschliche Werte schert? «Wir leben hauptsächlich von zwei Einnahmequellen. Einerseits erhalten wir Beiträge von der Stadt Biel, indirekt vom Kanton, Beiträge für die Schaffung von Integrations- und Arbeitsplätzen. Andererseits verdienen wir am Verkauf des aufbereiteten Materials. Mein Ziel ist der Ausgleich der beiden Quellen. Unser Rekord lag bei 45 Prozent Gewinn. Aber im vergangenen Jahr haben wir nach der Übernahme der Bauteilbörse der Stadt Bern Geld verloren.»

Die Berner Kennzahlen hätten gut ausgesehen und auch die Verantwortlichen seien vertrauenswürdig aufgetreten. «Aber die Übernahme endete in einer Katastrophe. Die Besitzerfirma des Standortes erschien in den Panama-Papers. Nichts lief wie versprochen, wir hatten wirklich Angst vor dem Konkurs und Biel in den Schlamassel zu ziehen.»

Syphon hat überlebt, ist aber nicht unverletzt geblieben. «Spenden können Syphon helfen», so Zahn.

Anders. Zahn ist klar, dass es billiger ist, Waren, beispielsweise aus China, zu importieren und sie in grossen Mengen zu verkaufen, als das Material hier zu sammeln und möglichst wiederzuverwerten. «Solange die Transportkosten so gering sind, wird überall gekauft. Erst wenn die Energie knapp wird, wird man zur Quelle zurückkehren und lokale Lösungen suchen.»

Syphon beschreitet möglicherweise einen Zukunftsweg: anders mit Artikeln umgehen und über sie nachdenken.

www.syphon.ch

RÉCUPÉRATION

Du neuf avec du vieux

Pas simple de faire fonctionner une entreprise à vocation humaniste dans un marché voué au tout concurrentiel et à la rentabilité à tout prix.

PAR THIERRY LUTERBACHER

Ultime inconséquence et aberration de la société de consommation, on jette, sans distinction, que ça soit en parfait état de marche ou parfaitement fonctionnel importe peu: pour être à la page, il faut se débarrasser de ce qui date pour acheter du neuf.

En entrant dans la bien nommée Bourse d'éléments de constructions Bienne, cela vous saute aux yeux: frigos, cuisinières, cuisines et salles de bain complètes, toilettes, de la poignée de porte au porte-linge en passant par les lavabos et autres pissoirs… Tous récupérés, remis à neuf, souvent de marque, et revendus à des prix particulièrement avantageux.

L'entreprise humaniste Syphon, sise à la Römerstrasse 7 à Brügg, ne fonctionne pas au moteur de la rentabilité à tout prix, elle se distingue par les produits qu'elle propose, par sa gestion et par la manière d'embaucher et de faire travailler ses employés.

Intégration. «Nous récupérons du matériel destiné à être jeté et encore utilisable, on le répare, on le nettoie avant de le remettre sur le marché», explique Uwe Zahn, président du conseil d'administration. «Nous engageons des gens sortis du processus de travail, qui ont besoin d'un soutien social, et ceux issus de la migration. Nous offrons un travail qui permet une intégration sociale et dans certains cas, même une intégration professionnelle.»

L'entreprise responsable du chantier s'adresse à Syphon pour la récupération et la paye pour son travail. Puis une partie du prix de vente du matériel récupéré est déduit des frais de démontage et revient ainsi au propriétaire des objets de démolition.

Survivre. Comment une telle entreprise arrive-t-elle à survivre dans la fournaise d'un marché qui la plupart du temps ne s'embarrasse pas d'un fonctionnement humaniste? «Nous vivons de deux sources principales, d'une part, nous recevons une contribution de la Ville de Bienne, indirectement du canton de Berne, pour la création de places de travail et d'intégration; d'autre part, nous bénéficions de la vente du matériel récupéré. Mon but est d'arriver à faire moitié-moitié. Nous avions établi un record de 45% de gain, mais les événements de l'année dernière, après la reprise de la Bourse d'éléments de construction de la Ville de Berne, nous ont fait perdre de l'argent.»

Une histoire de souffrance. «D'après les chiffres et les gens qui s'en occupaient, cela paraissait bien… mais cela a fini en catastrophe. De plus, l'entreprise propriétaire des lieux était enregistrée au Panama, donc anonyme. Rien ne jouait comme promis et nous avons vraiment eu peur de faire faillite et d'entraîner Bienne dans la chute.»

Syphon s'en est sorti, mais pas sans blessure et cherche a renflouer les caisses en lançant un appel aux dons (www.syphon-biel.ch).

Autrement. Uwe Zahn rappelle qu'il est moins cher d'importer des produits, par exemple de Chine, et de les vendre en grande-surface plutôt que de les récupérer ici pour qu'ils soient réutilisés. «Mais tant que les transports restent aussi bon marché, on achètera n'importe où! Le jour où l'énergie augmentera sensiblement, on reviendra à la source pour trouver des solutions locales.»

Syphon trace peut-être une voie possible vers l'avenir. Faire et réfléchir autrement avec la matière. Une autre manière de concevoir l'esprit entrepreneurial.

www.syphon.ch

SPOTS

Amag: Doris Nussbaum ist die glückliche Gewinnerin eines neuen VW Polo der Neujahrslotterie der «Eisplanade» Biel. Jetzt fand in der AMAG Biel/Bienne die Preisübergabe statt. «Eisplanade»-Repräsentant Pierre-Yves Grivel (rechts) und Pascal Arnet, Markenverantwortlicher VW AMAG Biel/Bienne, konnten der Gewinnerin die Autoschlüssel für den VW Polo überreichen. bb

PHOTO: Z.V.G.

Amag: Doris Nussbaum est l'heureuse gagnante de la grande loterie de l'Eisplanade et a remporté une VW Polo offerte par Amag Biel/Bienne. La remise de prix a eu lieu à l'Amag, Pierre-Yves Grivel, représentant de l'Eisplanade, et Pascal Arnet, responsable de la marque VW chez Amag Biel/Bienne lui ont remis les clés du véhicule. (C)

Coop: Für die Soforthilfe in Malawi spendet Coop 100 000 Franken. Die Summe geht an das Schweizerische Rote Kreuz (SRK), welches vor Ort ist. So werde sichergestellt, dass die Spende der notleidenden Bevölkerung gezielt und ohne Verzögerung zugute komme.Tropensturm Idai war auf die Länder Mosambik, Simbabwe und Malawi getroffen. Mindestens eine halbe Million Menschen verlor ihr Zuhause. Insgesamt sind 1,8 Millionen Menschen betroffen. Es fehlt vor allem an Trinkwasser, Nahrung und dem Zugang zu Gesundheitsdiensten. Mit dem Spendenbetrag von 100 000 Franken finanziert Coop 5000 dringend benötigte Küchensets. Ein Küchenset beinhaltet einen Gaskocher, Pfannen, Teller, Besteck und Becher für eine fünfköpfige Familie. Coop und das Schweizerische Rote Kreuz (SRK) blicken auf eine langjährige Zusammenarbeit zurück und sind strategische Partner. Im Rahmen dieser Kooperation unterstützt Coop die Soforthilfe in Malawi. bb

Bau+Hobby: Die Coop-Tochter ruft das Fahrrad Leopard Dynamite 24 zurück. Betroffen ist das Kinder-Fahrrad Leopard Dynamite 24 Zoll, das seit Februar 2019 bei Coop Bau+Hobby verkauft worden ist. Aufgrund eines fehlerhaften Bauteils kann sich im äussersten Fall der Fahrradlenker lösen. Kunden sind deshalb gebeten, die Fahrräder nicht mehr zu benutzen und sie in einen Coop-Bau+Hobby-Baumarkt zu bringen. Der Kaufpreis wird erstattet oder an ein neues Velo angerechnet. bb

Lindt & Sprüngli: Lindt & Sprüngli rappelle les plaques de chocolat «Lait Bretzel» de 100 g. Ce rappel concerne notamment les magasins Coop. L'article concerné est également vendu par d'autres distributeurs. Dans quelques très rares cas, le chocolat peut contenir des morceaux de plastique. Lindt & Sprüngli demande à tous

PHOTO: Z.V.G.

les clients qui ont acheté l'article concerné de ne pas le consommer. La vente de ces articles est d'ores et déjà bloquée. Le rappel concerne précisément l'article Lindt Chocolat suisse extra fin au lait, aux éclats de biscuits salés à la saumure «Bretzel» (100 g, n° d'art. 6.315.752): numéro de lot: L2979 à consommer préf. av.: 31.01.2020. Cet article a également été proposé en emballage promotionnel (5 x 100 g, n° d'art. 6.315.941). Aucun autre produit de Lindt & Sprüngli n'est concerné par ce rappel. (C)

Coop: Il y a une douzaine de jours, la tempête tropicale Idai a frappé le Mozambique, le Zimbabwe et le Malawi. Au moins un demi-million de personnes ont perdu leur domicile dans la catastrophe et on dénombre en tout 1,8 million de sinistrés. L'urgence porte en premier lieu sur le manque d'eau potable, de nourriture et de soins médicaux. Coop participe à l'aide d'urgence au Malawi avec un don de 100 000 francs. Ce montant sera versé à la Croix-Rouge suisse (CRS), qui est déjà sur place. (C)

TOP-ANGEBOTE DER WOCHE

Votre centre d'achats! Biel Bienne Ihr Einkaufs-Zentrum!

OFFRES DE LA SEMAINE

coop

51% auf Rindshackfleisch, CH/A, 2 x 500 g	10.00	statt	20.50
50% auf Erdbeeren, E, 1 kg	3.20	statt	6.40
22% auf Emmi Jogurt pur Himbeere, 4 x 150 g	2.95	statt	3.80
50% auf Nero d'Avola Sicilia IGT Bromeus, 6 x 75 cl	40.50	statt	81.00
51% auf Persil Gel Color o.Universal (100 WG), 5 l	28.95	statt	59.75

MIGROS

20% auf Anna's Best Ananas-Zylinder, 500 g	3.90	statt	4.90
20% auf Party- und Bio-Nüsse, z. B. Pistazien, 250 g	3.60	statt	4.50
30% auf Schweinshals-Plätzli, TerraSuisse, 100 g	1.75	statt	2.50
Solange Vorrat:			
33% Choc Midor Waffel Konfektwaffeln,			
Classico, Noir & Diplomat, z. B. Classico, 3er-Pack	6.40	statt	9.60

OTTO'S

Due Lune Terre Siciliane IGT, Italie, 2016, 75 cl	**15.90**	au lieu de	26.90
Coca-Cola, articles variés, 6 x 1,5 litre,	**6.95**	au lieu de	11.70
Toblerone, articles variés, 360 g	**3.95**	au lieu de	7.20
Essuie-tout Zewa, 16 rouleaux	**9.90**	au lieu de	19.80
Joop Homme, EdT Vapo, 125 ml	**29.90**	au lieu de	110.00

MANOR FOOD

Jambon Manor Natura, IP-Suisse, 100 g	**3.15**	au lieu de	3.95
Brie de Maux farci aux truffes, France, 100 g	**5.50**	au lieu de	6.95
Due Lune 2016, Italie, la bouteille	**14.90**	au lieu de	24.90
Encosta de Guadiana, 2015, Portugal, la bouteille	**16.50**	au lieu de	27.00
Filet de bœuf, Irlande, 100 g	**6.95**	au lieu de	9.95
Baudroie en tranches, Atlantique Nord-Ouest, 100 g	**4.85**	au lieu de	6.95

Volg

Oranges blondes, Espagne, kg	**1.60**	au lieu de	2.20
Courgettes, Italie/Espagne, kg	**2.20**	au lieu de	3.30
Steak de filet de porc, Agri Natura mariné, 100 g	**3.40**	au lieu de	4.90
Essuie-tout Plenty, blanc, deux épaisseur, 16 rouleaux	**14.90**	au lieu de	25.00
Piles Energizer, p. ex. Max LR06 AA, 8 pièces	**10.90**	au lieu de	17.00
Rivella, p. ex. rouge, 6 x 1,5 l	**12.00**	au lieu de	15.60

IMMOBILIEN

«Eine Investition in die Zukunft»

Die Hypotheken-Bürgschaftsgenossenschaft in Biel, HYPO, unterstützt solvente natürliche und juristische Personen beim Erwerb von Liegenschaften. Damit will die HYPO den Erwerb von Grundeigentum fördern. Ansprechstelle ist die Lässer Treuhand AG in Biel.

Biel Bienne: Warum kommen die Leute zu Ihnen?
Erich Lässer: Man kann heute die Gelder der zweiten Säule nicht mehr voll beziehen, um sie in den Erwerb einer Liegenschaft zu investieren. Somit können viele das von den Banken geforderte Eigenkapital nicht aufbringen. In solchen Fällen gewähren wir grundpfandgesicherte Bürgschaften und Darlehen, um die Lücke zu schliessen.

Für welche Objekte gewährt die HYPO Bürgschaften und Darlehen?
Für die Restfinanzierung von Neubauten, Aus- und Umbauten und für den Erwerb von bestehenden Liegenschaften wie Einfamilienhäuser, Stockwerkeigentum, Mehrfamilienhäuser, Wohn- und Geschäftshäuser mit einem Wohnanteil von mindestens 50 Prozent. Gewerbe- und Ferienliegenschaften werden nicht finanziert.

Wo liegt die maximale Höhe?
Pro Objekt sind dies maximal 100 000 Franken für Darlehen und 150 000 Franken für Bürgschaften. Das Eigenkapital des Gesuchstellers soll mindestens 10 Prozent des gesamten Investitionsbedarfes betragen. Die Laufzeit beträgt maximal 10 Jahre für Darlehen und 20 Jahre für Bürgschaften.

Welchen Zins berechnet die Hypo dafür?
Aktuell sind es 1 bis 1,5 Prozent für Hypotheken im ersten Rang. Unsere Tätigkeit erfolgt in der Regel im Nachgang, also mit einer zweiten Hypothek, für die 1,75 bis 2 Prozent Zins in Rechnung gestellt werden.

Also rund 50 Prozent mehr als eine durchschnittliche Hypothek. Wie rechtfertigen Sie dies?
Nachgangshypotheken sind risikoreicher und komplizierter, deshalb ist ein Preisaufschlag gerechtfertigt.

An wen richtet die HYPO Darlehen aus?
An solvente natürliche und juristische Personen. Diese müssen über ein gesichertes Einkommen verfügen, ohne Betreibungen. Die finanzielle Belastung soll einen Drittel des Bruttoeinkommens nicht überschreiten.

Warum nehmen diese Leute nicht einfach eine Hypothek auf?
Nehmen wir an, eine Privatperson hat ein regelmässiges Einkommen von 80 000 Franken pro Jahr. Sie hat 100 000 Franken Eigenmittel und will ein Objekt für 600 000 Franken erwerben. Im ersten Rang gewährt eine Bank zirka zwei Drittel oder 400 000 Franken Hypotheken. Es fehlen 100 000 Franken. Die Privatperson könnte an die Hypo gelangen, die ihr ein Darlehen in dieser Höhe gewähren würde, zu einem Zinssatz von 1,5 bis 2 Prozent. Für die Tragbarkeit rechnet man mit einer Belastung von 5 Prozent oder in unserem Beispiel 25 000 auf dem gesamten Fremdkapital von 500 000 Franken. Diese Belastung liegt bei einem Einkommen von 80 000 Franken brutto unter einem Drittel. Die Tragbarkeit ist somit gewährleistet, sofern sonst nichts gegen die Schuldnerqualität spricht.

Können auch junge Leute ein Darlehen bekommen?
Ja. Je nach Ausbildung steigen junge Leute relativ spät ins Berufsleben ein. Dafür verfügen sie in jungen Jahren erst über wenige Eigenmittel, haben aber Aussichten auf ein gutes Einkommen. Mit einem Darlehen kann ein junges Paar bereits im Alter von rund 30 Jahren im eigenen Haus wohnen, anstatt erst mit 40, wenn die Kinder oft schon bald flügge werden. Wir sehen unsere Darlehen auch als Investition in die Zukunft.

Probleme gibt es auch bei Eigentumsübertragungen.
Kürzlich hatten wir folgenden Fall: Ein betagtes Ehepaar musste aus gesundheitlichen Gründen ins Altersheim. Die beiden wollten ihr Haus dem Sohn überschreiben. Es bestand ein dringender Renovationsbedarf von 40 000 Franken, um die Liegenschaft für eine jüngere Familie instand zu stellen. Für einen geringfügigen Ausbau im Sinne einer Investition waren weitere 45 000 Franken vorgesehen. Die Bank wollte dem Sohn keine Hypothek in der benötigten Höhe finanzieren. Die Hypo sprang ein und gewährte ihm ein Darlehen von 85 000 Franken. Die Tragbarkeit von einem Drittel des Bruttoeinkommens war knapp gewährleistet.

Man hört vermehrt von älteren Leuten, denen die Banken die Hypothek nicht erneuern wollen und die gedrängt werden, das Haus zu verkaufen. Für viele ist das ein echtes Drama.
Beim Übertritt ins Rentenalter sinkt oft das Einkommen. Stirbt dann noch der Lebenspartner oder die Lebenspartnerin, geraten auch ehemalige Normalverdiener an den Anschlag, sofern keine Mittel zur Verfügung stehen, um einen Teil der Hypothek zu amortisieren.

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Können Sie Rentnern mit einem Darlehen helfen?
Ja, wenn die Tragbarkeit und Schuldnerqualität gegeben sind.

Wer ist bei der HYPO an der falschen Adresse?
Unsere Darlehen sind ganz klar nicht zur Tilgung von Schulden jedwelcher Art gedacht. Wir mussten auch schon diesbezügliche Anfragen abweisen.

Wie viele Darlehen haben sie bis heute gewährt?
Es sind 14 grundpfandgesicherte Darlehen zwischen 30 000 und 85 000 Franken. In den letzten drei Jahren sind sechs dazugekommen.

Wie viele Genossenschafter hat die HYPO und was sind das für Leute?
120 Genossenschafter. Es handelt sich vorwiegend um Privatpersonen. Die Hypo verfügte Ende 2017 über ein Eigenkapital von 2,2 Millionen Franken.

Hatten Sie schon Ausfälle zu beklagen?
Bisher nicht. Kritisch sind der Verlust der Arbeitsstelle und Scheidung. Sollte es eng werden, beraten wir Betroffene bei der Suche nach einer Lösung.

Erich Lässer: «Rentner geraten oft in finanzielle Bedrängnis, besonders wenn der Ehepartner stirbt. Wir können helfen, wenn Tragbarkeit und Schuldnerqualität noch gegeben sind.»

Erich Lässer: «Les retraités tombent souvent dans une certaine précarité financière, surtout quand le conjoint décède. Nous pouvons les aider si la charge est supportable et la qualité du débiteur prouvée.»

IMMOBILIER

«Un investissement dans l'avenir»

La société coopérative de cautionnement hypothécaire HYPO soutient les personnes physiques et morales désireuses dans l'acquisition de biens immobiliers. HYPO entend ainsi promouvoir l'acquisition de propriétés foncières. Son point de contact est la fiduciaire Lässer SA de Bienne.

***BIEL BIENNE:** Pourquoi des gens s'adressent-ils à vous?*
Erich Lässer: Il n'est plus possible désormais de retirer l'ensemble de son deuxième pilier pour l'investir dans l'acquisition des biens immobiliers. De ce fait, beaucoup ne disposent plus d'un capital propre suffisant demandé pour les banques. Dans de tels cas, nous pouvons accorder des prêts garantis par gage immobiliers pour combler la lacune et des cautionnements.

Pour quels genres d'objets sont destinés les prêts de HYPO?
Pour compléter le financement de nouvelles constructions, de transformations ou de rénovations. Ou encore faire l'achat d'immeubles existants, de maisons familiales, de propriétés par étages, de maisons pour plusieurs familles ou encore d'immeubles comportant au moins 50% de surfaces habitables. Les immeubles destinés à des fins commerciales ou à des appartements de vacances ne sont pas financés.

Quel est le montant maximal accordé?
Au maximum 100 000 francs par objet pour les prêts et 150 000 francs pour les cautionnements. Le capital propre des personnes qui souhaitent obtenir ce prêt doit correspondre au minimum à 10% de l'investissement global. Le remboursement se fait sur une durée maximale de 10 ans pour les prêts, 20 pour les cautionnements.

Quels taux d'intérêt applique HYPO pour cela?
Actuellement, de 1 à 1,5% pour les hypothèques de premier rang. Mais généralement, nous intervenons après coup, dont pour des hypthèques de deuxième rang pour lesquelles nous appliquons des taux de 1,75 jusqu'à 2%.

Soit environ 50% plus cher qu'une hypothèque moyenne. Comment justifiez-vous cette différence?
Les hypothèques de rang postérieur sont plus risquées et compliquées, voilà qui justifie une majoration du prix.

A qui sont destinés les prêts de HYPO?
Aux personnes physiques et morales solvables. Elles doivent disposer d'un revenu assuré, sans poursuites. La charge de la dette hypothécaire ne doit pas dépasser un tiers du revenu brut.

Pourquoi ces gens ne contractent pas simplement une hypothèque?
Prenons par exemple un particulier qui a un revenu régulier de 80 000 francs par an. Il a 100 000 francs de fonds propres et veut acquérir un objet pour 600 000 francs. Au premier rang, une banque assure environ deux tiers ou 400 000 francs d'hypothèques. Il manque 100 000 francs. Le particulier peut s'adresser à HYPO qui va lui assurer un prêt de ce montant à un taux de 1,5 à 2%. Pour que cela soit supportable, nous calculons avec une charge immobilière de 5% ou dans notre exemple, 25 000 francs sur un total de capital emprunté de 500 000 francs. Pour un revenu brut de 80 000 francs, cette charge est en-dessous de la limite du tiers. Elle est ainsi acceptable, pour autant que rien ne remette en question la qualité du débiteur.

Les jeunes peuvent-ils aussi obtenir un prêt?
Oui. Selon leur formation, les jeunes gens entrent relativement tard dans la vie professionnelle. Ainsi, ils ne disposent que de peu de fonds propres durant leurs jeunes années, mais ont la perspective d'avoir un bon revenu. Avec un prêt, un jeune couple dans la trentaine peut déjà habiter sous son propre toit, au lieu de la quarantaine quand les enfants vont déjà bientôt quitter le foyer familial. Nous considérons nos prêts aussi comme des investissements dans l'avenir.

Il y a aussi des problèmes de surcharge.
Nous avons rencontré récemment le cas suivant: un couple âgé a dû entrer dans un EMS pour des raisons de santé. Il a voulu céder sa maison à son fils. Il y avait un urgent besoin de rénovation de 40 000 francs afin que la propriété soit adaptée à une famille plus jeune. Pour une légère extension, dans le sens d'un investissement, 45 000 francs supplémentaires étaient nécessaires. La banque n'a pas voulu accorder au fils une hypothèque du montant voulu. HYPO est intervenue et lui a accordé un prêt de 85 000 francs. La règle de la charge supportable d'un tiers du revenu brut était tout juste assurée.

On entend de plus en plus des gens âgés dont la banque ne veut pas renouveler les hypothèques et qui se voient menacés de vendre leur maison. Pour beaucoup, c'est un drame.
Arriver à la retraite fait souvent baisser le revenu. Ensuite, le conjoint ou la conjointe meurt.Il arrive aussi que des salariés au revenu normal autrefois, se retrouve dans la situation qu'ils n'ont plus les moyens pour amortir une partie de leur hypothèque.

Pouvez-vous aider des retraités avec un prêt?
Oui, si la charge est supportable et la qualité du débiteur prouvée.

Qui est à la mauvaise adresse chez HYPO?
Nos prêts ne sont clairement pas destinés à éponger une dette, quelle qu'elle soit. Nous avons dû parfois refuser de telles demandes.

Combien de prêts avez-vous accordé jusqu'à présent?
Quatorze prêts garantis par gage immobilier entre 30 000 et 85 000 francs. Dont six ont été accordés durant ces trois dernières années.

Combien votre coopérative compte-t-elle de membres et qui sont-ils?
Elle compte 120 membres, essentiellement des personnes privées. HYPO disposait fin 2017 d'un capital propre de 2,2 millions de francs.

Avez-vous déjà été confronté à des défaillances?
Pas jusqu'ici. Mais les pertes d'emploi ou les divorces peuvent parfois déboucher sur des situations critiques. Si la situation devait devenir difficile, nous conseillons les personnes concernées dans la quête d'une solution.

www.hypo-biel.ch
Geschäftsstelle Lässer Treuhand AG
Bahnhofstrasse 12
2501 Biel/Bienne
Tel. 032 322 11 62

HYPO
Hypotheken-Bürgschaftsgenossenschaft in Biel
Société cooperative de cautionnement hypothécaire ä Bienne

www.hypo-biel.ch
Fiduciaire Lässer SA
rue de la Gare 12
2501 Biel/Bienne
Tél 032 322 11 62

KUNSTHANDWERK

Trouvaillen für Haus und Garten

Zum 15-Jahr-Jubiläum von «Kunst us dr Umgäbig» laden dieses Wochenende 25 Künstler aus dem Seeland ein zu einer Entdeckungsreise in das «Sieberhuus» und an die Herrengasse in Lyss. In diesem Rahmen wetteifern am Sonntag gelbe Quietsch-Entchen auf dem Lyssbach.

VON MICHÈLE MUTTI

Mitbringsel, Dekorationen oder Gebrauchsgegenstände aus Wachs, Seife und Holz, Alteisen, Beton und Papier: 25 Seeländer stellen ihre «Kunscht us Lyss und dr Umgäbig» (Kudu) dieses Wochenende im und vor dem «Sieberhuus» in Lyss aus. Mit dabei sind alte Hasen, aber auch junge Künstler, die ihre handgefertigten Kreationen lautstark präsentieren.

• Freitag, 12. April
von 10 Uhr bis 21 Uhr Ausstellung; Musik ab 19 Uhr.
• Samstag, 13. April
von 10 Uhr bis 18 Uhr Ausstellung; Musik von 19 Uhr bis 1 Uhr .
• Sonntag, 14. April
von 10 Uhr bis 17 Uhr Ausstellung; Brunch ab 10 Uhr; Gummientenrennen um 14 Uhr.

www.kudu-lyss.ch

Motorsäge. Kudu-Präsident Daniel Mäusli aus Lyss hat vor 15 Jahren die Not zur Tugend gemacht: Wegen Platzmangels wurde er als Aussteller im «Sieberhuus» abgelehnt. Mit fünf Künstlerkollegen organisierte er später selber eine Kunstausstellung in besagtem Haus. «Seither werden es jedes Jahr mehr Aussteller. So viele wie heuer, deren 25, waren es noch nie.» Sechs von ihnen werden auf der gesperrten Herrengasse ausstellen, unter ihnen der jüngste unter den Kudu-Künstlern: Der 18-jährige Michael Hofer wird vor Ort seine Skulpturen anfertigen und nutzt dazu eine Motorsäge. «Mir wurde das Brennholzschneiden schnell zu langweilig, als ich vor fünf Jahren meine erste Motorsäge zu Weihnachten bekam. So entstanden die ersten geschnitzten Pilze. Das Schnitz-Virus hat mich angesteckt, aus Eschen oder Föhrenstämmen schnitze ich Tiere, Totems, Marterpfähle, Bänke und Blumentröge.» Der Landmaschinenmechaniker aus Hermrigen schätzt die Kudu-Plattform, um bekannter zu werden.

Seifen. Auch im Hause Mäusli grassiert das Handwerker-Virus. Vater Daniel zeigt seine Spiegel aus alten Fensterrahmen und Truhen, sein Sohn Tim sandgestrahlte Objekte. Tochter Jenny ist erstmals mit Hundehalsbändern und Leinen aus Paracord mit dabei. Mäuslis Frau Angie schneidet auf traditionelle thailändische Art Blumen und Vögel in duftende Seifenstücke. Dem ehemaligen Schweizermeister im Radrennsport, Daniel Mäusli, ist es wichtig, dass seine immer neue Aussteller menschlich in die Gruppe passen und sich vor allen Dingen nicht gegenseitig konkurrieren. Die Spiralbücher der Lysserin Janine Ayer und der Schmuck von Dominique Schneeberger, ebenfalls aus Lyss, bieten Abwechslung. Aus Kallnach ist es Sandra Zysset, die mit ihren Steinherzen und anderen Steinskulpturen im «Sieberhuus» Premiere feiert.

Gummientenrennen. In den letzten Jahren ist es Daniel Mäusli gelungen, Rücklagen zu machen. Mit den Einnahmen durch die Standmieten verfügt er für das diesjährige Fest über ein Budget von rund 6000 Franken. Das Kudu-Jubeljahr wird unter anderem in einem grossen Zelt hinter dem «Sieberhuus» gefeiert, in dem Otto Möri die Gäste mit allerlei Speis und Trank verwöhnt. Am Freitagabend sorgt dort das Duo «Wally und Stefans Happysound» mit einem grossen Repertoire aus verschiedensten Genres für Stimmung. Am Samstagabend steht DJ Axel an den Plattentellern. «Er schlägt sicher keinen Liederwunsch aus», sagt Daniel Mäusli über den DJ, der auch an der Hochzeit der Mäuslis vor drei Jahren aufgelegt hatte.

Für die kleinen Gäste hat sich Daniel Mäusli ein witziges Sonntags-Highlight ausgedacht: ein Gummientenrennen im Lyssbach. Die schnellsten Quietschentchen gewinnen tolle Preise. «Und weil mein Sohn am Sonntag seinen zwanzigsten Geburtstag feiert, gibt es eine Überraschung, die nicht nur das Geburtstagskind erfreuen wird», verrät der Kudu-Präsident.

PHOTO: FABIAN FLURY
PHOTOS: Z.V.G.

Daniel Mäusli öffnet lokalen Künstlern die Türe, unter anderem zum «Sieberhuus» und in der Herrengasse in Lyss.

COT consultings
Buchführung
Steuerberatung
Wirtschaftsprüfung
COT Treuhand AG • 3250 Lyss • www.cot.ch

Holzbau
Carports
Dachflächenfenster
Fassadenverkleidungen
Parkettarbeiten

Treppenbau
Designtreppen
Handläufe
Holztreppen
Trittabdeckungen

Aufzugtreppen
Dachausstiege
Galerietreppen
Raumspartreppen
Scherentreppen

1925 90+
Felma.ch
Feldmann+Co. AG/SA
Kirchenfeldstr. 35, Postfach 365, 3250 Lyss
Tel. 032 387 13 30, info@felma.ch

BILD DER WOCHE

von Joel Schweizer

Bauer Peter Häni aus Grossaffoltern walzt den Boden eines seiner Äcker. Ein vorbeifliegender Storch begutachtet die Arbeit des fleissigen Landwirts.

Bon appétit...

Gastronomische Höhepunkte unserer Region …

Les meilleures tables de la région…

Der Frühling ist auch auf unseren Tellern angekommen.

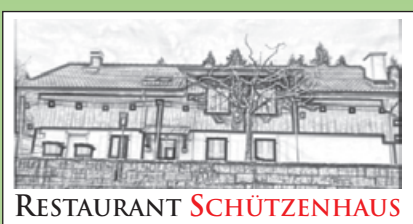
In vielen Lokalen der Region kann man Frühlingsspezialitäten geniessen. Und da das Osterwochenende vor der Tür steht, servieren Ihnen einige Restaurants ein Schlemmer-Menü.

Lassen Sie sich verführen und «e Guete»!

C'est le printemps aussi dans nos assiettes.

Les bonnes tables de la région vous convient à déguster les spécialités du printemps. Et comme le week-end de Pâques est à nos portes, certains restaurant nous proposent des menus gourmands durant ce week-end prolongé que l'on espère tous ensoleillé.

Laissez-vous tenter et «bon appétit» !



RESTAURANT SCHÜTZENHAUS

Ostermenü

Safransuppe

Spargelsalat an Himmbeer-Balsamico

Black Angus Entercôte mit Bernaisesauce
Gemüsebouquet, Kartoffelgratin

Oder

Gitzi Braten an Kräuterjus
Gemüsebouquet und Frühlingskartoffeln

Erdbeeren mit Vanillglace und
Grand Marnier- Sabayon

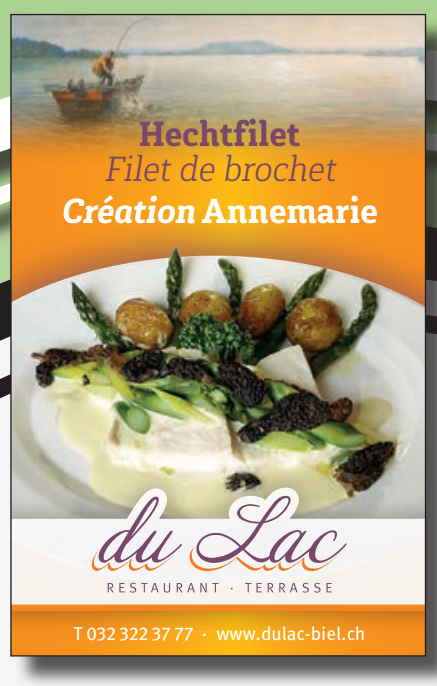
Nach dem Essen, Osternäschtli sueche…

Bitte reservieren Sie frühzeitig.

Öffnungszeiten:

Karfreitag:	10.00 – 23.30 Uhr
Ostersamstag:	10.00 – 23.30 Uhr
Ostersonntag:	10.00 – 20.00 Uhr
Ostermontag:	10.00 – 18.00 Uhr

Feldschützenweg 30 • 2504 Biel
Walter Pfäffli Tel: **032 361 10 00**



Ristorante Pizzeria daToto

Bözingenstrasse 139
2504 Biel/Bienne
032 342 20 40
info@pizzeria-datoto.ch

Seit Anfang Jahr neuer Wirt

«Spargel-Zeit»

Geniessen Sie unsere köstlichen Spargelspezialitäten

Öffnunszeiten über die Ostertage:

Karfreitag:	17.00 – 23.30 Uhr
Ostersamstag:	09.00 – 23.30 Uhr
Ostern:	17.00 – 23.00 Uhr
Ostermontag:	17.00 – 23.30 Uhr

Das Da Toto Team wünscht Ihnen frohe Ostern

bergwirtschaft
HOHMATT

Jrene Niederberger & Team

AB 1. MAI BIS 30. SEPTEMBER AUCH DIENSTAG GEÖFFNET!

AM OSTERSONNTAG laden wir zum OSTERBRUNCH ab 10.30Uhr–14.00 Uhr ein. Anmeldung erwünscht! Pro Person CHF 35.00 Kinder Pro Altersjahr CHF 2.00

Sie können sich so oft am Buffet bedienen, wie Sie möchten:
Kaffee, Tee, Milch und Orangenjus.
Birchermüesli, Konfitüre, Cornflakes, Käse, Fleisch, Rösti diverse Brote, Zopf und vieles mehr ...
Nicht inbegriffen im Pauschalpreis sind alkoholische Getränke.

www.bergwirtschafthohmatt.ch
t 032 322 21 11

Restaurant Autrement Wine & Dine

Klein aber fein

Lassen Sie sich im Restaurant Autrement mitten in der Begegnungszone Biel mit frischen saisonalen mediterranischen Speisen im gemütlichen Ambiente verwöhnen.

Öffnungszeiten: **So + Mo: geschlossen**
Di.-Fr.: 10.30 – 14.00 Uhr und **18.00 – 23.30 Uhr.**
Samstag durchgehend geöffnet

Restaurant Autrement, Jean-Sesslerstrasse 1, 2502 Biel
Tel: 032 322 47 46 **www.restaurant-autrement.ch**

RESTAURANT Zuttel ZÜTTEL
GEROLFINGEN AM BIELERSEE

Frühlingserwachen bei den Züttel's

Ab sofort servieren wir Ihnen

Frische Spargeln
Asperges fraîches

Karfreitag der Tag des Fisches.
Wir servieren Ihnen frischen Fisch aus unseren drei Seen und natürlich auch Meerfische und Meeresfrüchte garantiert fangfrisch.
Lassen Sie sich überraschen von den modernen und kreativen Fisch-Kombinationen.

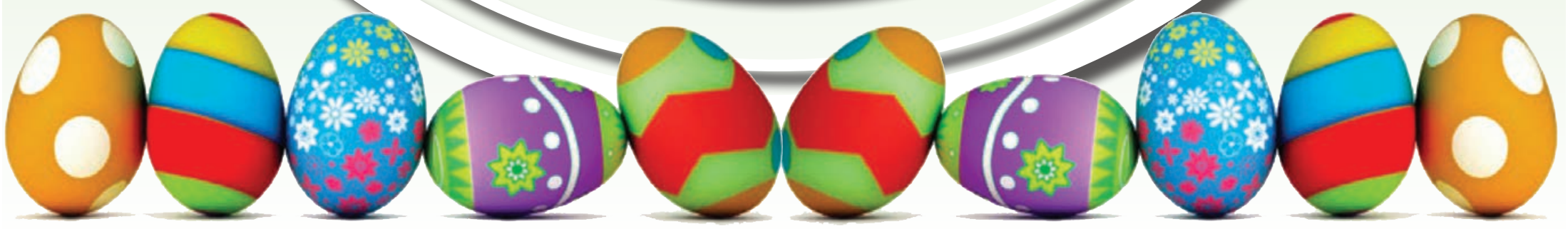
Ostersonntag
Auch bieten wir Ihnen das Beste aus unserer Region mit Fleisch und Fisch. Tolles Menu-Angebot!

Ostermontag
Bei uns Tradition:
Käsekuchen für alle Gäste gratis als Amuse-bouche.

Selbstverständlich bieten wir über die Festtage jeden Tag **durchgehend warme Küche an!**

Reservieren Sie Ihren Tisch
032 396 11 15
Restaurant Züttel 2575 Gerolfingen
zuettel@evard.ch

33 1986 - 2019
Waldschenke
Qualité et Tradition
Cuisine Provençale - Vins du Soleil
Mariage de la mer, de la terre et du ciel
Frühlingskarte – Fruits de Mer – Poissons – Brasserie-Gerichte
Entrecôte „ChezNous" - das ist Original
Spécialité de la famille Scheibli de père en fils depuis 1943
Familien Scheibli und Jeremic und MitarbeiterInnen
Sankt Niklaus 30, 2564 Bellmund, Tel. 032 381 12 17
www.waldschenke-sanktniklaus.ch



Für Sie da!

Hier sind sie – die Besten der Mittelgrossen und Kleinen! Gute, traditionsreiche Unternehmen, die in unserer globalisierten Welt eine wichtige Nische gefunden haben, mit individuellen Dienstleistungen und sympathischem Service ihre Kunden überraschen. Biel Bienne stellt hier solche Unternehmen, Geschäfte und Betriebe vor, die aus unserer Stadt und Agglomeration nicht mehr wegzudenken sind.

A votre Service

Les voici – les meilleures parmi les moyennes et les petites! De bonnes entreprises, riches en tradition, qui ont trouvé dans notre monde globalisé une niche importante et surprennent leurs clients par leurs services personnalisés et leur accueil sympathique. Biel Bienne présente ici ces entreprises, magasins et établissements dont notre ville et son agglomération ne sauraient plus se passer.

PHOTOS: JOEL SCHWEIZER / FABIAN FLURY / Z.V.G.

Restaurant Le Coubertin
Murtenstrasse 41, rue de Morat
2502 Biel/Bienne
032 322 51 10
www.le-coubertin.ch

Lassen Sie Ihre kulinarische Erfahrung in den Olymp heben! Im Lokal mit dem Symbol der Olympischen Flamme geniessen Sie die typische griechische Gastfreundschaft und die besten Rezepte der griechischen Küche. Verwendet werden für das Tzatziki, den Pulpo, Gyros und Moussaka ausschliesslich Qualitätsprodukte und Schweizer Fleisch. Die Mittagsmenüs bieten Ihnen kreative Kombinationen aus diversen anderen Länderküchen. Den Gaumenschmaus im Restaurant rundet das «Duo Olympos» am 13. und 27. April ab und zaubert für Sie mit Busuki-Klängen und Gesang das Land der Götter nach Biel. Der Wirt Athanasios Komninos und sein erfahrenes Team machen auch ausserhalb des Restaurants jeden erdenklichen Event möglich, beispielsweise Bankette für Firmenanlässe oder Geburtstagsfeiern. Oder lassen Sie sich Ihre Speisen einfach einpacken. Guten Appetit – oder wie es auf Griechisch heisst: Kali orexi!

Expérimentez la gastronomie de l'Olympe! Dans le restaurant orné du symbole de la flamme olympique, savourez la chaleur typique de l'hospitalité grecque et les meilleures recettes de la cuisine hellénique. Les tzatzikis, le poulpe, les gyros et la moussaka sont mitonnés uniquement avec des produits de qualité et de la viande suisse. Les menus de midi proposent une combinaison créative de différentes cuisines d'autres pays. Le repas au restaurant sera agrémenté du «Duo Olympos», le 13 et le 27 avril, qui enchantera les gourmets aux sons des buzukis avec les chants du pays des dieux. Le patron Athanasios Komninos et son équipe expérimentée sont à votre disposition aussi pour tous les événements possibles hors du restaurant. Par exemple des banquets pour des fêtes d'entreprise ou des anniversaires. Ou les mets sont également disponibles à l'emporter. Bonne appétit, ou plutôt en grec: Kali orexi !

Willkommen in der Wohlfühloase kosmethic. Wohlbefinden für Körper, Geist und Seele. Das Angebot von Frau Rossier bietet Ihnen Kosmetik, Wellness, Therapie. Mit auserlesenen, natürlichen und wirkungsvollen Produkten verbessert und unterstützt Frau Rossier Ihre Haut von Kopf bis Fuss. Das Wellnessangebot: Hotstone, Kräuterstempel- sowie Klangschalenmassage entspannt Ihren Körper, den Geist und die Seele. Das Therapieangebot mit Rebalancing, einer ganzheitlichen Körpermethode und Faszienmassage lässt Sie eine neue Körperwahrnehmung erspüren. Rebalancing ist neben einer tiefen Bindegewebsmassage auch eine Körperschulung und bringt Sie wieder ins Gleichgewicht!

kosmethic, Manuela Rossier
Steinerenweg 18
2572 Sutz
078 751 18 78
manuela.rossier@bluewin.ch
www.kosmethic.ch

Bienvenue chez kosmethic, l'oasis de bien-être. Pour se sentir bien dans son corps, son âme et son esprit. L'offre de Madame Rossier comprend l'esthétique, le wellness et la thérapie. Avec des produits naturels et efficaces, Madame Rossier s'engage à améliorer et protéger votre peau de la tête aux pieds. L'offre en soins wellness: pierre chaude, massage au tampon d'herbes ou sonore pour détendre le corps, l'âme et l'esprit. La thérapie de rebalancing est une méthode holistique pour le corps entier avec massage des fascia qui permet de mieux percevoir son corps. Le rebalancing, en plus d'être un massage profond du tissu conjonctif, est aussi une école du corps qui aide à retrouver l'équilibre!

Der Jeans Laden
Dammweg 6
2557 Studen
032 373 57 01
www.derjeansladen.ch

Unser Jeansladen (150 m²) ist ein Familienbetrieb, der seit 1995 besteht. Sie werden durch unser Team kompetent betreut und beraten. Wir nehmen uns Zeit für Sie, damit Sie Ihre Jeans auch lieben werden. Beratung, Erfahrung, Qualität und Kontinuität sind uns sehr wichtig. Bei uns finden Sie Jeans für jedes Alter. Wir bieten verschiedene bekannte Marken an, von Grösse 25 bis 56. Darunter bewährte Klassiker wie auch Neuheiten. Wir erweitern laufend unser Angebot und passen es den Bedürfnissen unserer Kundschaft an. Eine riesige Auswahl erwartet Sie. Zu den neuen Jeans finden Sie bei uns auch passende Oberteile. Für die treuen Kunden gibt es eine Kundenkarte, beim Erreichen von 800 Franken erhalten sie einen Gutschein von 80 Franken. Dieser ist beim nächsten Einkauf einlösbar.
Öffnungszeiten: Mo 14 bis 18 Uhr;
Di bis Fr 9.30 bis 11.30 und 14 bis 18 Uhr; Sa 9 bis 16 Uhr.

Notre boutique de jeans à Studen (150 m² de surface de magasin) est une entreprise familiale qui existe depuis 1995. Vous serez conseillés de manière compétente par notre équipe expérimentée. Nous prenons suffisamment de temps pour que vous aimiez vos jeans. Conseil, expérience, qualité et continuité sont très importants à nos yeux. Vous trouverez chez nous des jeans pour tous les âges. Nous proposons de nombreuses marques connues, de la taille 25 à la taille 56 et des classiques aux nouveautés. Nous augmentons continuellement notre offre pour nous adapter aux besoins de notre clientèle. Un choix gigantesque vous attend. Et bien entendu, vous trouverez aussi chez nous les hauts adaptés à vos jeans. Une carte de fidélité permet aux clients d'obtenir un bon de 80 francs pour 800 francs d'achats, utilisable dès le prochain achat. Heures d'ouverture: lundi 14h-18h.
Mardi à vendredi 9h30–11h30 et 14h–18h. Samedi 9h–16h.

Ganzheitlich und nach den neusten wissenschaftlichen Erkenntnissen pflegen und heilen wir als dipl. Wundexpertinnen SAfW und dipl. Pflegefachfrauen IPS und HF mit langjähriger Berufserfahrung chronische und akute Wundsituationen. Dabei bieten wir eine persönliche, kontinuierliche und sorgfältige Betreuung in interdisziplinärer Zusammenarbeit mit Ihrem Hausarzt und Spezialisten. Unser Angebot beinhaltet weiter die professionelle Fusspflege. Die Fusspflege von Diabetes betroffenen Menschen wie auch unsere übrigen Leistungen sind von den Krankenkassen anerkannt. Unsere Wundpraxis in den Räumlichkeiten des Medizinischen Zentrums Biel ist von Montag bis Freitag, 8.00 Uhr bis 17.00 Uhr, geöffnet.
Die Sprechstunden erfolgen nach Terminvereinbarung.
Rufen Sie uns an, wir sind gerne für Sie da!

Wundpraxis Biel
Eisengasse 11, rue du Fer
2502 Biel/Bienne
032 344 46 62
www.wundpraxis-biel.ch

En tant qu'expertes en soins des plaies diplômées SAfW et infirmières diplômées SIG et HMP avec une longue expérience, nous soignons globalement et selon les dernières connaissances scientifiques toutes les plaies chroniques ou aiguës. Nous offrons pour cela un traitement personnalisé continu et soigné en collaboration interdisciplinaire avec votre médecin de famille et les spécialistes. En outre, notre offre contient aussi des soins des pieds professionnels. Les soins pédicures pour les personnes diabétiques comme nos autres prestations sont pris en charge par l'assurance de base de la caisse maladie. Notre cabinet des plaies situé dans les locaux du Centre médical Bienne est ouvert du lundi au vendredi de 8 à 17 heures. Les consultations se font sur rendez-vous.
Contactez-nous, nous sommes volontiers à votre service!

Schweizerisches Rotes Kreuz (SRK) Kanton Bern
Croix-Rouge suisse (CRS) Canton de Berne
Sozialdienst für Flüchtlinge – Freiwilligenkoordination
Service social pour réfugiés – Coordination des bénévoles
Region/Région Seeland und/et Jura bernois • **032 329 32 73**
Schützengasse 19a, rue du Stand, 2502 Biel/Bienne
www.srk-bern.ch/helfen • www.srk-bern.ch/fr/aider

Begleiten Sie Flüchtlingsfamilien oder Einzelpersonen im Alltag – als Freiwillige oder Freiwilliger beim Roten Kreuz! Helfen Sie den Flüchtlingen beim Deutschlernen, bei der Stellen- oder Wohnungssuche, beim Kinderhüten oder bei administrativen Fragen. Mit Ihrem Einsatz leisten Sie wertvolle Hilfe zur Selbsthilfe. «Als SRK-Freiwillige kann ich eine Person ganz direkt unterstützen», sagt Florence Spörri. Die 28-jährige Bielerin trifft sich regelmässig mit einer 32-jährigen Eritreerin. «Der Austausch macht Spass und ist eine grosse Bereicherung für uns beide.»
Möchten auch Sie sich freiwillig engagieren?
Kontaktieren Sie uns:
032 329 32 73
beatrice.wendel@srk-bern.ch

Accompagnez bénévolement une personne ou une famille réfugiée pour la Croix-Rouge! Aidez des réfugiés à apprendre le français à faire des démarches pour trouver du travail, un logement, pour garder les enfants ou régler des questions administratives. Votre engagement est d'un soutien précieux dans le domaine de l'entraide. «Comme bénévole CRS, je aider directement une personne», déclare Florence Spörri.
La Biennoise de 28 ans rencontre régulièrement une Érythréenne de 32 ans. «Nos échanges font plaisir et sont un grand enrichissement pour nous deux.»
Souhaitez-vous aussi vous engager bénévolement?
Contactez-nous:
032 329 32 73
beatrice.wendel@srk-bern.ch

www.cinevital.ch KINOS/CINÉMAS PROGRAMM VOM/PROGRAMME DU 11.4.–17.4.2019

FILM	KINO/CINÉ	FSK/LÄNGE	DO/JE	FR/VE	SA/SA	SO/DI	MO/LU	DI/MA	MI/ME
AFTER PASSION	Lido 1	16 / 90			13:15 D	13:15 D			
	Lido 2		20:30 E/df	20:30 D	20:30 E/df	20:30 D	20:30 E/df	20:30 D	20:30 F
CLUB DER ROTEN BÄNDER	Rex 2	10 (12) / 115	15:15 D	15:15 D	15:15 D	15:15 D	15:15 D	15:15 D	15:15 D
DESTROYER	Lido 2	14 (16) / 121		22:45 E/df	22:45 E/df				
DOUBLES VIES	Apollo	16 (16) / 108	18:00 F/d	18:00 F/d	18:00 F/d	18:00 F/d	18:00 F/d	18:00 F/d	18:00 F/d
DUMBO	Lido 1	6 (6) / 112	15:15 D	15:30 D	15:30 D	15:30 D	15:30 D	15:30 D	15:30 D
	Lido 2		15:45 F	15:45 F	15:45 F	15:45 F	15:45 F	15:45 F	15:45 F
FREE SOLO	Lido 1	6 (6) / 100						20:30 E/d	
GATEWAYS TO NEW YORK	Lido 2	10 (10) / 88	18:30 Ov/df	18:30 Ov/df	18:30 Ov/df	18:30 Ov/df	18:30 Ov/df	18:30 Ov/df	18:30 Ov/df
GREEN BOOK	Beluga	12 (14) / 130		20:30 E/df	20:30 E/df	20:30 E/df	20:30 E/df		20:30 E/df
HELLBOY	Apollo Rex 1	16 / 148	20:30 E/df	20:30 E/df 23:00 D	20:30 E/df 23:00 D	20:30 E/df	20:30 E/df	20:30 E/df	20:30 E/df
HOW TO TRAIN YOUR DRAGON: THE HIDDEN WORLD	Lido 1	6 (8) / 104	13:00 D	13:15 D			13:15 D	13:15 D	13:15 D
	Lido 2		13:30 F	13:30 F	13:30 F	13:30 F	13:30 F	13:30 F	13:30 F
ON THE BASIS OF SEX	Lido 1	6 (12) / 120				10:30 E/df			
PET SEMATARY	Lido 1	16 (16) / 100		22:30 F	22:30 F				
QU'EST-CE QU'ON A ENCORE FAIT AU BON DIEU?	Rex 2	6 (10) 98	20:30 F/d	20:30 F/d	20:30 F/d	20:30 F/d	20:30 F/d	20:30 F/d	20:30 F/d
RBG	Rex 1	6 (12) / 97	18:00 E/d	18:00 E/d	18:00 E/d	18:00 E/d	18:00 E/d	18:00 E/d	18:00 E/d
SHAZAM!	Apollo Rex 1 Rex 2	10 (10) / 132	15:00 3D F 15:00 3D D 20:15 3D E/df	15:00 3D F 15:00 3D D 20:15 3D F 22:45 F	15:00 3D F 15:00 3D D 20:15 3D E/df 22:45 F	15:00 3D F 15:00 3D D 20:15 3D F	15:00 3D F 15:00 3D D 20:15 3D E/df	15:00 3D F 15:00 3D D 20:15 3D F	15:00 3D F 15:00 3D D 20:15 3D E/df
THE AFTERMATH LUNCH'KINO	Beluga Lido 1 Rex 2	12 (14) / 109	20:30 E/df 17:30 E/df 12:30 E/df	20:15 E/df 12:30 E/df	20:15 E/df 12:30 E/df	20:15 E/df 12:30 E/df	20:15 E/df 12:30 E/df	20:30 E/df 12:30 E/df	20:15 E/df 12:30 E/df
TSCHARNIBLUES II	Lido 1	12 (12) / 83	20:00 CH-D/df	18:00 CH-D/df	18:00 CH-D/df	18:00 CH-D/df	18:00 CH-D/df	18:00 CH-D/df	18:00 CH-D/df
VAN GOGH - AT ETERNITY'S GATE LUNCH'KINO	Rex 1	12 (12) / 111	12:15 E/df	12:15 E/df	12:15 E/df	12:15 E/df	12:15 E/df	12:15 E/df	12:15 E/df
WILDLIFE	Beluga	12 (14) / 104	17:45 E/df	17:45 E/df	17:45 E/df	17:45 E/df	17:45 E/df	17:45 E/df	17:45 E/df
WONDER PARK	Beluga	0 / 85	13:30 F 15:30 D	13:30 F 15:30 D	13:30 F 15:30 D	13:30 F 15:30 D	13:30 F 15:30 D	13:30 F 15:30 D	13:30 F 15:30 D
YULI	Lido 2 Rex 2	6 (12) / 110	17:45 Sp/df	17:45 Sp/df	17:45 Sp/df	10:45 Sp/df 17:45 Sp/df	17:45 Sp/df	17:45 Sp/df	17:45 Sp/df

0900 900 921
(CHF 0.80/Anruf + CHF 0.80/Min.)

cinevital ag | biel-bienne

APOLLO, ZENTRALSTR. 51A, RUE CENTRALE, BIEL/BIENNE **BELUGA,** NEUENGASSE 40, RUE NEUVE, BIEL/BIENNE **LIDO 1/2,** ZENTRALSTRASSE 32A, RUE CENTRALE, BIEL/BIENNE **REX 1/2,** UNTERER QUAI 92, QUAI DU BAS, BIEL/BIENNE

FILMPODIUM BIEL/BIENNE
CentrePasquArt Seevorstadt 73, Faubourg du Lac
032 322 71 01 • www.filmpodiumbiel.ch

NOIR & BLANC
HOMMAGE À BRUNO GANZ
22/03 – 23/04/2019

ROMA
A. Cuarón, Mexiko/USA 2018, 135', Ov/d oder Ov/f*
Fr/Ve 12. April / 12 avril 20h30
So/Di 14. April / 14 avril *17h00

SHIRAZ
Franz Osten, Indien 1928, 106', stumm/muet/d,f
Sa/Sa 13. April / 13 avril 18h00

LETO
Kirill Serebrennikov, Russland/F, 129', Ov/d,f
Sa/Sa 13. April / 13 avril 20h30
So/Di 14. April / 14 avril 20h30

THE RAFT (FLOTTEN)
Marcus Lindeen, Schweden 2018, 98', Ov/d,f
So/Di 14. April / 14 avril 10h30
Di/Ma 16. April / 16 avril 20h30

IDA
Pawel Pawlikowski, Polen 2013, 80', Ov/d,f
Mo/Lu 15. April / 15 avril 18h00

COLD WAR (ZIMNA WOJNA)
Pawel Pawilkowski, Polen/F/GB 2018, 88', Ov/d,f
Mo/Lu 15. April / 15 avril 20h30
Di/Ma 16. April / 16 avril 18h00

Mehr zu den Filmen / Infos sur les films: www.filmpodiumbiel.ch

Gratis Abholdienst, Räumungen, Umzüge
Obergasse 13 | Biel | www.laglaneuse.ch
032 322 10 43
GGB Gemeinnützige Gesellschaft Biel

AUTO reparag
Mettstrasse 111, 2504 Biel/Bienne
✆ 032 365 71 31
www.autorepar.ch
... weitere Ausstellung:
Hauptstrasse 182, 2552 Orpund

EMOTIONEN!
stop+go
Ihr Auto. Unsere Kompetenz.

SKODA – SEAT – VW – AUDI

EXPO DROM events
LOTTO MUNTELIER
Jeudi 20h00 | Vendredi 20h00 | Samedi 20h00 | Dimanche 20h00
Quine 24x60.- Doublequine 24x100.-
Carton 3x1'300.-, 3x500.-, 2x300.-, 16x200.-
Jackpot jusqu'à frs. 30'000.-
Jusqu'à frs. 1'000.- en espèces
voyage gratuit en autocar 079 219 27 23
Jeu gratuit pour de l'or

Permanent Make up
Wimpernverlängerung
Déesse Beratung
Nail Kosmetik

Die Einzelwimper
Das Original aus den USA
Mit Xtreme Lashes sind Sie zu jeder Zeit ein Blickfang.
Verzaubern Sie mit einem Augenwink vom dem Andere träumen.
XTREME LASHES®
Extend Your Beauty®
NEW TREND COSMETIC
Monika Reist, 2563 Ipsach
Tel. +41 79 250 44 10

Ambulanter Alkoholentzug in nur 8 Tagen
Profitieren Sie von einer suchtmedizinischen Abklärung, qualifizierter Betreuung und täglichen medizinischen Kontrollen. All dies im gewohnten Umfeld!
Kosten werden von der Krankenkasse übernommen.
Infos und Anmeldung:
Tel. 032 322 61 60
Blaues Kreuz
Bern–Solothurn–Freiburg

Mme Michèle Hellseherin

bekannt aus TV, 50 Jahre Praxis
Mo. – Sa. 11 – 18 Uhr
Tel. 076 422 82 67
oder Foto fragen Fr. 100.–
per eingeschriebenem Brief
Albrechtsplatz 3,
4310 Rheinfelden,
www.madamemichele.ch

KAUFE AUTOS, Lieferwagen, Jeeps, Wohnmobile & LKW
• Barzahlung
(Mo - So)
079 777 97 79

Service de livraison à domicile
DringDring, dès
5 CHF
032 365 80 80
www.velokurierbiel.ch

Highlight
30 ANS JAHRE
MOTOSHOPCITY
RETROUVEZ CHEZ NOUS DEPUIS 30 ANS LES MEILLEURES MARQUES DU MOMENT !
BEI UNS FINDEN SIE SEIT ÜBER 30 JAHREN DIE AKTUELL BESTEN MARKENPRODUKTE !
DAINESE | alpinestars | iXS MOTORCYCLE FASHION | SHOEI | SCORPION EXO | ROKKER
Länggasse 1a, Biel-Bienne
www.motoshopcity.ch

Rosen Koller
2575 Hagneck • Tel. 032 396 13 32
Schweizer Rosen-Saison ab sofort eröffnet
Öffnungszeiten: Montag bis Samstag
08:00 bis am 11:45 Uhr
Unser Rosen-Team freut sich, Sie nach der langen Wartezeit wieder begrüssen und bedienen zu dürfen.
Wir freuen uns auf Ihren Besuch!

THEATER

Posse beim Schloss

Im Park des Schlosses Nidau wird erneut ein Theater aufgeführt. «Bouffon» ist ein lebendiges Stück über die Rolle des Hofnarren.

VON MOHAMED HAMDAOUI

Sie lächeln wie etwas verunsicherte Kinder, die ihre Bastelarbeit enthüllen oder ein eigenes Gedicht vorlesen. Philipp Boë und Daniel Nobs sind die Regisseure eines einzigartigen Stückes, das im wunderbaren Park des Schlosses Nidau während der Monate August und September 30 mal aufgeführt wird. «Dieser Ort eignet sich hervorragend dafür», schwärmt Boë. In jüngerer Vergangenheit waren in Biel bereits aussergewöhnliche Aufführungen zu sehen: «Don Quichotte» und «Cyclope» im Expo-Park.

Der Bieler Schriftsteller Thierry Luterbacher hat ein neues Werk verfasst mit dem vielsagenden Titel «Bouffon». Dieses werde etwas verhaltener daherkommen als «Cyclope», «verhaltener, aber nicht weniger anspruchsvoll», erklärt Nobs.

Zweisprachig. «Warum ‚Bouffon'? – Weil der Hofnarr gemäss Definition Hierarchien auf den Kopf stellt und sich über die Mächtigen lustig macht. Der Hofnarr hat eine anarchistische Einstellung», erläutert Nobs. «Er ist auch ein Clown», ergänzt Boë. «Er macht sich über die Welt lustig, damit er über sie weinen muss.» Er setzt sich mit archetypischen Personen auseinander, wie König und Königin, Mönch oder Haushälterin. Die sieben ersten Vorproben der mittelalterlichen Posse finden Mitte April statt. «Das sollte uns erlauben, die zweisprachigen Dialoge zu verfeinern, die auch einen Schuss Spanisch enthalten.» Auch der Musik wird ein gewisser Stellenwert eingeräumt.

Gastro. Mit dem «Lakelive» und dem «Royal Arena Festival» in Orpund fehlt es diesen Sommer in der Region Biel nicht an kulturellen Aktivitäten. «Trotzdem befürchten wir keine Übersättigung», versichtert Boë. «Wir sehen uns als Ergänzung. Ich betone, dass es ein Gastro-Angebot vor, während und nach den Aufführungen gibt. Diese finden bei jedem Wetter statt, ausser bei sehr starkem Regenfall. Sofern nötig, werden wir das Publikum mit einem Regenschutz ausrüsten.»

Unterstützung. «Bouffon» dauert etwa 90 Minuten und richtet sich an ein Publikum ab zwölf Jahren. Sieben Profi- und Amateurschauspieler sowie 15 weitere Personen nehmen an der Produktion teil. «Wir sind ein richtiges KMU», schmunzelt Boë. Die Organisatoren verfügen über ein Budget von 650 000 Franken.

Die Stadt Nidau ist relativ rasch auf das Geschäft eingetreten. «Danach mussten wir noch die Bieler Behörden davon überzeugen, sich finanziell zu beteiligen. Da das Stück nicht in Biel aufgeführt wird, brauchte es etwas Geduld und Diplomatie. Aber wir konnten auch auf Unterstützung des Kantons zählen», freut sich Boë. Der Rest des Budgets sollte mit Eintritten und anderen Einnahmen gestemmt werden.

Flüchtig. Bisher ist nicht vorgesehen, «Bouffon» auch anderswo als im Schlosspark Nidau aufzuführen. «In einem anderen Rahmen müsste man vielleicht Dialoge und Inszenierung anpassen», vermutet Nobs. «Das Stück hat somit etwas Vorübergehendes, Flüchtiges, das macht auch seinen Reichtum aus.» Die Flüchtigkeit ist auch die Stärke des Hofnarren und alles, was flüchtig ist, bleibt nicht greifbar.

THÉÂTRE

Une farce au château

Le parc du château de Nidau sera le théâtre cet été d'un spectacle inédit. Il s'appellera «Bouffon» et sera mis en scène par Philipp Boë et Daniel Nobs.

PAR MOHAMED HAMDAOUI

Ils ont le sourire mâtiné d'appréhension des enfants qui viennent dévoiler un bricolage ou décliner un de leurs poèmes. Philipp Boë et Daniel Nobs sont les deux metteurs en scène d'un spectacle unique en son genre qui sera présenté une trentaine de fois en août et en septembre dans le splendide parc du château de Nidau. «C'est l'endroit idéal pour présenter une telle pièce», s'enthousiasme Philipp Boë. Dans un passé récent, la baie biennoise du lac avait déjà abrité des spectacles d'envergure: «Don Quichotte» et «Cyclope» sur l'expo parc.

L'écrivain biennois Thierry Luterbacher a écrit la nouvelle création au titre évocateur: «Bouffon». «Mais celle-ci sera plus intimiste que 'Cyclope'. Plus intimiste, mais pas moins ambitieuse», explique Daniel Nobs.

Bilingue. «Pourquoi 'Bouffon'? Parce que par définition, le bouffon est celui qui peut bouleverser les hiérarchies et se moquer des puissants. Le bouffon a en quelques sorte une attitude anarchiste», poursuit Daniel Nobs. «C'est aussi un clown», complète Philipp Boë. «Il se moque du monde pour ne pas en pleurer.» Et se confronter à des personnages archétypes comme le roi et la reine, le moine et la gouvernante.

Les sept premières prérépétitions de cette farce moyenâgeuse auront lieu dès la mi-avril. «Cela devra notamment nous permettre de parfaire les dialogues bilingues qui compteront aussi des touches en espagnol», poursuit-il. Autre particularité, ce spectacle vivant accordera aussi une très belle part à la musique.

Offre gastronomique. Avec notamment «Lakelive» et le «Royal Arena Festival» d'Orpond, la région biennoise ne manquera donc pas d'activités culturelles cet été. «Non, nous ne craignons pas l'overdose», assure Philipp Boë. «Nous serons complémentaires. Je souligne aussi que nous proposerons une offre gastronomique avant, pendant et après le spectacle qui aura lieu par tous les temps, sauf en cas de très fortes intempéries. Au cas où, le public sera d'ailleurs équipé!»

Soutien public. Destiné à un public dès l'âge de 12 ans, «Bouffon» durera environ 90 minutes. Outre sept comédiens professionnels et des amateurs, une quinzaine d'autres personnes participeront à sa production. «Nous sommes une véritable PME», complète Philipp Boë. Ses organisateurs tablent sur un budget de 650 000 francs.

La Ville de Nidau est assez vite entrée en matière. «Il a cependant fallu ensuite convaincre les autorités biennoises de participer financièrement au projet. Comme cette pièce ne se joue pas à Bienne, il a fallu faire preuve d'un peu de patience et de diplomatie. Mais ensuite, nous avons aussi pu compter sur le soutien financier du Canton», se réjouit Philipp Boë. Le reste du budget devrait être financé par les entrées et les autres recettes.

Pour l'heure, il n'est pas prévu que «Bouffon» soit présenté ailleurs que dans le parc du château de Nidau. «Ailleurs, dans un autre cadre, il faudrait peut-être en adapter les dialogues et la mise en scène», estime Daniel Nobs. «Mais le côté éphémère de cette pièce est aussi sa richesse.» L'éphémère est la force du bouffon. Puisque par définition, tout ce qui est éphémère est insaisissable.

Regisseur Philipp Boë und Co-Regisseur Daniel Nobs sorgen im Schlosspark in Nidau für ein Theaterspektakel.

«Bouffon» cherche des figurants.
«Bouffon» sucht Statisten.
Auskunft/Renseignements:
078 618 17 68
079 514 79 34

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Les murailles du château de Nidau constituent la toile de fond de «Bouffon», mis en scène par Philipp Boë et Daniel Nobs.

TIPPS TUYAUX

Biel: Popoch – die Arbeit des Lebens

Eine Nacht wie viele Nächte, in Tel Aviv oder anderswo. Ein Ehepaar, das die Fünfziger überschritten hat. Die Jahre sind vergangen, die Kinder sind aus dem Haus. Ja, wofür hat man

denn eigentlich gelebt? Was ist aus der Seele geworden, die man in der Kindheit noch so stark spürte? Und jetzt? Jona Popoch wacht mitten in dieser Nacht auf und will alles ändern, sich und die Welt. Er will seine Frau Leviva verlassen und neu beginnen, um womöglich seine Seele zu retten. Das könnte alles geschehen, wäre da nicht ihr Nachbar Gunkel, der um drei Uhr morgens an ihre Wohnungstür klopft, um eine vor Jahrzehnten ausgeliehene Mütze zurückzufordern. Nun tut sich in dem Paar eine neue Dimension ihrer Existenz auf: Gunkel ist vereinsamt, sie beide haben aber einander. Er ist im Minus – sie beide im Augenblick zumindest auf dem Nullpunkt. Autor Hanoch Levin, geboren in Tel Aviv 1943 und ebenda 1999 gestorben, wird zu den bedeutendsten Dramatikern Israels gezählt. «Popoch – die Arbeit des Lebens», diesen Freitag, 19 Uhr 30, im Bieler Stadttheater. ajé.

Biel: Philippe Vandenberg

Das Bieler Kunsthaus Pasquart zeigt die bisher grösste Werkschau des flämischen Künstlers Philippe Vandenberg (1952–2009) in Zusammenarbeit mit der Hamburger Kunsthalle. In seinem Heimatland Belgien gilt Vandenberg als einer der wichtigsten Künstler der letzten Jahrzehnte. Die gross angelegte Schau präsentiert rund 70 Gemälde und 80 Zeichnungen oder Druckgraphiken. Viele Exponate werden erstmals überhaupt ausgestellt. Die Ausstellung ist ab diesem Sonntag zu sehen und dauert bis zum 16. Juni. ajé.

PHOTOS: Z.V.G.

Biel: Kuhn & Duran

Die Bieler Marc Kuhn und Rossana Duran präsentieren in der «Krone» in der Bieler Altstadt ihre

Kunst. Marc Kuhn zeigt seine kreativen Arbeiten von 1959 bis 2019 und Rossanna Duran Leinwandbilder Col-Art, die von 1968 bis 2019 entstanden sind . Die Ausstellung beginnt diesen Freitag und dauert bis zum 28. April. ajé.

Art choral

Cela fait quarante ans que Jean-Daniel Lécureux dirige le chœur mixte de Péry-Reuchenette. Pour l'occasion, il a eu une idée lumineuse: inviter une des deux chorales de la Musique des jeunes – en l'occurrence celle des «grands». Elles sont dirigées par la chanteuse et musicienne d'Evilard Jessana

Némitz, connue notamment pour avoir participé à l'émission «The Voice». Cette soirée est intitulée «Voguer d'une génération à l'autre». Ce trait d'union entre deux générations doit aussi servir à prouver que l'art choral reste plus vivant que jamais. Samedi à 20 heures 15 (ouverture des portes à 19 heures 30), Centre communal de Péry. MH

IFMC

Suisse, Danemark, Norvège, Allemagne, Espagne, douze musiciennes venues des quatre coins du monde présentent leur tout nouveau programme

«Two» vendredi à 21 heures au Singe de Bienne à l'occasion de leur tournée. Des sonorités big band remises au goût du jour par la seule formation européenne exclusivement composée de professionnelles du jazz. RJ

Elvett & JulY

Lyn m et Alain Frey ont créé le projet Elvett en 2015, bercé d'électro et d'instruments acoustiques, il marie synthétiseurs analogiques et rythmiques organiques. Le groupe est de retour sur scène après plusieurs mois en studio pour enregistrer un nouvel album. En première partie, JulY, un groupe à tendance «trip hop expérimentale» qui prend forme en 2016 sous l'impulsion de Julie Chappuis. RJ

Charrette!

Énergique, pétulant et drôle à souhait, Simon Romang raconte son parcours de la ferme à la scène… Charrette! ou comment un fils de paysan vaudois qui a manqué d'être tué par un Vacherin Mont d'Or à la naissance, avant d'être atteint d'une forme aiguë de «vache folle», se retrouve enfin devant vous, samedi à 20 heures 30 au Café-théâtre de la Tour de Rive à La Neuveville. RJ

WICHTIGE NUMMERN
NUMÉROS IMPORTANTS

- NOTRUF POLIZEI / POLICE SECOURS: **117**
- FEUERALARM / FEU: **118**
- STRASSENHILFE / SECOURS ROUTIER: **140**
- ÄRZTE / MÉDECINS: 0900 900 024
  Fr. 1.95 / Min. aus dem Festnetz
- ZAHNÄRZTE / DENTISTES:
  0900 903 903 Fr. 1.95.– / Min. aus dem Festnetz
- APOTHEKEN / PHARMACIES: **0842 24 24 24**
- NOTRUF AMBULANZ / AMBULANCES: **144**
- TIERARZT / VÉTÉRINAIRE:
  0900 099 990 Fr. 2.– / Min. aus dem Festnetz

NOTFALLDIENSTE / *URGENCES*

- TÄUFFELEN-ERLACH, LYSS-WORBEN-BUSSWIL, AARBERG-BÜREN: Notfall: **0900 144 111**
  Fr. 2.08 / Min. aus dem Festnetz
- *COURTELARY ET BAS-VALLON , PÉRY, ST-IMIER, HAUT-VALLON, RENAN, SONVILIER, VILLERET, urgences:* **032 941 37 37**
- *MOUTIER, médecin de garde:* **032 493 11 11**
  LA NEUVEVILLE, médecin de garde:
  0900 501 501 *Fr. 2.– / Min. depuis le reseau fixe*
- *PLATEAU DE DIESSE, permanence téléphonique:*
  0900 501 501 *Fr. 2.– / Min. depuis le reseau fixe*
- *SAINT-IMIER, urgences et ambulance pour le Haut et Bas-Vallon jusqu'à Sonceboz et Tramelan:*
  032 942 23 60
- *SAINT-IMIER et HAUT-VALLON: RENAN, SONVILIER, VILLERET, urgences médicales:* **089 240 55 45**
- *SAINT-IMIER et BAS VALLON:* **032 941 37 37**

NOTFALLDIENSTE / *URGENCES*

- *SAINT-IMIER, pharmacie de service: le no* **032 942 86 87** ou **032 941 21 94** renseigne.
- *TAVANNES, Service de garde médical de la vallée de Tavannes:* **0900 93 55 55**
- *TRAMELAN, urgences médicales:* **0900 93 55 55**
  Pharmacies: H. Schneeberger: **032 487 42 48**
  J. von der Weid: **032 487 40 30**
- Schweiz. Rettungsflugwacht: **14 14**
  Sauvetage par hélicoptère: **14 14**
  (depuis l'étranger **0041 333 33 33 33**)
- Vergiftungen: Tox-Zentrum Schweiz / Intoxications: Centre suisse anti-poison: **145** oder **044 251 51 51**
- Bereich Elektrizität / Département Electricité: **032 321 12 12**
- Bereich Gas / Département Gaz: **032 321 13 13**
- Bereich Wasser / Département Eau: **032 321 13 13**

PIKETTDIENSTE / *SERVICES DE PIQUET*

- BKW Bernische Kraftwerke / *FMB Forces motrices bernoises:* Pikettdienst / *service de piquet:* **0844 121 175**
- Strasseninspektorat / *Inspection de la voirie, fuites diverses:* **032 326 11 11**
- Rohrreinigungs-Service / *Service de nettoyage des canalisations,* 24/24,
  Kruse AG, Biel: **032 322 86 86**
  Bolliger: **032 341 16 84**
  Kruse AG, Region: **032 351 56 56**
  Liaudet Pial AG, Worben: **032 384 58 78**
- KANALMEISTER AG, Worben, **032 373 41 46**
- WORBEN, Wasserversorgung SWG: **032 384 04 44**

COIFFURE Flora
Chez Giovanni
Uomo & Donna
Florastrasse 32 Biel-Bienne 032 323 36 41

TAKE OFF BALLOON AG
www.ballonfahren.ch
Infos & Reservationen 079 601 92 90

HEILS-ARMEE
brocki.ch/Biel
Längfeldweg 29
032 341 14 89
Montag–Freitag 09.00–18.30
Samstag 09.00–17.00
Abholdienst & Räumungen 032 341 14 89

NETTOYAGES
NUZZOLO REINIGUNGEN GmbH
Bahnhofstrasse 14
3293 Dotzigen
Lieferung + Transport gratis
032 365 51 73
079 411 96 26
contact@nuzzolo.ch I www.nuzzolo.ch
Tapis d'orient Fr. 28.–/m²
Tapis tendu Fr. 10.–/m²

HIOB INTERNATIONAL
Staatlich anerkanntes Hilfswerk
BROCKENSTUBE
Biel
Georg-Friedrich-Heilmann-Strasse 16, 2502 Biel
www.hiob.ch
Räumt und entsorgt 032 322 61 64

Pouvoir tout dire et être écouté
Un entretien aide.
Anonyme et confidentiel. 24h sur 24.
Aide par mail: www.143.ch
Tel 143
La Main Tendue
Compte 30-14143-9

BROCANTE La GLANEUSE
UNE ENTREPRISE DE LA SUPB
Depuis 1934
En passant etwas Gutes tun
Service d'enlèvement gratuit
Débarras
Déménagements
Rue Haute 13 | Bienne
www.laglaneuse.ch
032 322 10 43
SUPB Société d'utilité publique Bienne

Rino Nettoyage Reinigung
Biel-Bienne / Moutier Tél. 032 852 06 06
• Nettoyage de fenêtre pour ménage privé
• Conciergerie • Nettoyages privés et commerciaux
• Nettoyages extérieurs • Nettoyages d'objets de loisirs, bateaux, caravannes
• Nettoyages branches alimentaire
• Débarras • Travaux de jardinage
www.rino-nettoyage.ch

Apotheken Notfalldienst

ausserhalb der Öffnungszeiten **0842 24 24 24**

Fr. 1.95.– / Min. aus dem Festnetz

www.notfall-biel.ch
www.urgences-bienne.ch
www.notfall-seeland.ch

WETTBEWERB — BIEL BIENNE — WETTBEWERB

Wähle jeden Monat der

"Player of the month"

präsentiert von Watch City Biel/Bienne.
Sie können über Facebook abstimmen:
www.watchcity.ch #ehcb #playerofthemonth

Dieser wird mit einem belohnt schöner Preis von Watch City angeboten. Im letzten Spiel gegen SC Bern, der Bieler Spieler **Jonas Hiller #1** wurde gewählt "bester Spieler des Monats März 2019."

Spiel: Samstag, 6. März 2019 / **EHC Biel – SC Bern 0:1** (0:1/0:0/0:0) Acte VI, Play-off

Wer gewinnt?

Wer erkennt sich auf unserem Foto?

Der BielBienne-Fotograf Hervé Chavaillaz nach dem Zufallsprinzip eine Zuschauerin bzw. einen Zuschauer fotografieren. Die mit dem Kreis gekennzeichnete Person gewinnt den BielBienne/ WATCH CITY BIEL/ BIENNE-Wettbewerb und erhält 20 Fünfliber im Wert von CHF 100.–. Der Gewinner kann diese im Verlag BIEL BIENNE, Burggasse 14, 2502 Biel/Bienne abholen.

WATCH CITY BIEL/BIENNE
Parkweg 8
2502 Biel/Bienne
Tel. 032 331 60 08
Email: mail@watchcity.ch
www.watchcity.ch
Instagram

GEWINNEN. GEMEINSAM.

Seit über 100 Jahren bilden die besten Designer, Techniker und Zulieferer der Schweiz ein Winnerteam. Dynamik, Präzision und Leidenschaft sind die Merkmale einer aussergewöhnlichen Uhr. Und mit diesem kompromisslosen Qualitätsdenken ist Biel zu dem geworden, was es heute noch ist: die weltgrösste Uhrenstadt. Watch City erzählt von dieser Stadt, von ihren Menschen, ihren Uhren und ihren traditionsreichsten Vereinen: dem EHC Biel, FC Biel/Bienne, Curling Biel, HS Biel, SHC Bienne Seelanders, UHC Biel-Seeland und den Biel/Bienne Athletics.

Barbara Koch,
G. Devaux Haushaltapparate AG, Biel

Verlangen Sie noch heute Ihre Offerte!
werbeverteilung.ch
lokal, regional, national
Tel. 032 343 30 30

«Les Chambristes» treten diesen Samstag um 20 Uhr in der Kirche in Courtelary auf und am kommenden Montag um 18 Uhr 30 im Farel-Haus in Biel. An ihrer Seite wird der international renommierte Geiger Alexandre Dubach das Publikum begeistern. Let's go!

Samedi à 20 heures au Temple de Courtelary et lundi à 18 heures 30 à la Maison Farel à Bienne, «Les Chambristes» ont l'honneur de recevoir le talentueux violoniste Alexandre Dubach avec lequel ils interpréteront les grandes pages de Massenet et Sarasate.

Biel/Bienne
Region/Région
Deutsch in Schwarz
français en gris

11.4. DONNERSTAG JEUDI

KONZERTE CONCERTS

CAFÉ DU COMMERCE, «Sixtynine Six», 60's. 21.00.
KONGRESSHAUS, Musical «Mose – 40 Jahr Wüeschti», von Jonas Hottinger, Marcel Wittwer und Team mit dem 70-köpfigen Adonia-Teens-Chor & Band. 20.00.
SAINT-IMIER, CCL, jeudreLIVE, «Simon Gerber & Sophie Noir Trio», soul. 20.00.

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

BENEVOL, Bahnhofstrasse 30, Infoabend für alle Interessierte von «Die Dargebotene Hand Nordwest». 19.00.
NMB, Führung mit Martigna Pedretti (Tochter) durch die Ausstellung Erica Pedretti/visite commentée avec Martigna Pedretti (fille) d'Erica Pedretti, bilingue. 18.00.
ROTONDE, Language Exchange Biel/Bienne. Sprachinteressierte tauschen ihre Muttersprache gegen eine andere Sprache. 19.00-20.30.

12.4. FREITAG VENDREDI

KONZERTE CONCERTS

ATOMIC CAFÉ, «The Psycho Daisies», acid garage craze. 21.00.
CAFÉ LITTÉRAIRE, «Aerie», modern jazz, odd rock. 21.00.
CHESSU, «Bun Up Friday», DJ's Piscez, D Masta, Nerz & Nappy Paco. 23.00-06.00.
CYBER BLUES BAR, «Nalé», Folk, Blues, Pop. 21.00.
ELDORADO BAR, «Liedermacher Abend», Mirco Schifferle, The Fürobig, Sprüssy und Hansa. 21.00.
LE SINGE, «International Female Musicians Collective IFMC», 12 Musikerinnen aus der Schweiz, Dänemark, Norwegen, Deutschland und Spanien sind mit dem neuen Programm on Tour. Jazz. 21.00.
SCAT CLUB, «DixieOnAir», feat Tommie Harris. 20.15.
GRENCHEN, Musigbar, «6UP Blues Band». 21.30.

LIGERZ, Bäreloch-Kultur, Lesung von Arno Camenisch. 20.15.
LYSS, KUFA Club, «Fabrik Sessions mit Drizella, Irony and Mantys». 21.00.
RECONVILIER, Théâtre de l'Atelier «Les lapins sont toujours en retard», comédie d'Ariane Mourier, interprétée par les Tréteaux d'Orval. 20.30.
SAINT-IMIER, Espace Noir, «One Rusty Band». 22.00.
TAVANNES, Le Royal, «Elvett». 21.00.

THEATER THÉÂTRE

STADTTHEATER, «Popoch - die Arbeit des Lebens», Schweizer Erstaufführung. 19.30.
LA NEUVEVILLE, Mille Or, Anna Yva «Amour, Glace et bon Thé». 20.30.

13.4. SAMSTAG SAMEDI

KONZERTE CONCERTS

LE COUBERTIN, «Duo Olympos», griechische Musik mit Gesang und Busuki. Ab 19.00.

LE SINGE, «Evil Empire Orchestra», Garage Funk, Soul, Jazz. 21.00.
METT, Alterswohnheim Büttenberg, «Les chemins de l'amour», ein szenisches Konzert (d/f).
PAULUSKIRCHE, Passionskonzert, Carl Loewe «Das Sühnopfer des neuen Bundes». 20.00.
SALLE DE LA LOGE, estivales musicales, «Présentation au public de la programmation 2019». 19.30.
COURTELARY, Temple, «Les Chambristes», invités: Alexandre Dubach (violon), Alain Doury (violoncelle). 20.00.
EVILARD, salle communale, «SUPEM», récital de chant. «La belle meunière», ténor Hans Peter Graf; piano Peter Michael Garst. Suivi d'un apéro. 20.00.
LIGERZ, Kirche, «Licht und Leid», Ausschnitte aus Stabat Mater mit szenischen Einlagen. 19.15.
LYSS, KUFA Halle, «80s Forever (21+)», 80s Hits. 21.00.
LYSS, KUFA Club, «Kiss the Rainbow», Hits von 1980 bis heute. 22.00.
PÉRY, salle communale, concert annuel du choeur mixte Péry-Sonceboz avec la participation de la chorale MJB dirigée par Jessanna Nemitz. 20.15.
SAINT-IMIER, Espace Noir, «No Roots - Afro-westsidaz - Naudhaz». 22.00.
SAINT-IMIER, Collégiale, Richard Townend, orgue; Simon Sturgeon-Clegg, trompette. 19.30.

THEATER THÉÂTRE

LA NEUVEVILLE, Café-théâtre de la Tour de Rive, «Simon Romang», one man show. 20.30.
RECONVILIER, Théâtre de l'Atelier «Les lapins sont toujours en retard», comédie d'Ariane Mourier, interprétée par les Tréteaux d'Orval. 20.30.

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

ALTSTADT, Flohmarkt. 07.00-14.00.
PASQUART KUNSTHAUS, Kindervernissage, Philippe Vanderberg, Melanie Manchot, 17.00-18.30.
PFARREI ST. MARIA, Juravorstadt 47, «Palmbinden mit Familien». 14.30. Palmfeier in der Kirche. 17.00.

14.4. SONNTAG DIMANCHE

KONZERTE CONCERTS

ATELIER ROBERT, «David Meier & Ramon Landolt». 17.00.
LE SINGE, «Cara», New Irish Folk. 18.00.

STADTKIRCHE, Orgelkonzert mit Bach-Spezialist Jean-Claude Zehnder (Basel). Konzerteinführung 16.30. 17.00 Eröffnungskonzert zum Osterprojekt Ausstellung «Leichentuch», Eve Monnier, Biel; Marie Claire Meier, La Neuveville. Vernissage mit Apéro 18.30.
LIGERZ, Kirche, Konzertreihe: Mythos. Daniel Kobyliansky, Violine; Rolf-Dieter Gangl, Viola; Matthias Walpen, Violoncello; Urs Peter Schneider, Klavier. 17.15.
NIDAU, Kirche, Passionskonzert mit «Ensemble mobile». Verena Graedel, Sopran; Martin und Andreas Kunz, Violinen; Sally Jo Rüedi, Orgel. 17.00.
SAINT-IMIER, EMJB, salle Monteverdi, Estivales musicales, «Le Romantisme selon les grands maîtres français de l'Orgue». 17.00.

THEATER THÉÂTRE

RECONVILIER, Théâtre de l'Atelier «Les lapins sont toujours en retard», comédie d'Ariane Mourier, interprétée par les Tréteaux d'Orval. 17.00.

15.4. MONTAG LUNDI

KONZERTE CONCERTS

MAISON FAREL, «Les Chambristes», invités: Alexandre Dubach (violon), Alain Doury (violoncelle). 18.30.
TAVANNES, salle communale, concert annuel «Ensemble des accordéonistes de Tavannes». 20.00.

UND AUSSERDEM ... DE PLUS....

LITERATURCAFÉ, Lesung, Brigitte erzählt einfach. 20.00.

MEIN AUSGEHTIPP MA SORTIE

Isabelle Wäber

«Das bernjurassische Theaterfestival ‚Petites Oreilles' (Kleine Ohren) im Centre Culturel in Moutier bringt sein junges Publikum mit Musik, Choreografien und Ateliers auf der Suche nach dem Glück auf viele neue Ideen. Nach dem Auftakt am kommenden Montag um 16 Uhr mit dem Atelier ‚Youkizoum' folgt am Dienstag um 15 Uhr 30 die gleichnamige Aufführung. Spezielle Klänge lassen am Mittwoch beim ‚Ballaladum' sogar Babys tanzen, bevor sich die grösseren Kids am Donnerstagmorgen mit ‚Boulou' ihre eigene ‚Erinnerungsbox' basteln. Reservationen unter www.ccpmoutier.ch»

Les 'Petites Oreilles' balancent entre le bonheur de 'Qu'est-ce qu'on attend pour être heureux' et le chagrin de 'Pleure pas Boulou'. Des émotions, de la musique, des chorégraphies et des ateliers, le festival de théâtre prévôtois abonde d'idées pour son jeune public. Il s'ouvre, lundi prochain dès 16 heures, avec l'atelier 'Youkizoum', suivi du spectacle éponyme mardi dès 15 heures 30. On dansera deux fois mercredi avec 'Ballaladum' et ses drôles d'instruments, avant de bricoler avec Boulou jeudi matin et de suivre ses péripéties l'après-midi. Allez les petits lapins! Réservations: www.ccpmoutier.ch

16.4. DIENSTAG MARDI

KONZERTE CONCERTS

LYSS, KUFA Club, «Color Rush - Green Edition», Allstyle, Hits. 22.00.

THEATER THÉÂTRE

MOUTIER, Aula de Chantemerle, Festival les petites oreilles pour le jeune public, «Youkizoum», danse, cie Madok. 15.30.

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

FARELSAAL, «Architekturforum» , Vortragsreihe 2019. Referent: Esch Sintzel aus Zürich. 18.30.

17.4. MITTWOCH MERCREDI

KONZERTE CONCERTS

LE SINGE, «Aly Keïta - Jan Galega Brönnimann - Lucas Niggli», Jazz, World. 20.30.
KONGRESSHAUS, 8. Sinfoniekonzert, «Matthäus-Passion». Sinfonie Orchester Biel Solothurn unter der Leitung von Kaspar Zehnder. 19.30.

THEATER THÉÂTRE

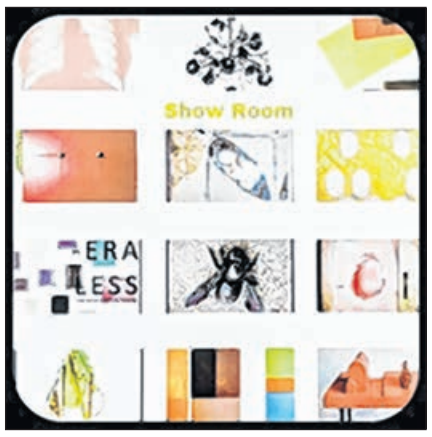
STADTTHEATER, «Die Arbeit des Lebens», von Hanoch Levin. Schweizer Erstaufführung. 19.30.
SAINT-IMIER, Espace Noir, «Clara 69». 20.00.
MOUTIER, Galerie du Passage, Festival les petites oreilles pour le jeune public, «Ballaladum»», danse , Bruit Association. 10.30 et 15.30.

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

NIDAU, Musée du Château de Nidau, Pro Senectute: La correction des eaux du Jura ou l'évolution d'un marais infesté au jardin potager. Visite guidée dès 13.30.

AUSSTELLUNGEN EXPOSITIONS

NEUE AUSSTELLUNGEN: NOUVELLES EXPOSITIONS:



F&D CARTIER, Rue du Canal 1, ancienne Pharmacie. «Show Room». Vernissage: 12.4., 18.00-20.00. ME-VE: 15.00-18.00, SA: 11.00-17.00. Jusqu'au 12 mai.
PASQUART KUNSTHAUS, Melanie Manchot mit «Open Stage. Back Stage». Philippe Vandenberg mit «Kamikaze». Vernissage: 13.4., 17.00. Kindervernissage 17.00-18.30. MI: 12.00-18.00, DO: 12.00-20.00, FR: 12.00-18.00, SA/SO: 11.00-18.00. Bis 16. Juni.

STADTKIRCHE, Installation «Leichentuch», Eve Monnier, Biel, und Marie-Claire Meier, La Neuveville. Begleitung Installation jeden Tag jeweils von 16.00-17.00, theologische Gespräche. Jeden Tag von 10.00-17.00. Bis 22. April.
VIEILLE COURONNE, Nouvelles peintures de Rossana Duran, œuvres de Marc Kuhn (1959-2019), grandes toiles d'Art Col (1968-2019). JE-DI: 15.00-19.00. Vernissage: 12.4., 16.00-20.00. Jusqu'au 28 avril.
LA NEUVEVILLE, Musée d'art et d'histoire, «Carl Spitteler». Vernissage: 12.4., 19.00 dans la cour de Berne. SA/DI: 14.30-17.30. Visite guidées publiques, 12 mai, 1er septembre et 27 octobre, en français à 15.00 et en allemand à 16.00. Jusqu'au 27 octobre.
TRAMELAN, CIP, 4e rencontre photographique «histoire de gare». Vernissage: 13.4., 18.00-23.00 avec animation. LU-VE: 08.00-20-00, SA: 15.00-20.00. Jusqu'au 18 mai.
TWANN, Engel Haus Kultur, «Wir sind an Bord» von Manette Fusenig. Freitag, Samstag 12./13./20. April: 14.00-18.00. Sonntag, Karfreitag, Ostermontag 14./19./21./22. April: 10.00-16.00. Bis 22. April.

WEITERHIN GEÖFFNET: TOUJOURS À L'AFFICHE:

ART-ETAGE, die Kunstschaffenden des atelier nm64 präsentieren Arbeiten zum Thema «Postcards from Utopia». Andrea Anastasia Wolf, Andreas Becke, Anita Vozza, Danièle Holder Bianchetti, Stefan Hugentobler, Susan Mézquita, Sygrid von Gunten, Véronique Zaech. MI-SA: 14.00-18.00. (17.-20.4. geschlossen). Bis 26. April.
CAFÉ BAR HASARD, à la Wand, George Thomas «Cat Sitter». Bis 24. April.
ELDORADO BAR, Santa Mancilla, Objekte. Bis 3. Mai.
GALERIE 95, Benjamin Schwander, jeune Suisse, qui étudie à la Haute école des Arts de Berne. Titre de l'exposition «unknown spaces». JE/VE: 18.30-20.00, SA: 11.00-13.00. Jusqu'au 26 avril.
NMB, Haus Neuhaus, «Erica Pedretti». Bis 16. Juni.
AARBERG, AARKultur, Rathauskeller, Denise Schwander, Aquarelle. FR: 18.00-21.00, SA: 10.00-12.00, 14.00-17.00, SO: 14.00-17.00. Bis 22. April.
DOTZIGEN, Büni Galerie, Kurt Schürer, Eisen; Pascal Vecchi, Holz; Tom Dürst, Stein. DO/FR: 14.00-18.00, SA: 10.00-16.00. Bis 22. April.
MOUTIER, Musée jurassien des Arts, «Ian Anüll», peinture en promo. Visite avec Ian Anüll dimanche 5 mai à 11.00. Jusqu'au 19 mai.
NIDAU, Nidau Gallery, Laurent Bessot «Peinture au vin rouge et à la bière». ME-VE: 14.00-18.00, SA: 12.00-16.00. Finissage en présence de l'artiste 13.4., 12.00-18.00.
NIDAU, uniQart, Lotti Glauser «gemalte Schönheiten», DI/DO/FR: 14.00-18.00, MI: 09.00-18.00, SA: 09.00-14.00. Bis 20. April.
SAINT-IMIER, La Roseraie, halle d'entrée. Peintures de L'Atelier du Qu'Art. Tous les jours de 09.00-19.00. Jusqu'au 30 avril.
SAINT-IMIER, CCL, François Schneider & Laurent Guenat «Souches». ME-VE: 14.00-18.00, SA/DI: 14.00-17.00. Jusqu'au 12 mai.

KINO CINÉMAS

CINEDOME, www.kitag.ch
AARBERG, ROYAL
«Hellboy – Call of Darkness», DO-MO: 20.15.
«Niemandsland», DO-MO, MI: 20.15.
«Monsieur Claude 2», SA/SO: 18.00.
«Dumbo», 3D, SA/SO: 18.00.
«Willkommen im Wunderpark», 3D, SA/SO: 16.00, MI: 20.15.
GRENCHEN, PALACE
«Hellboy», DO/FR/SO-MI: 20.45, SA: 22.00.
«Monsieur Claude 2», DO/FR/SO-MI: 19.00, SA: 20.00.
«Club der roten Bänder», DO/SA/MO/MI: 16.45.
«Drachenzähmen leicht gemacht 3», FR/SO/DI: 16.45.
«Wunder Park», DO-MI: 15.00.
«Asterix und das Geheimnis des Zaubertranks», DO-MI: 13.15.
GRENCHEN, REX
«Shazam!», DO-MI: 20.30.
«Captain Marvel», 3D, DO-MI: 18.15.
«Shazam!», 3 D, DO-MI: 15.45.
«Dumbo», DO-MI: 13.45.
INS, INSKINO
«Puzzle», FR-SO, MI: 20.00.
LYSS, APOLLO
«Willkommen im Wunder Park», 3D, deutsch gespr. FR, MO-MI: 14.00, SA/SO: 13.00.
«Dumbo», 3D, deutsch gespr. SA/SO: 15.30, MI: 16.30.
«Monsieur Claude 2», deutsch gespr. DO-SO: 18.15, SO/MO: 20.30. Franz. Original mit UT, DI/MI: 20.30.
«Shazam!», 3D, deutsch gespr. DO-SA: 20.30.
«Tscharniblues 2», Dialekt, SO/MO/DI: 18.00.

BÉVILARD, PALACE
«Choindez - de feu et de fonte», VE: 18.00.
«Us», SA; 20.30, DI: 20.00.
«Zwingli», VE: 20.30, DI: 16.00, MA: 20.00.
«Dumbo», VE/SA:: 14.00, DI: 10.00.
«L'Apollon de Gaza», JE: 20.00, SA: 17.00.
«Tanguy, le retour», ME: 20.00.
LA NEUVEVILLE, CINÉ
«#Female Pleasure», DI: 17.30.
«Us», VE-DI: 20.30.
«Dumbo», ME: 14.30.
«Un coup de maître», MA: 20.30.
«Tanguy, le retour», ME: 20.30.
MOUTIER, CINOCHE
«Un coup de maître», DI/LU: 20.00.
«Sibel», JE: 20.00, SA: 17.30.
«Dumbo», VE/SA: 20.30, DI/LU: 16.00.
«After Chapitre 1», ME: 20.00.
SAINT-IMIER, ESPACE NOIR
«Capharnaüm», JE-DI: 20.00, DI: 17.00.
TAVANNES, ROYAL
«Dumbo», SA: 17.00, DI: 14.00.
«Qui m'aime me suive», JE/VE: 20.00, SA: 21.00, DI: 17.00.
«Le Mystère Henri Pick», DI/MA: 20.00.
«Tanguy, le retour», ME: 20.00.
TRAMELAN, CINÉMATOGRAPHE
Ciné Spirit «Marie-Madeleine», MA: 20.00.
«L'Incroyable aventure de Bella», SA/DI: 14.00, MA: 16.00.
«Tanguy, le retour», JE/VE: 20.00, SA: 21.00, DI: 17.00.
«Stan & Ollie», JE/SA: 18.00.
«Choindez, de feu et de fonte», VE: 18.30, SA: 17.00.
«Dragon Ball Super: Broly», VE: 22.00, LU: 20.00.
«Ash Is Purest White», DI: 20.00.
«Monsieur Link», ME: 16.00.
«Zwingli», ME: 18.00.
«After Chapitre 1», ME: 20.30.

agenda.bielbienne@bcbiel.ch

Achtung! Informationen über Veranstaltungen **vom 18. bis 24. April 2019** müssen bis spätestens am **Freitag, 12. April, 08.00 Uhr** auf der Redaktion sein.
Die Einträge sind gratis! **agenda.bielbienne@bcbiel.ch**

Attention! Les informations concernant les événements **du 18 au 24 avril 2019** doivent parvenir à la rédaction au plus tard **le vendredi 12 avril à 08h00.**
Leur parution est gratuite! **agenda.bielbienne@bcbiel.ch**

OSTERN / PÂQUES

Achtung!
Informationen über Veranstaltungen **vom 25. April bis 1. Mai 2019** müssen bis spätestens am **Mittwoch, 17. April, 12.00 Uhr** auf der Redaktion sein.
Die Einträge sind gratis!
agenda.bielbienne@bcbiel.ch

Attention!
Les informations concernant les événements **du 25 avril au 1er mai 2019** doivent parvenir à la rédaction au plus tard **le mercredi 17 avril à 12h00.**
Leur parution est gratuite!
agenda.bielbienne@bcbiel.ch

BONHÔTE
BANQUIERS DEPUIS 1815
Mühlebrücke 3, Pont-du-Moulin, 2500 Biel/Bienne 3

Shazam! ★★(★)

Ein 14-Jähriger verwandelt sich durch Zauberspruch in einen erwachsenen Supermann.

VON MARIO CORTESI

«Was für Superkräfte hast du?», fragt ein Junge den durch Zauberkraft zum Supermann mutierten 14-jährigen Billy. «Ich weiss nicht mal, wie ich in diesem Einteiler-Kostüm pinkeln kann», antwortet Billy (Asher Angel).

Sarkasmus und Ironie sind typisch für diesen neusten Comic-Film: Der etwas abverheite Supermann mit dem Namen «Billy Batson» (also Sohn der legendären Fledermaus) wird auf die Schippe genommen, fällt bisweilen flach hin, wenn er fliegen sollte, und hat immer wieder Seitenhiebe zu ertragen. Statt rettend einzugreifen, lässt er auch mal durch Unachtsamkeit einen mit Leuten besetzten Bus über ein Brückengeländer stürzen, weil er als Berühmtheit lieber ein Bad in der Menge nimmt und sich für Selfies zur Verfügung stellt. Ein Anti-Supermann.

Zauberwort. Die Geschichte: Der kleine Billy verlor im Getümmel eines Rummelplatzes seine Mutter aus den Augen, wurde auf der Polizeistation nicht mehr abgeholt und lebte fortan als Waise bei Pflegefamilien, büxte aber immer wieder aus. Bis er eines Tages durch Zufall einem uralten Zauberer begegnet, der ihm wegen seiner Aufrichtigkeit zu ungeahnten Kräften verhilft. Immer wenn er das Zauberwort «Shazam» ausspricht, verwandelt sich der schmächtige Junge in einen muskelbepackten Supermann (Zachary Levi). Aber vorerst muss er seine übermenschlichen Fähigkeiten testen, lernen, mit diesen Kräften (Röntgenblick, Blitze aus den Fingerspitzen) umzugehen, wobei die Fortschritte von seinem gehbehinderten Freund notiert und überwacht werden. Als er sich zum richtigen Supermann durchgemausert hat, muss er – das gehört zur Geschichte – zum Showdown gegen den mit gleichen Kräften ausgestatteten Superbösewicht (Mark Strong) antreten.

Antiheld. «Shazam!» ist ein vergnüglicher, herzlicher Film, etwas zu lang, aber voller witziger Anspielungen auf die Kräfte der Bat- und Supermänner. Er stammt nicht aus Disneys Marvel-Küche, sondern ist eine DC-Comics-Produktion, die schon mit «Wonder Woman» und vor allem mit «Aquaman» dem Konkurrenten Marvel einheizte, der bislang die meisten der erfolgreichen Comic-Filme produzierte. «Shazam!» erinnert auch an «Big» (mit Tom Hanks), wo der 12-Jährige plötzlich als 30-Jähriger erwacht und sich an das blitzschnelle Erwachsensein gewöhnen muss. Auch Billy Batson bleibt im Denken und Handeln ein Junge im Körper eines Erwachsenen und schlüpft völlig unbekümmert in die Rolle des Helden, der eigentlich ein Antiheld ist. Das sorgt für frischfreche Unterhaltung. Nur schade, dass der Overkill-Showdown zwischen Gut und Bös am Schluss in die Länge gedehnt wurde, hier wäre eine Schere oder eine Löschtaste besser und notwendiger gewesen als Zauberkräfte.

Kontrahenten: Superman (Zachary Levi), der Bösewicht (Mark Strong).

L'affrontement: le super-héros (Zachary Levi) et le super-méchant (Mark Strong).

Darsteller/Distribution: Asher Angel, Mark Strong, Zachary Levi
Regie/Mise en scène: David F. Sandberg (2018)
Länge/Durée: 132 Minuten/132 minutes
Im Kino Apollo/Rex1 & Rex2
Au cinéma Apollo/Rex1 & Rex2

Une formule magique transforme un adolescent de 14 ans en un superman adulte.

PAR MARIO CORTESI

«Quels sont tes supers pouvoirs?», demande un jeune à Billy, 14 ans, qui a muté en superman après avoir prononcé une formule magique. «Je ne sais même pas comment je vais pisser dans ce costume d'une pièce», répond Billy (Asher Angel).

Sarcasme et ironie sont typiques pour ce nouveau film tiré d'une bande-dessinée. Un Superman un peu sur la défensive qui s'appelle Billy Batson (c'est-à-dire fils de la légendaire chauve-souris) et se prête à la raillerie. Il lui arrive de se crasher lorsqu'il est censé voler et doit supporter d'incessants coups de griffe. Au lieu de toujours entreprendre des actions de sauvetage, il lui arrive aussi, par distraction, de faire tomber un autobus chargé de gens par dessus une balustrade, parce que, en tant que vedette, il préfère prendre un bain de foule et se tenir à disposition pour un selfie. Un anti-superman!

Formule magique. L'histoire: le petit Billy a perdu sa mère dans un champ de foire et personne n'est venu le chercher au poste de police. Dès lors, il vit en orphelin dans une famille d'accueil, mais n'arrête pas de fuguer. Jusqu'au jour où, par hasard, il rencontre un magicien vieux comme le monde qui, touché par sa sincérité, lui octroie des forces insoupçonnées. À chaque fois qu'il prononce la formule magique «Shazam», le jeune maigrichon se transforme en un paquet de muscles style Superman (Zachary Levi).

Mais d'abord, il lui faut tester ses pouvoirs surnaturels, apprendre à gérer ces forces (regard radiographique, éclairs jaillissants du bout de ses doigts). En cela, il est aidé par un ami handicapé qui note et surveille ses progrès. Après s'être imprégné du savoir-faire de ses super-pouvoirs, il doit – ainsi le raconte l'histoire – affronter son ennemi super-méchant (Mark Strong) qui détient les mêmes pouvoirs.

Anti-héros. «Shazam» est un film distrayant et chaleureux, un peu trop long, mais plein d'allusions aux pouvoirs de Batman ou Superman. Il n'a pas été conçu d'après la recette miracle Disney-Marvel, mais par DC Comics qui s'est élevé au rang de sérieux concurrent de Marvel, en produisant de gros succès tels que «Wonder Woman» et surtout «Aquaman».

Le film «Shazam» rappelle «Big» (avec Tom Hanks) où un petit jeune de 12 ans se réveille soudainement dans la peau d'un trentenaire et doit s'habituer à toute vitesse au fait d'être adulte. Billy Batson, lui aussi reste mentalement et intellectuellement un enfant dans la peau d'un adulte et se glisse avec insouciance dans le rôle du héros qui est en fait un anti-héros. Ce qui amène un divertissement plein de fraîcheur.

Dommage qu'à la fin, il y ait un excès de zèle concernant la lutte entre le mal et le bien qui traîne en longueur. Là des ciseaux ou un effaceur auraient été plus utiles qu'une formule magique.

Tscharniblues II ★★★

Was ist nach 40 Jahren aus den chaotisch-wilden Bewohnern des Tscharnerguts geworden?

VON MARIO CORTESI

Es war eine kleine Sensation, 1980 an den Solothurner Filmtagen, als der 21-jährige Bruno Nick junge Chaoten aus dem Tscharnergut in Bern-Bethlehem in einem Super-8-Filmchen porträtierte. Weltverbesserer, Nonkonformisten, Idealisten. Das waren sein Vater, sein Onkel, sein Götti und ein paar Freunde, die über das Leben, ihre Ängste, Visionen, Erwartungen und Träume sprachen. Ein unglaublich frischer, ungeschminkter Film voller Lebensfreude. Und voller Hoffnungen.

40 Jahre später: Was ist aus dieser sonderbaren und verschworenen Männerclique geworden? Die Antwort gibt «Tscharniblues II», Eröffnungsfilm der diesjährigen Solothurner Filmtage. Aron Nick, junger Neffe des früheren Realisators Bruno Nick, wagte das Experiment, brachte die einstigen (überlebenden) Akteure aus der damals ersten modernen Hochhaussiedlung der Schweiz wieder vor die Kamera. Entstanden ist ein warmes, ehrliches, fast wehmütiges Movie. Die einst rebellischen und jetzt schon fast betagten Männer sind Freunde geblieben und haben sich in der Gesellschaft angepasst, fahren Auto, wohnen in Einfamilienhäusern. Einer ist sogar ein berühmter Schweizer Filmschauspieler geworden: Stefan Kurt («Der Verdingbub», «Papa Moll»). Man schwelgt in Erinnerungen, spielt Szenen von früher nach.

Träumen. Realisator Nick schneidet immer wieder Originalszenen von damals ins Heute. Die einen schauen pessimistisch auf ihr Leben zurück, andere gewinnen ihm positive Seiten ab. Einer spricht vom «Recht auf Scheitern». Gibt es den Blues und die Ideale von damals noch? Nur noch stückweise: Träumen ist zumindest immer noch erlaubt. Aber das Leben, die Umwelt, die Gesellschaft haben sich in diesen 40 Jahren enorm verändert. Bruno Nick, der Autor des Originalfilmes, jedenfalls hätte an diesem berührenden, auch traurigen Fortsetzungs-Epos, das gleichzeitig eine Art Abschied ist, Freude gehabt. Er ist 2014 verstorben.

Einst Chaoten (links), jetzt gestandene Männer (rechts).

Les anarchistes d'autrefois se sont intégrés aujourd'hui à la société.

Darsteller/Distribution: Bernhard Nick, Christoph Eggimann, Stefan Kurt
Regie/Mise en scène: Aron Nick (2018)
Länge/Durée: 83 Minuten/ 83 minutes
Im Kino Lido 1/**Au cinéma** Lido 1

Que sont devenus les habitants anarchistes et sauvages du domaine Tscharner 40 ans après?

PAR MARIO CORTESI

Il a fait sa petite sensation en 1980 aux Journées cinématographiques de Soleure. Bruno Nick, alors âgé de 21 ans avait dressé le portrait, dans un petit film en Super 8, de jeunes anarchistes du domaine Tscharner à Berne-Bethlehem. Anticonformistes, idéalistes, ils rêvaient de refaire le monde. Son père, son oncle, son parrain et quelques amis parlaient de leur vie, de leurs peurs, visions, attentes et de leurs rêves. Un film incroyablement frais, sans fard, empreint de joie de vivre. Et plein d'espoir.

40 ans après: qu'est devenue cette clique masculine particulière, à l'esprit insoumis? Le film «Tscharniblues II», en ouverture cette année des Journées cinématographiques de Soleure, donne la réponse. Aron Nick, le jeune neveu du réalisateur d'autrefois Bruno Nick, a tenté une expérience, en portant à nouveau à l'écran les anciens protagonistes (survivants) du premier quartier de maisons-tours de Suisse. Il en sort un film sincère, chaleureux, presque nostalgique. Les rebelles d'alors presque décrépits aujourd'hui sont restés amis et se sont intégrés dans la société, ils roulent en voiture et vivent dans des villas. L'un est même devenu un comédien de cinéma suisse reconnu: Stefan Kurt («Der Verdingbub», «Papa Moll»). On se replonge dans les souvenirs et on rejoue les scènes d'avant.

Rêves. Le réalisateur Aron Nick mêle les scènes d'autrefois à celles d'aujourd'hui. Certains considèrent leurs vies d'avant avec pessimisme, d'autres en retiennent les bons côtés. L'un revendique «le droit d'échouer». Le blues et l'idéal d'avant ont-ils subsisté? En partie seulement: rêver est en tout cas toujours permis. Mais la vie, l'environnement, la société ont énormément changé en 40 ans. Bruno Nick, l'auteur du film original, aurait en tout cas eu du plaisir à découvrir la suite de ce poème épique émouvant, mais triste, qui résonne comme un adieu. Le réalisateur est mort en 2014.